

211375



КИТОВХОНАИ МАКТАБ

АБДУРАҲМОНИ ҶОМӢ
БАҲОРИСТОН





(1414—1492)

БАҲОРИСТОИ

Таҳиягари ҷон, муаллифи сарсухан
ва шореҳи тавзеҳоту мугар

АЪЛОХОН АФСАҲЗОД



- Ч 68 **Ҷомӣ Абдурахмон.**
Баҳористон, (Барои бачаҳои синни миёна ва
калони мактабӣ).— Душанбе: «Адиб», 1987.—
160 сах.

«Баҳористон» аз машҳуртарин навиштаҳои Абду-
рахмони Ҷомӣ (1414—1492) буда, соли 1487 таълиф
гардидааст. Дар он ҳикмати ҳикоятҳои хуб бо пайлу
насиҳатҳои марғуб оро ёфта, ахлоқи некро тарғиб ме-
намоянд. Ин асари ҷаҳоншумули устоди суҳан ба му-
носибати 500-солагии таълифи он нашр мешавад.

Ч 4803000000—952
М 504(13)87 151—87

ББК 84(0)9

© Нашриёти «Адиб», 1987

БАҲОРИСТОНИ БЕХАЗОН

Панҷсад сол пеш аз ин, баҳори соли 1487, шоиру олими номдор Абдурахмони Ҷомӣ (1414—1492), ки он вақт 73-сола буд, дар канои шаҳри Хирот, дар маҳаллаи Хиббон ба фарзанди ягонаи даҳсолааш Зиёуддин Юсуф аз забони арабӣ ва қандаҳонӣ он даро меод. Писарак соҳиби зеҳни бурро ва шавқи дониш бошад ҳам, аз ҷиҳати камқувватӣ ҳар замон хаста мешуд. Ба болон ин, ҷӯши баҳор ва бозии ҳаёқон ба ҷағони шӯх ӯро ба берун мекашид. Ҷомӣ, ки марди фозилтарини даврон ва муаллими замон буд, намоҳост нури чашмаш фақат ба аслу насаб ва хусусан ба фарзанди ӯ будан фахр кунад. Винобар ҳамин шабу рӯз ба тарбияи Зиёуддин Юсуф машғул мешуд. Аслан Зиёуддин Юсуф дар миёни ҷаҳор писар фарзанди сеюми Ҷомӣ буда, писарони дигараш дар тифлӣ нобуд шуда буданд. Ҷомӣ ба тарбияи Зиёуддин Юсуф аз кӯдакии ӯ машғул шуда, дар «Тӯҳфа-тул-аҳрор», «Сабҳат-ул-аброр», «Юсуф ва Зулайхо», «Лайлӣ ва Мачнун» ва «Хирадномаи Искандарӣ», ки онҳоро мутобиқан дар солҳои 1481, 1482, 1483, 1484 навишта буд, фаслҳои алоҳидаро ба насихат ва панди фарзанди арҷмандаш бахшида, ӯро ба касби дониш, ахлоқи нек, кирдори шоиста, дӯстиву рафоқат, навозиши бечорагон, кайру саховат, кӯмаки эҳтиҷмандон ва хизмати халқ раҳнамоӣ мекунад. Баробари ин, Ҷомӣ фарзанди худро огоҳ менамояд, ки аз дурӯғ, ҳасад, кибр, худписандӣ, коҳилӣ, танбалӣ, мардумозорӣ, ҷаҳолат, мансабпарастӣ, тамалуқи чоплусӣ ва дигар ҷиҳатҳои ахлоқи равида барҳазар бошад. Яке аз вазифаҳои, ки Ҷомӣ дар назди ҷиғаргӯша ва нури дидан худ мегузорад, ба қадри вақт расидан, аз он хуб истифода бурдан ва дар ҷавонӣ илму ҳунар омӯختан аст. Ӯ талаб мекунад!

Чу нодони на дар банди падар бош,
Падар бигзору фарзанди хунар бош!

Ҳамин мавзӯи на дар банди падар, яъне мағрури ному мақом ва сарвати ӯ шудан, балки фарзанди хунар будан, яъне албатта барои ба худ ва ба ҷамъият нафъ расондан хунару илм (Тоҷи сари ҷумла хунарҳост илм,— Қуфлуқушои ҳама дарҳост илм) омӯхтавро Ҷомӣ дар тамоми зиндагии худ таълим меод:

Ҳар писар, к-ӯ аз падар лофад, на аз фаалу хунар,
Филмасал гар дидаро мардум бувад, номардум аст.
Шохи бебар арча бошад аз дарахти мевадор,
Чун наорад мewa бар, андар шумори ҳеҷум аст.

Шоир аз писари худ талаб мекунад, ки дар касби камолоти инсонӣ ва манфиат расондан ба мардум ҳеҷ гоҳ ба он чизе, ки ноили он гардидааст, қонеъ нашавад:

Қонеъ нашавӣ ба ҳар чӣ ёбӣ,
Аз хуб ба хубтар шитобӣ.

Панду насихатҳои Ҷомӣ ба писараш ва «Баҳористон» бо моҳияти худ аҳамияти умуминсонӣ доранд. Барои ҳамин ҷовидонӣ ҳастанд ва ба дили ҳар як одам роҳ ёфта, ӯро ба сӯи некӣ раҳнамун менамоянд. Шояд аз рӯи анъана бошад, ба ман ҳам модарам «Баҳористон»-ро дар 10—11-солагӣ ёд меод.

Ҷомӣ ба тарбияи ҷидди Зиёуддин Юсуф аз чаҳорсолагии ӯ шурӯъ карда, охири китоби хешро барои вай чанд моҳ қабл аз вафоти худ ба охир расонд. Он «Фавоиди Зиёия» ном дошта, роҷеъ ба синтаксис (наҳви) забони арабӣ баҳс мекунад. Вале Ҷомӣ дар омӯзондани илмҳо ба писараш усули хубе дошт. Ба ӯ қиссаю афсонаҳо мегуфт, шеър ёд меод, ҳикоятҳои «Гулистон»-ро барои ӯ мехонд. Гулпарвариро меомӯшонд, дар замин меҳнат карданро машқ мекушонд, аспсавориро таълим меод. Дар баҳори соли 1487 ҳангоме ки дар байни сабақҳои Зиёуддин Юсуф аз арабӣ барои хастагӣ ва дилсардии ӯро кам кардан барояш аз «Гулистон»-и Саъдӣ ҳикоятҳо мехонд, най бурд, ки баъзе ҳикоятҳо барои писарак душворанд. Худ ба навиштани асаре ба он минвол шурӯъ кард, вуд онро ба охир расонд ва номашро «Баҳористон» гузошт.

«Баҳористон» аз муқаддима ва ҳашт боб (равза) иборат аст: 1) саргузашти орифон; 2) ҳикмати бузур-

гон; 3) саргузашти подшоҳон, адолат ва ахлоқи неки онҳо; 4) тарғиби саховатмандӣ; 5) ҳикоятҳои шавқангези ишқӣ; 6) мутоябаҳои сафобахш; 7) зикри шуаро, таърифи шеър, пайдоиш ва ҳусну қубҳи он; ҳикоятҳои тамсилӣ. «Баҳористон», ки дар пиронсолии муаллиф зеби рақам гардидааст, як навъ асари ҷамъбаस्तкунандаи ғояву ақиди ҷамъиятшиносии мутафаккири забардаст аст. Андешаву афкори адиб дар он ба таври соддаву равшан ифода ёфта, онҳоро дар сурати натиҷаҳои фикр дастраси мардум сохтааст. Нависанда ҳангоми таълиф пеш аз ҳама мақсади тарбияи насли наврас ва дар ҷавонон парваридани ахлоқи некро дар мадди назар доштааст. Дар муқаддимаи асар Ҷомӣ ба хонанда муроҷиат намуда мегӯяд: «Илтимос ва тамошоёни ин ривзи холи аз хори мулоҳизаи эъроз ва хошоки мутолибаи аъвоз он, ки чун ба қадами эҳтимом бар инон бигзаранд ва ба назари эътибор дар инҳо бингаранд, боғборро, ки дар тарбияташон хуни ҷигар хӯрдааст ва дар таъмиyataшон ҷони ширин бар лаб оварда, ба дуоё ёд кунанд ва ба саное шод гардонанд».

«Баҳористон» асари бадеист, ки дар он ба тарзи хоше ҳам аз зиндагонии ибратомӯзи шайхону орифон, ҳам аз дурдонаҳои андешаю афкор ва ҳикмати дошишмандони бузург, ҳам аз нақли амали хайри ҳокимону мансабдорон, ҳам аз ривояти хайру саховати муболиғаомези афроди таърихӣ ва ҳиммату некӯкории шахсони афсонавӣ, ҳам аз тасвири гудози ишқ ва дӯстию вафодории дилбохтагон, ҳам аз латифаю мутоябаҳои халқӣ, ҳам аз рафтори шуаро, ҳам аз ҳикмати пандомӯзи тамсилӣ роҷеъ ба ҳайвонот натиҷаҳои ахлоқӣ гирифта мешавад. Дар баробари ин муаллифи «Баҳористон» иллатҳои иҷтимоӣ ва айбҳои шахсино фарофоси ба зерӣ танқид гирифта, ба василаи муқобилгузории ҳодисаҳои ба ҳам зид ақиди худро роҷеъ ба неки тақвият медиҳад. Равзаи ҳафтуми «Баҳористон» аз хусуси пайдоиши шеърӯ адаб анвои шеър ва ҳусну қубҳи он сухан ба миён меорад. Ин боб ба ҳукми рисолачае дар боби моҳияту табиат ва хусусияти шеър тазкирани мухтасар буда, намунаи ашъори сиву нӯҳ тан ширини асрҳои X—XV, минҷумла Рӯдакӣ, Дақиқӣ, Фирдавсӣ, Носири Хусрав, Ҳоконӣ, Низомӣ, Амъақ, Анварӣ, Сӯзанӣ, Музӣ, Саъдӣ, Хусравӣ Деҳлавӣ, Ҳасани Деҳлавӣ, Ҳофиз, Камол ва

Навоиро санад меорад. Вале маълумотҳои Ҷомӣ на шарҳи ҳол, балки лаҳзаҳои ибратомӯзи андағии адибонро фаро гирифта, бо рӯҳия ва шеваи нигориши худ ба бобҳои дигари асар куллан мутобиқат доранд. Умуман, «Баҳористон» энциклопедияест, ки дар он урфу одат ва хулқу хислати тамоми табақоти мардуми асри XV, аз фаррош то подшоҳ, инъикос гардидааст.

Нависандаи «Баҳористон» ҳамчун шахси халқпарвару ватандӯст, озодиخواҳу адолатҷӯ ва хайрхоҳи табақани заҳматкашу мазлум пеш аз ҳама ҳал намудани масъалаи иҷтимоиро ба миён гузошта, мувофиқи тасавури асримиёнагии ҷамъияти инсонҳоро ба ду гурӯҳ — золимон ва мазлумон тақсим менамояд ва бар зидди зулму ҷавр ва тааддӣю бедодгарӣ исён бардошта, давлатмандонро ба саховат ва бечорагонро ба қаноат даъват намуда, бо ҳамин адлу инсофро тарғиб мекунад ва бар зидди худбинию худписандӣ ва ҳарисию хасосат, бераҳмию беинсофӣ ва ҷангу ҷидол исён мебардорад, ин нуқсонҳоро сабаби фалокати ҷамъият ва вайронии мамлакат дониста, аз онҳо роҳи халосӣ меҷӯяд ва ин роҳро дар соҳти подшоҳие мебинад, ки дар он шоҳи одили хизматгори халқ ҳукмрон бошад.

Агар дар асри XV баён ёфтани ин ақидаҳоро ба назар гирем, аҳамияти онҳо боз ҳам меафзояд, зеро асри XV, ба таъбири В. Бартольд, «Замони шукӯҳи зоҳирӣ» намояд ҳам, дар асл «замони истибдоди феодалӣ, кашмакаш ва задухӯрдҳои пайдарпаи теуриён, шиддати кинаву адовати таассуби динӣ ва мазҳабӣ буд». Хусусан, баъди марги Темур (18 феввали соли 1405), ки дар замони ҳукумати худ (1371—1405) Моғорунаҳр, Туркистон, Эрон, Осӣи Хурд, Кавказ, Афғонистон, як қисми Ҳиндустон, дашти Қипчоқ ва як қисми Россияро забт карда буд, авлоди ӯ барои тахт ҷои меканданд, ҳуни якдигарро мерехтанд ва дар натиҷаи ин задухӯрдҳои тахту тоҷталабӣ мамлакат рӯ ба харобӣ ва хонаи фуқаро рӯ ба вайронӣ мениҳод. Бинобар ин тарғиби адлу инсоф дар ин аср аҳамияти махсус касб мекунад.

Ҳокимони асри XV қабоҳат ва золимии худро бо таълимоти динӣ пардапӯш карданӣ мешуданд. Дар адабиёти замони Ҷомӣ, аз ҷумла дар насри он, мавзӯҳои динӣ ва тарғиби ахлоқи мазҳабӣ ҷои намоён-

ро меград. Аммо дар миёни чунин асарҳо «Баҳористон» бо мазмуни дуньявӣ, ақидаи умуминсонӣ ва нуқтаҳои гуманистии худ ҷилои маҳсул медиҳад. Иштиёри «Баҳористон» аз асарҳои дигари ҳамҷинсу ҳамзамонаш дар он низ хувайдо мегардад, ки адиби инсондӯст дар танқиди ҳокимони золим, ки дину мазҳабро ниқоби худ карда буданд, аз ҳеҷ чиз наҳаросида, ҷасурона ниқоб аз рӯи онҳо бардошта, аз подшоҳи диндори золим беҳтар будани подшоҳи бединро пеш мегузорад. Ба ақидаи ӯ на дину мазҳаб, на саҷҷеданишинию тоат, балки адолат сифати ягонаест, ки ба подшоҳ обрӯ ва шаъни ҷовидонӣ меорад. Мутафаккири бузург чунин ақидаҳоро қабл аз ин ҳам чандин бор бар пеш гузошта, дар «Саломон ва Абсол» низ подшоҳи бедини адлпарварро аз подшоҳи диндори золим болотар гузошта, қайд кардааст:

Куфрине, к-у ба адл олд фарех,
Мулиро ва аслими диндор бех.

Ҷомӣ бо ин ҳама қонёи нашуда, салтанатро ба хайма ташбеҳ дода, ростӣ ва адлро сутунҳои он мешуморад ва саволмезона хитоб мекунад:

Гар набешад сутуни хайма ба ҷой,
Чун ситад хайма ба сутун бар пой?

Инчунин муаллифи «Баҳористон» таъкид мекунад, ки «агар кас ба мардум теги номехрубонӣ кашад, куштаи теги номехрубонон мегардад». Бинобар ин, подшоҳ бояд оқибатандеш ва аз хунрезӣ барҳазар бошад.

Дар силсилаи образҳои мусбати «Баҳористон» Искандару Анӯшервон чун образҳои подшоҳони идеалӣ амал мекунанд, Бузургмехру Арасту ва дигар донишмандону адибон роҳнамою ёвари онҳо мебошанд. Дар «Баҳористон» образи Ҳаҷҷоч, ки дар асл ва дар таърих ба волимӣ машҳур буд, ҳамчун акси онҳо таҷассум мегардад. Абӯҷаҳл, амалдори ҷафогар, табиби бемурувват, муаллими нодон, тавонгари мумсик, шоири тамаъқори ҷоллус, олими беамали ғуломи нафе, дӯстони рийӣ, фарзандони нохалаф ва амсоли инҳо, ки лашқари қувваҳои бадиро ташкил медиҳанд, ҳама ҳосили беадолатӣ ва nobasomoniҳои замон аст. Аз ин рӯ, Ҷомӣ адолатро чун пояи хубихо ва сифати барҷастатарини подшоҳ вэтироф менамояд. Лекин ӯ

ба ҳама адолат қардани подшоҳро талқин намекунад. Баракс, мувофиқи ақидаи ӯ, подшоҳ ҳар қадар бо росткорону нақӯкорон боиноат бошад, бояд ҳамон қадар нисбат ба золимон ва одамони бадқирдор бераҳм шавад. Муаллифи «Баҳористон» аз номи Бузургмехр ҳамон подшоҳро беҳтарин ҳисоб мекунад, ки «покизагон аз вай эмин бошанд ва гунаҳгорон аз вай битарсанд».

Масъалаи муҳими дигаре, ки Ҷомӣ дар «Баҳористон» пеш мегузорад, шинохтани қадри инсон аст. Шоири бузург мегӯяд, ки ба инсон на аз рӯи сарват ва мансаб, балки аз рӯи хунармандиаш баҳо бояд дод, зеро:

Қимати мард на аз симу зар аст,
Қимати мард ба қадри хунар аст.
Эй басо банда, ки аз баҳри хунар
Қадраш аз хоҷа басо бештар аст!
В-эй басо хоҷа, ки аз беҳунарӣ
Дар раҳи банди худ пайсипар аст.

Худи мартабаи ҳамин гуломи хунармандро аз хоҷаи беҳунар боло гузоштани Ҷомӣ яке аз фикрҳои пешқадами ӯст, ки аз зубдаи афкори мутараққии инсондӯстонаи аслофи ӯ, хусусан Саъдӣ, ибтидо мегирад. Аз рӯи ин таълимот барои қадри инсон сурати зоҳирӣ ҳам аҳмият надорад, кас бояд ботинан ва аз ҷиҳати маънавий зебо ва ганӣ бошад, чунки:

Тан бувад чун ғилофу ҷои шамшер,
Қор шамшер мекунад, на ғилоф!

Абдурахмони Ҷомӣ дар «Баҳористон» аҳамияти бузурги илму донишро дар ҳаёти инсоният қайд намуда, одамонро ба пардохтани илму дониш ҳидоят мекунад. Лекин ӯ нишон медиҳад, ки даръён илм бепоён буда, фаро гирифтани ҳамаи илмҳо аз имкон берун аст. Бинобар ин, кас бояд ба камоли масъулият фақат илми заруртаринро омӯзад. Аммо илми беамал ҳам фоида надорад. Аз ин рӯ, мутафаккири асри XV ба хонандагон ва мӯътақидони худ маслиҳат медиҳад:

Илме, ки ногузори ту бошад, бад-он гарой,
В-онро, к-аз он гузир бувад, ҷустуҷӯ макуи!
В-он дам, ки ҳосили ту шавад илми ногузир,
Ғайр аз амал ба мӯҷиби он орзу макуи!

Қисме аз ҳикоятҳои «Баҳористон» баландҳиммати («Дарवेशи қавиҳиммат ва подшоҳи соҳибшавкат», «Ҳотам ва ғуломбачаи ятим», «Мӯри боҳиммат», ҷа-

вонмардиву часерат («Ҳаҷҷоқ ва аъробӣ», «Иброҳим ибни Сулаймон ва ҷавоне аз бани Умий»), фурутаи (равзаи нахустин), барои дӯст ҷонсупорӣ кардан («Аштар ва Ҷаидо»)ро ифода менамоянд. Ҳикоятҳои «Искандари Румӣ», «Тӯҳфаҳои малики Ҳинд ба халифани Бағдод» (аз равзаи дуввум), «Олим ва канизак» (аз равзаи чаҳорум), «Салил», «Канизаки муганинӣ», «Аштара ва Ҷайҷо» (аз равзаи панҷум) ва «Фирдавсӣ» (аз равзаи ҳафтум) аз ҷиҳати банду баст, сюжет, образи қаҳрамонҳо, гузориши низоъ ва ҳалли он мукамал ва мураккаб мебошанд. Дар ин ҷода «Баҳористон» ягона набуд. Асарҳои ҳаҷман калон ва аз ҷиҳати воқеабандӣ мураккабу пурмоҷаро низ мавҷуд буданд.

Асарҳои мансури бадеи ин замон, ки аз ҷиҳати ҳаҷм хеле калон буда, дар онҳо нақли воқеаҳо мураббаб меравад, «Доробнома»-и Беғамӣ ва «Анвори Суҳайлӣ»-и Кошифӣ мебошанд. Романи пурмоҷарои ишқии паҳлавонӣ «Доробнома», ки ба қалами Ҳоҷӣ Муҳаммад ибни Али Беғамӣ тааллуқ дорад, саргузашту қорномаҳо ва ишқварзиҳои паҳлавони афсонавӣ Фирӯзшоҳ писари малик Дороб ва писари ӯ Баҳманро фаро мегирад, аз китобҳои пурарзиши насри ин замон мебошад. Аз сарчашмаҳо маълум мешавад, ки Беғамӣ қиссаро аз хотир дар хузури гурӯҳе нақл мекардааст, Маҳмуди Дафтардор, ки муосирӣ нақлкунанда ё имлокунандаи он, яъне Мавлоно Беғамӣ будааст, онро навишта барои дигарон мехондааст. Насри асари Беғамӣ ба шеваи китобҳои халқӣ иншо гардида, аз тақаллуфоти муншиёнаю олимона ва араббозиҳои китобӣ барӣ, ба забони омма (чун насри ривоят) аз номи ровии қисса фаҳмою кӯтоҳбаён нигошта шудааст. Фақат, ин асар бо номи «Доробнома» маълум ва машҳур бошад ҳам, дар асл бояд «Фирӯзшоҳнома» (аз рӯи қаҳрамонии асосии он) ном дошта бошад. Аз ҳамин сабаб, тарҷимаи арабии каме мухтасари он дар чаҳор ҷилд соли 1336 ҳиҷрии қамарӣ (1918 мелодӣ) дар Миср бо номи «Сиратуи Фирӯзшоҳ ибни Малик Дороб», яъне «Қорномаи Фирӯзшоҳ писари шоҳ Дороб» нашр шудааст.

«Анвори Суҳайлӣ» асари машҳури мансури дигарии ин замон аст, ки бо шеваи қисса андар қисса навишта шудааст. Он аз таҳрирҳои китоби «Қалила ва Димна» буда, дар ҳудуди асрҳои XV ва XVI ба саъйи

Хусайн Воизи Кошифӣ анҷом пазируфтааст. Кошифӣ таҳрири матиро дар асоси тарҷимаи форсии «Калила ва Димна»-и арабии Ибни Муқоффаъ (асри VIII), ки ба қалами Абулмаолини Насруллоҳ (асри XII) тааллуқ дорад, ба поён расонида, китоби худро ба шоир Амир Шайхам Низомуддин Аҳмади Суҳайлӣ—вазирӣ Хусайнӣ Вайқаро бахшидааст. Кошифӣ бобҳои як ва дуи «Калила ва Димна»-ро ихтисор намуда ба ҳоли он ҳикоятҳои подшоҳи Чин, Рой Добишлим ва Бидпойро дохил карда, адаби ҳикоятҳои пандомӯзи дохили бобҳоро аз 40 ба 100 расондааст. Кошифӣ бовучуди нигоҳ доштани рамзиёт ва шеваи тамсилии «Калила ва Димна» сабки маснӯи таҳрири Абулмаолиро то андозае содда карда, ибораҳоро ба тарзи барои худ кӯметирозад, амсолу ашъори арабӣ ва ибораҳои ҷуртақаллуфро аз асар берун андохта, бобҳои китоби ӯро ба як хати сюжет кашада, асари томе ба вуҷуд овардааст. Инчунин Кошифӣ ба ҳоли порчаҳои арабии он ашъори шоирони форс-тоҷик ва зарбулмасалу мақолаҳои фаровон ба кор бурдааст, то ки фаҳмидани асари ӯ осон гардад. Вале ҳанӯз ҳам он тоби сабки насри пурориши асри XV буда, дар он суҳанпардозӣ мавқеи калон дорад. Бинобар ҳамин оғро баъдҳо Абулфазл ибни Муборак бо номи «Ибри дониш» (1588) ва баъдтар (1752) касе дигар таҳти унвони «Нигори дониш» ба форсӣ боз аз сари нав таҳрир кардаанд. «Анвори Суҳайлӣ» чуни тамоми таҳрирҳои «Калила ва Димна» асари панду ахлоқӣ буда, дар ҳикоятҳои тамсилии он, ки асосан аз ҳаёти ҷонварон аст, хулқи нек, иттиҳоду иттифоқ, ватанпарастӣ, мардумдӯстӣ, адолатпарастӣ ва ҳислатҳои дигари ҳаминдан инсонӣ тарғиб мешавад. Ин асар дар гузашта ба сифати китоби дарсӣ низ истифода мегардид. «Анвори Суҳайлӣ»-и Кошифӣ ба чандин забонҳои Шарқу Ғарб тарҷума ва нашр шуда, соли 1966 Р. Қодизода оғро барои бачаҳо аз нав таҳриру содда ва дар Душанбе ҷоп кард. Ин китоб соли 1977 такроран ба таърифи расид.

«Баҳористон»-ро Ҷомӣ, чунон ки худ мефармояд, дар татаббуъ ва сабку усули «Гулистон» эҷод намуда, дар пайравии «Гулистон» оғро бо санъати саҷъ ороиш додааст. Забони он дар баробари нигоҳ доштани зебоӣҳо ва фасоҳати саҷъ соддаву равои ва фаҳми буда, ҷумлаҳои мусоҷҷаъи саршори ибораю таъ-

бирҳои халқӣ ва пораҳои шеърӣ он шабеҳи гуфтору сурӯдаҳои мардумианд. Нақли ҳикоятҳо ва латифаю мутонбаҳои дохилии равзаҳо ба ҳикояву латифҳои дилкаши фольклорӣ монанданд. Муҳокимарониҳои ҷалсафӣ, мубодилаи афкор ва сӯҳбатҳои донишмандон, андарзу ҳикматҳои арзиши ахлоқии он асарро афзудаанд. Мавқеи устувори гуманистӣ низ Саъдиву Ҷомиро наздик мекунад ва аз умумияти касду ҳадафи эҷодии ду суҳанвари нобига дараҷа медиҳад. Ҷомӣ мавзӯҳои «Гулистон»-ро дар бобати адлу инсоф, парваридани ҳисси масъулияти инсонро иҷтимоӣ, покӣ ахлоқӣ дарвешон ва ишқу муҳаббату ҷавоӣ вусъату идома дода, дар навбати худ ба асараш сюжетҳои тозаро ворид овардааст. Нақлу ҳикояти Ҷомӣ дар нигориш, сюжетбандӣ ва низоъ рангорангтаранд.

«Баҳористон» аз ҷиҳати пандомӯзиву ибратбахшӣ низ нишонрастар буда, нависанда аз мушоҳидаи манзараҳои ҳузновари фақиронаи мамлакат, нобасомониҳои ҷамъиятӣ, беҳукукии раият, горати туркони ҷигатой, ривоҷи бозори зулми ҳокимони худ, бедивнатии арбобони дин низои асосии иҷтимоӣ ва ахлоқии зиндагии ҷомеаи даврони хешро дарк менамояд. У дар ин асараш низ идеали адолати иҷтимоиро тафсилу таҳким дода, мусовоти инсонҳо ва бебақони хонаи зулму ситамро ба қалам медиҳад. Вай аз ҳар як инсон тақозо мекунад, ки дар муносибат бо инсонии дигар эҳтиром, риояти иззати нафс, сидқу сафо, аҳду вафо ва хайру некиро ба қор андозад. Андешаҳои Ҷомӣ дар бораи кадрӣ қимат ва мақому манзатати волеи инсон, ки на вобастаи аслу насаб, мулку дорой, балки самарани маънавияти ғайӣ ва ақлу хирад аст, низ муфид ва шоистаи таваҷҷӯҳанд. Ҷамҷунии Ҷомӣ дар як силсила ҳикоятҳои «Баҳористон» бо шеваи мазҳакавӣ воқеияти мудқиши замонаи хеш ва сиришти манфури аҳли зулм — подшоҳони ситамгар, вазирони бемуруват ва амалдорони ҷафокори замони феодалиро ҷилвагар менамояд. Дар ҳикояте меорад: «Тавонгаре дар аҳли яке аз золимон бимурд. Вазири он золим писари вайро талаб кард ва пурсид, ки падари ту чӣ гузоштааст? «Аз молу манол ҷуғни ва ҷуғон, аз ворисон вазири кабирро айдухуллоҳу субҳонаҳу ва ин фақирӣ ҳақирро». Вазир бихандид ва фармуд, ки мероси вайро ба ду ним қунанд: нимеро ба вай гузошт ва нимеро барои подшоҳ бардошт».

Аз ин ҳикояти ҳаҷвӣ шоир чуни хулоса мебаро-
рад:

Зулмеша вазир нашносад
Чуз ҳаки подшоҳ моли ҷанм.
Алл донад, агар барад ба тамои,
Фазл донад, агар кунад ба ду ним.

Ба ҳамин тариқ, танқиди разолатҳои замони фео-
далӣ ва хислатҳои нохуби намоёндагони алоҳидан он
мазмунӣ бисёре ҳикоятҳои «Баҳористон»-ро таъкил
мекунад. Вале Ҷомӣ аз айбҳои инсонҳои оддӣ низ
чашм наменӯшад. Вай гоҳе дар инсонҳо иллатҳо, нуқ-
сонҳоеро мебад, ки сарфи базар аз мақоми ҷамъия-
тӣ шахс, манфур ва барои ҷомеа зарарнок мебо-
шанд. Аз ин рӯ баъзе ҳикоятҳо ва мутониҳои «Ба-
ҳористон» ба муқобили қоҳилию ҳасад ва бухл барин
айбҳои нигаронда шудаанд, ки барои ҳама зиштанд.
Яке аз иллатҳои қабеҳтарини инсонӣ, ки дар байни
афроди табақаҳои гуногуни нимаи дууми асри XV
низ паҳн гардида буд, майхорагӣ ва бадмастӣ буд.
Ин одати зишт дар он замон махсусан дар байни та-
бақаи боло-шоҳу дарбориёни ӯ, амалдорони олирутба,
ҳатто рӯҳониёну ходимони дин ва аз табақаи шахр
дар байни лавандҳо (олуфтаҳои шахрӣ) бисёре ривоҷ
ёфта, фасоди ахлоқро бештар мекард. Дар осори Ҷо-
мӣ ва наздикони ӯ — Навоӣ, Ҳотифӣ, Биноӣ, Сухай-
лӣ, Кошифӣ ва дигарон зарарҳои маънавий, иқтисодӣ
ва ҷисмонӣ шаробхорагӣ мазаммату маҳкум шуда,
кӯшише рафтааст, ки мардумро аз разолати ин пас-
тигарӣ эмин нигоҳ доранд. Мувофиқи гуфти Ҷомӣ,
шаробу май душмани ақлу ҳуш, зоиқунандаи дони-
шу биниш, фосидкунандаи ахлоқ ва сарчашмаи ҷум-
ла хабсиҳо буда, шахси майхора наметавонад, ки
байни ҳубу зишт, некию бадӣ, ҳалолу ҳаром, дӯсти-
ву душманӣ фарқ гузорад. Бинобар ин инсондӯсти
оламшумул Мавлавӣ Ҷомӣ аз ин қабоҳат дурӣ ҷе-
таи ва ба ин разолат нафрат доштанро тарғиб меку-
над ва ба хонанда хитоб менамояд:

Душмани ҳуш аст май, ғай ҳушманд,
Дӯстро мағлуби душман кам шисанд!

Ин байт аз «Саломон ва Абсол» оварда шуд. Ҷо-
мӣ ҳар дафъа мавриди мувофиқи ёфтаи ин фикри худ
ро вусъат медиҳад. Ҳикояте, ки дар «Баҳористон»
аз ҳолати як маст оварда мешавад, муносибати Ҷо-

миро ба ин амали зишт басте гӯё ифода мекунад ва он ҳикоят ин аст: «Масте аз хона беруи омад ва дар миёнаи роҳ бияфтод ва қай кард ва лабу даҳони худ биёлуд. Саге омад ва онро лесидан гирифт. Пиндошт, ки одамест, ки онро пок мекунад. Дуо мекард, ки худон таоло фарзандони туро хидматгори ту гардонад. Баъд аз он саг пой бардошт ва бар рӯи ӯ бавл кард. Гуфт: «Баракаллоҳ, ей сайидӣ, ки оби гарм овардӣ, то рӯи маро бишӯӣ». Қитъа:

Шаробхора чу бар хештан раво дорад,
Ки сиблат аз қайи нопони май биёлуд.
Саг аз масона гар ибриқи оби гарм орад,
Ки гусли сиблати нопони ӯ кунад, шояд!

Чунон ки дар боло хотирнишон шуд мувофигии ғэтирофи худӣ Чомӣ «Баҳористон» назираи «Гулистон» аст. Агар мундариҷаи «Гулистон» ва «Баҳористон»-ро ба тариқи муқоиса аз назар гузаронем, мебинем, ки «Баҳористон» тақлиди кӯркӯронӣ «Гулистон» набуда, бештар бо сабки умумӣ ва рӯҳи инсондӯстии худ тазмини он аст. Чихатҳои умдаи умумие, ки дар шабоҳати «Баҳористон» ва «Гулистон» ба назар мерасанд, аз инҳо иборатанд: Чомӣ дар пайравии номи асари безаволи Саъдӣ «Гулистон» асари хешро «Баҳористон» унвон гузошта, тарҳи «Баҳористон»-ро мисли «Гулистон» дар як муқаддима, ҳашт бахш ва як хотима афганда, мутобиқи унвони «Баҳористон» «бахшхоро» «равза», яъне боғча номидаст, ки он истифодаи эҷодкоронаи дебоча, ҳашт боб, яъне ҳашт даръозаи «Гулистон» ва анҷоми он аст. Бар замми ин Чомӣ дар таълифи «Баҳористон» суннати «Гулистон»-ро дар сабки нигориш давом дода, онро бо насри мусаллаҳӣ омехта бо назм ишро кардааст. Ҳангоми нигориши «Баҳористон» муаллифи он таҷриба, дониш, биниш ва орзуву омоли худро ба қалам оварда, дар равияи «Гулистон» барои ифодаи ақоиду афкор ва назарияи худ аз нақли воқеаҳои зиндагӣ, ҳикоятҳои таърихӣ, ривояту латифа ва мутобиаю масалҳои халқӣ истифода мебарад. Аз чихати мавзӯӣ фақат боби якуми «Баҳористон» ба боби дуввуми «Гулистон» ҳаммавзӯӣ буда, боби сеюми асари Чомӣ мавзӯӣи боби якуми асари Саъдиро такрор мекунад. Бобҳои панҷуми ҳарду китоб дар як мавзӯӣанд ва ҳамаи ин бобҳо аз чихати ҳикоятҳои истифодашуда тамоман фарқ доранд. Мавзӯёти бобҳои

III, IV, VI, VII, VIII «Гулистон» дар «Баҳористон» истифода намешаванд ва бобҳои II, IV, VI, VII, VIII «Баҳористон» аз лиҳози мавзӯ тамоман нав мебошанд. Ҳамчунин, Ҷомӣ дар тақсимбандии бобҳо ҷиҳати мутақобили ҳодисаҳои ба ҳам видро, ки дар «Гулистон» таъкидан сабт шудааст (мисли «Дар сирати подшоҳон», «Дар ахлоқи дарвешон», «Дар иншуку ҷавонӣ», «Дар заъфу пирӣ») истифода намекунад.

Ду-се ҳикояти «Баҳористон» аз ҷиҳати мавзӯ ва ҳатто мазмун ба чанд ҳикояти «Гулистон» қаробатдоранд. Вале дар чунин мавридҳо ниса Ҷомӣ саъй менамояд ва ба он муваффақ мегардад, ки гуфтори ӯ аз назигтаи Саъдӣ фарқ кунад. Барои мисол ҳикояти «Искандари Румӣ»-ро аз ҳар ду асар меорем: «Гулистон»: «Искандари Румиро пурсидаанд: Дидири Машириқу Мағриб ба чӣ гирифтӣ, ки мулуки пешинро ҳазон ва умру мулк ва лашкар беш аз ин будааст ва эшонро чунин фатҳе муяссар нашуда? Гуфто: Ба ани худон аза ва ҷалла ҳар мамлакатеро, ки гирифтам, раъияташ набурдам ва номи подшоҳон ҷуз ба некӯӣ набурдам:

Бузургаш нахонанд аҳли хирад,
Ки номи бузургон ба нишӣ барад».

«Баҳористон»: Искандарро гуфтанд: Ва чӣ сабаб ёфтӣ, он чӣ ёфтӣ аз давлати салтанат ва вусъати мамлакат бо сирати сии ва ҳадосати аҳд? Гуфт: Ва истимолати душманон, то аз гоилаи душманӣ зимом гофтанд ва аз таохуди дӯстон, то дар қондан дӯстӣ истеҳком ёфтанд.

Байт:

Бодат мулки Сикандар, чун вай аз ҳусни сир
Душманонро дӯст гардон, дӯстонро дӯсттар».

Чӣ навъе ки мебинем, ҳангоми нишон ҳикоят Ҷомӣ ягон калимаи Саъдиро истифода набурда, баръакси ӯ дар он саъяти саъро устодона ба кор бурда, дар футӯҳоти Искандар мувофиқи ақидаи калҷ тадбири: «Во душманон муросо ва бо дӯстон дуруст-паймони» дар ҷои аввал мегузорад. Дар натиҷа ҳикоят гоии нав касб мекунад. Дар ҳикояти «Ҷотами Той» Саъдӣ хоркаро аз Ҷотам бузургҳимматтар ва Ҷомӣ гуломи ятимро аз ӯ каримтар ба қалам дода, дар ҳикояти Саъдӣ меҳнати ҷисмонӣ чун боиси озо-

дни шахс таъкид шуда, дар ҳикоятҳои Чомӣ бартарию караму саховати инсонӣ камсарвату камбизоат инебат ба садақадихҳои намоишкоронаи молдорон сатониш карда мешавад. Ба ҳикоятҳо тавачҷӯх фармоёд: «Гулистон»: «Ҳотами Тойро гуфтанд: Аз худ бузургҳимматтар дар ҷаҳон дидаӣ ё шунидай? Гуфт: Бале, рӯзе чихил шутур қурбон карда будам умарои арабро. Пас ба гӯшани сахрое ба ҳоҷате берун рафта будам. Хоркашери дидам, пуштае фароҳам оварда. Гуфтамаш: Ба меҳмонии Ҳотам чаро нараӣ, ки халқе бар симоати ӯ гирд омадаанд? Гуфт:

Хар кӣ нон аз амали хеш х(а)рад,
Миннат аз Ҳотами Той набарад.

Ман ӯро ба ҳиммат ва ҷавонмардӣ аз худ бартар дидам». «Баҳористон»: «Ҳотамро пурсидаанд, ки ҷарғиз аз худ қаримтаре дидаӣ? Гуфт: Бале, рӯзе дар хонаи гуломе ятим фуруд омадам ва вай даҳ сар гӯсфанд дошт. Филқол ян гӯсфандро кушту пухт ва пеши ман овард ва маро қитъае аз вай хуш омад. Биҳурдам ва гуфтам: Валлоҳ ин бисе хуш бувад. Он гулом берун рафт ва як-як гӯсфандро мекушт ва он мавзёро мелухт, пеши ман меовард ва ман аз оғоҳ нё. Чун берун омадам, савор шавам, дидам, ки беруни хона хуни бисъёр рехтааст. Пурсидам, ки ин чист? Гуфтанд, ки вай ҳама гӯсфандони худро кушт.

Чуниин аст фарқиати «Баҳористон»-и Абдурахмони Чомӣ аз «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ дар мавридҳои каме, ки ҳикоятҳои онҳо мавзӯ ва ҳодисаҳои муштарақро фаро мегиранд.

Дар омади гап қайд кардан зарур аст, ки образи Ҳотам чун шахси сахӣ дар адабиёти тоҷик хеле машҳур аст. Дӯсти Чомӣ Кошифӣ асари худ «Ҳотамнома»-ро, ки бо номҳои «Рисолаи Ҳотамия», «Қисса ва осори Ҳотами Той» ва «Ҳотами Той» нъа шинохта шудааст, соли 891/1498 навиштааст. Як нусхаи хуби қалами он, ки соли 907/1502 аз тарафи хаттоти машҳур Султоналии Машҳадӣ китобат гардидааст, таҳти рақами 4388-1 (вараҳои 2а-32а) дар захираи дастнависҳои шарқии АФ РСС Ўзбекистон маҳфуз аст. Таърихи таълифи асарро муаллиф худ чунин зикр менамояд: «Аз вафоти Ҳотами Той дар ин таърих, ки санаи ихдо ва тисъина ва самонамиаши (яъне 891/1488 — А. А.) ҳиҷрияти набавия аст, нӯҳ-

саду сӣ сол гузашта ва ханӯз баҳори зикраш ба рай-
ёҳини офарин оростааст ва чамани некномии вай ба
пирояи сано ва таҳсин пироста. Байт:

Намонад Ҳотами Той, валекин то аблад
Вимонад номи баландаш ба некӣ машхур».

«Ҳотамнома»-и Кошифӣ ба насри ривоятӣ бздей
тааллуқ дошта, муаллиф ба василаи ҷамъ овардан
ва имлои ривояту ҳикоятҳои дар китобҳо дидааш ва
аз мардум шунидааш симон бадеию идеалии Ҳотамро
нигошта, ба ин восита саховату ҷавонмардӣ ва оли-
ҳиммати тарғиб мекунад. Китоби халқии «Саргу-
вашти Ҳотам» низ маҳсули ҳамин давр буда, соли
1967 дар Душанбе ба хуллаи табъ ороста гардида-
аст.

Дар адабиёти мо Ҳотамномаҳои дигар низ мавҷу-
данд.

Фарқи дигари «Баҳористон» аз «Гулистон» он аст,
ки Шайх Саъдӣ бобҳои китоби худро бидуни ҳеҷ гу-
на муқаддима сар мекунад. Аммо Ҷомӣ дар оғози
ҳар равза бо унвони «Ҷоида» муқаддимаи хурде ме-
орад, ки он моҳият, мавзӯ ва мақсади ҳамон боб-
ро муайян мекунад. Шоир хотимаи «Ҷоида»-ро бо
шеър хулоса ва ҷамъбаст менамояд. Чунончи, равзаи
ҷаҳорум, ки «Дар сифати мевабахшии дарахтони бо-
ғистону ҷуду қарам ва шукуфарезишон ба базли ди-
вору дирам» ном дорад, бо ҷунӣ «Ҷоида» ибтидо
меёбад: «Ҷӯд — бахшидани чизест, боистӣ бе мулоҳа-
заи гаразе ва мутолабаи ивазе, агарчӣ он гараз ё
иваз санои ҷамил ё савоби ҷазил бошад». Баъди ин
ду китъаи зерин оғоз менамояд:

«Кист қарим? — Он кӣ на баҳри ҷазост
Ҳар қараме, к-олд аз ӯ дар вучуд.
Ҳар чӣ бувад баҳри савоби савоб,
Вайё шаро гир, на эҳсону ҷӯд.

Ва

Ҳар кӣ мақсудаш аз қарам он аст,
Кӣ барорад ба олам овоза,
Бошад аз мисри ҷуду шаҳри қарам
Хонам ӯ буруни дарвоза!»

Саъдӣ на танҳо бисёр ҳикоятҳоро ҷун мушоҳи-
даҳои худ ба қалам медиҳад, балки аз саргузашти
ёқени худ низ нақлҳо мекунад. Дар «Баҳористон»
Ҷомӣ фақат услуби ҳикояту ривоятро ба кор бурда,

гуфтору рафтори мўтабари пешиниёиро меорад, худ дар онҳо иштирок надорад.

Тафовути дигари «Баҳористон» аз «Гулистон» он аст, ки пораҳои манзум дар ҳикоятҳои мансури «Гулистон» ҷузъи таркибии тасвири воқеа, муколама ва натиҷагирҳои мантиқиро ташкил мекунад. Дар «Баҳористон» қитъаҳои манзум одатан чунин хусусият надоранд ва аз хати сюжет берун мемонанд. Қитъаи рубой ва байту аъёти маснавии «Баҳористон» ба мисли маънигирӣ (мораль) дар тамсилҳои (басниҳои) Юнони қадим моҳияти ҳулосаҳои фалсафӣ, сиёсӣ ва ахлоқии нақлу ҳикояти мансурро дар шакли фушурдан ҳикматомез чун натиҷа ифода менамоянд. Ин тобишро дар ҷаҳор мисоле, ки дар боло оварда шуд, мушоҳида кардан осон аст. Барои тақвияти ин даъвои худ боз яктои намунаро чун далел аз «Гулистон» ва «Баҳористон» меорем. «Гулистон»: «Дузде гадоеро гуфт: — Шарм надорӣ, ки даст аз барои ҷае сим пешӣ ҳар лаим дароз мекуни? Гуфт:

Дастӣ дароз аз пай як ҳабба сим
Вех, ки бибурранд аз донгею ним».

«Баҳористон»: «Туркero гуфтанд: — Калом дӯсттар дорӣ, гораи имрӯз ё бихишти фардо? Гуфт: — Имрӯз даст ба гораи бикӯшоям ва ҳар чӣ ёбам, бирабоям ва фардо бо Фиръавн дар оташ дароям. Қитъа

Он шукидастӣ, ки турке васфи ҷаннат чун шунид,
Гуфт бо воиз, ки он ҷо гораи тороҷ даст?
Гуфт: «Не». Гуфт: «Ватар бошад эн дӯзах он бихишт,
К-андар ӯ кӯтаҳ бувад аз гораи тороҷ даст!»

Таносуби насри назм дар ҳикоятҳои дигари «Гулистон» ва «Баҳористон» тақрибан ба ҳамин минвол аст.

Ҳарчанд машҳуртарин асари насри бадеии асри XV «Баҳористон» аст, тамоми ин аср ва хусусан нимаи дуввуми он дар таърихи адабиёти форсу тоҷик аз ҷиҳати илқишофи он мақоми хос дорад. Вале агар асарҳои манзум садҳоро ташкил намоянд, асарҳои мансур ангуштнамо мебошанд. Ба тарзи дигар гӯем, раиғорангию боигарии хоси назми он замон дар наср раш ба назар намерасад. Насри он давр, ки миқдоран ва ҳаҷман нисбат ба назм кам аст, иттифоқи назро надорад. Вале насри ин давраро комилаи аз ривоҷ барӣ наметавон шумурд. Насри бадеии форсу тоҷик

дар ин замон бо се роҳ ҷараён дошт: 1) насри сирф бадеӣ; 2) насри илмӣ ривоятӣ, ки ба насри бадеӣ ҷиртиботи наздик дорад, зеро таърихнигору тазкиранивисон ва донишмандони соҳаҳои дигар бисёр киматҳои асарҳои таърихӣ илмӣ худро бо услуби кимсаҳои бадеӣ, истифодаи ҳикоятӣ нақлҳо, саволу ҷавоб навиштаанд; 3) муросилоти давлатӣ, мактуботи байнидавлатӣ, талабномаҳои ҷамъиятӣ ва мушавоти шахсӣ, ки аз ҷиҳати сабку услуб дар ниҳояти бадеият қарор гирифта, сарфи назар аз шеваи иборатпардозӣ муншиёна, баъзеашон гоҳе то ба дараҷаи шеър мерасанд. Ҳамаи ин аз дараҷаи хуби инкишофи насри нимаи дувуми асри XV дарак медиҳад. «Баҳористон»-и Ҷомӣ, «Анвори Суҳайлӣ» ва «Ҳотамнома»-и Кошифӣ, «Фурснома»-и Шохкулӣ, «Ҳай ибни Яқзон»-и Рӯзбехон, «Аҷоиб-ул-маҳлуқот»-и Шаҳоби Мудаввин, «Доробнома»-и Бегамӣ, «Латиф-уттавоиф»-и Алӣ Сафӣ асарҳои барҷастаи насри ин замонро ташкил мекунанд. Соилӣ низ дар пайравии «Гулистон» асари мансури омеҳта ба назм таълиф карда будааст. Ин асарҳо муҳимтарини ҷиҳатҳои зиндагии ҷомеаи он рӯзро инъикос мекунанд. Таълифи китобҳои шарҳи ҳоли бузургон низ маъмул буд, ки «Нафаҳот-ул-унс»-и Ҷомӣ нурарзиштарини онҳост. Манокӣҳои роҷеъ ба Ҷомӣ навиштаи Абдулғафурӣ Лорӣ, Мавлоно Пуршамс, Абдулвосеъи Низомӣ намунаҳои хуби насри ёддоштӣ буда, асари Ғиёсиддин Хондамир «Макорим-ул-ахлоқ» низ ба силсилаи шарҳи ҳоли бузургони адаб дохил шуда, зиндагӣ, сират, муаллафот ва вҷодияти Навоиро баён мекунанд. «Макорим-ул-ахлоқ» дар Кобул (с. 1360/1981) ҷол шудааст. «Тазкират-уш-шуаро»-и Давлатшоҳи Самарқандӣ роҷеъ ба адибону мамдӯҳони онҳо нақлу ривоятҳои марғуб дорад. Дар бисёр асарҳои ахлоқ, кутуби сӯфия, аҳволи вазирон ва ҳолати хунарварон низ порчаҳои дилҷасп ва муассири бадеӣ ба назар мерасад.

Сабки соддабаёни ахлоқомӯзи Ҷомиро бисёр адибони муосири ӯ мелисандиданд ва ба он мувофиқи қудрати нигорандагии худ пайравӣ мекарданд. Яке аз онҳо Камолӣддин Ҳусайн Воизи Кошифӣ (в. 910/1505) буд, ки аллакай номаш дар боло зикр шуд.

Сабки нигориши «Баҳористон» баробари ваҳдат

дар куллиёт, ки мусаққаъ ва аклокию таълимист, дар чуъиёт вобаста ба матлаби бобҳо, ҳодисаю воқеъаи тасвиршаванда, ҳадафи бадеъӣ ва муҷиботи дигар тағйир пазируфта, рангоранг ҷилва менамояд. Дар ҳикматҳо ҳамеша кӯтоҳбаёнӣ, хосияти пандомӯзандагӣ ва таъкиди гуландаи мӯътабарӣ он ба тарзи нақл ба қалам оварда мешавад. Масалан: «Абу-қошими Сӯфӣ, қуддуса сирруху, гуфтааст, ки кӯхро бо нӯги сӯзан аз бех кандан осонтар аст аз занги киёр аз дил бияфкандан», «Абулҳасани Фушанҷӣ, қуддуса сирруху, гуфтааст, ки дар дунё ҳеҷ чиз нохуштар нест аз дӯсте, ки дӯстини вай аз барои ғаразе бошад ё ивазе». «Юсуф ибн ал-Хусайн, қуддусаллоху сирруху, гуфтааст: Ҳама некӯиҳо дар хонаест ва калиди он тавозӯъ ва фурутанӣ ва ҳамаи бадиҳо дар хонаест ва калиди он мой ва манӣ». Шахсиятҳои мӯътабаре, ки аз забони онҳо Ҷомӣ ҳикмат меорад, аз ҷиҳати замону макон ва халқҳо маҳдудият надоранд. Ҷомӣ гуфтори ҳақимони Юнони қадиму Эрони бостон-Арасту (384—322 қабл аз мелод), Бузургмеҳри вазири Анӯшервон (531—579), яке аз посдорони фарҳанги кӯҳани Аҷам Ибни Муқаффаъ (724—769), ашхоси таърихии Арабу Чин Эронӣ Ҳинд, шоирону мутафаккирон ва орифону донишмандонро чун хулосаҳои ҳаёти меорад. Дар ҳуди ҳамин муносибати Ҷомӣ нисбат ба тамаддуни ҷаҳон ва афкори умумибашарӣ инсоният чун вуҷуди воҳид ва ҳастии ягона зур менамояд.

Уисури намоёни шеваи нигориши «Баҳорисгон» дар муқоламасозиҳои муаллифи он, ки ба маънои ботинии сухан аҳмияти махсус медиҳад, аён мегардад. Ҷомӣ дар тасвири саҳнаҳои оддии хурди маишӣ, ки онҳо дар авҷи драмавӣ ба қалам дода мешаванд, ба тарзи ҳайратангез ҳолати психологии тарафайиро сабт намуда, дар вазъиятҳои пуршиддати мазҳакавӣ, ҳаҷвӣ, фоҷиавӣ ва ғайра масъалаҳои сиёсат, давлатдорӣ, ҷангу сулҳ, ахлоқ ва проблемаҳои иҷтимоиро ба миён гузошта, ҳал мекунад. Хулосаҳои ӯ вобаста ба қахрамонҳои шакли муҳокимаҳои олимона, натиҷагирҳои ҳақимона ва ҳозирҷавобиро ба худ мегиранд. Вале дар ҳазлу мутоибаҳо, ки бештар ҷанбаи иҷтимоӣ доранд, эҳтиром ва таваҷҷӯҳи хоси нависанда ҳамеша ба тарафи мазлумону намоёндагони табақаҳои меҳнатӣ буда, дар гуфтори онҳо, ки тара-

фи муқобил дар муносибат ба онҳо хисси назарино-
гирӣ, нописандӣ ва ночизшуморӣ изҳор медорад, хо-
вирҷавобию пухтаҷавобӣ, хирадмандӣ, истеҳзо, та-
масхур, писханд ва нафрати онро ба муқобили аҳли
риё, ситамгарон, таппарастон, коҳилон, муфтхӯрон,
бадахлоқон ва гайраҳо нишон медиҳад. Аз ҷавобҳои
намоёндагони табақаҳои болоӣ бефазилатӣ, ҷоҳилӣ,
симои манфур ва ботини пучи онҳо ҳувайдо мегар-
дад. Ин шеваи нигориши «Баҳористон», ки ба тарзи
ифодаи латифаҳои халқӣ наздик аст, тафаккури
халқро ифода намуда, халқияти асарро боз як бори
дигар намоиш медиҳад. Як намуна меорем: «Баҳдул
(шоири ҳаҷвнигори талхзабони дарбори Ҳорунараш-
шид дар асри VIII — А. А.) бар Ҳорунарашшид даро-
мад. Яке аз вузаро гуфт: Башорат бод мар туро, эй
Баҳдул, ки амиралмуъминини туро бар сари қирода
ва ханозир (маймунҳо ва хукҳо) сардору амир гардо-
нид! Баҳдул гуфт: Гӯш ба ман дор ва фармони ман
ба ҷо ор, ки аз чумлаи раёи манӣ. Қитъа:

Ба шаҳриёрии гову харам дихӣ мужда,
Раяте, ки бувад хоси шаҳриёр, туй.
Шумори лашкарёнам ан хирсу хук кунӣ,
Нахуст кас, ки дарояд дар ин шумор, туй!»

Албатта, ҳолатҳои мустасно низ мавҷуданд. Вале
ақидаҳои нависанда дар «Баҳористон» хеле гуногун
ва баъзан мухалифи якдигар ифода ёфта бошанд ҳам,
дар ин асари оламшумул ҷанбаи танқидӣ бисе пурқув-
ват буда, дар тамоми мавридҳо андешаҳои мусанниф
некбинона ва оптимистонаанд ва некӣ, зебӣ, ҳусни
хулқ барин ғояҳои мусаффо талқин менамоянд.
Ҳатто дарёфт ва фошу маҳкум намудани зиштӣ ва
бадиҳо ба хотири расидан ба ин нияти нек ба қалам
дода мешавад. Забони «Баҳористон» ҷолиби диққат бу-
да, гуфтори М. Тавҳидипур, ки доир ба забони асри XV
гуфтааст, пеш аз ҳама ба «Баҳористон» тааллуқ до-
рад: «Дар наср сабки маҳсули давраи мугул, ки пояи
он дар муглақнависӣ ва касрати (фаровонӣ — А. А.)
истеъмоли калимот ва луготи арабӣ, дар он давра
матрук монд ва ба ҷои он сабки дигаре ба вучуд
омад, ки асоси он бар истинорат ва ташбеҳот ва киноъ-
ти фаровон қарор дошт ва аз тақаллуф дар луготи
арабӣ ӯрӣ буд».¹ «Анвори Сухайлӣ»-и Ҳусайн Воизи

¹ М. Тавҳидипур. Муқаддима. — Ҷомӣ. Нафаҳот-ал-уми.
Техрон, 1337, саҳ. 151.

Кошифӣ, «Латоиф-ут-тавоиф»-и Сафӣ ибни Ҳусайн
 Воизи Кошифӣ, «Такмили Нафаҳот»-и Абдулғафури
 Лорӣ бо ҳамин услуби содда навишта шудаанд. Лекин
 дар байни асарҳои насри асри XV «Баҳористон» аз
 ҷиҳати соддагии забон ва равони тарзи баён мумтоз
 аст. Вале санъати саҷъ дар «Баҳористон» ҷун унсури
 услубие, ки ба василаи калимаҳои мушобеҳу мутаза-
 ди баробарвази, баъзан ҳамқофия ва ҳамеша воҳид-
 ҳои ҳамоханг зеби суҳанро афзун мегардонад, мақо-
 ми хос дорад. Бар замми ин, саҷъ суҳанҳои Ҷомиро
 мисли каломи Саъдӣ мармузтар ба садо меорад. Та-
 ваҷҷуҳ фармоид: «Хирадмандони карим мол ба дӯс-
 тон шуморанд ва беҳирадони лаим аз барои душманон
 - биғзоранд». «Ҳар кӣ бо зердастон шеваи муштзани бар
 даст гирад, дар лагatkӯби забардастон бимирад». Чу-
 нон ки ба мушоҳида мерасад, Ҷомӣ исмҳоро бо исм-
 ҳо, сифатҳоро бо сифатҳо ва феълҳоро бо феълҳо му-
 саҷҷаъ месохтааст, ки ин яке аз дәрбиостҳои саҷъ
 аст. Дар шеваи насри бадии Ҷомӣ нақшнигории дар-
 розсухан аз қабилӣ «қуръан машварат дар миён ан-
 дохтан» ба ҷои «машварат кардан», «даст дар до-
 мани мутобиат ва фармонбарӣ задан» ба ҷои «итоат
 кардан», иншоӣ музайяни пуртакаллуф, арабибозӣ,
 ихомпарастӣ ва тасаннуоти дигар, ки хоси таърихни-
 горӣ ва иншонависии дарборӣ буд, ба қор намеравад.
 Вале Ҷомӣ дар муншаот ва мактуботи худ бештар таҳ-
 ти нуфузи пешиниён қарор гирифта ба дарозгӯӣ, му-
 қаддималардозӣ ва ибораттирозӣ саъй менамояд. Уму-
 ман сабки иншонависӣ дар он аҳд чунин буд.

Нуриддин Абдурахмони Ҷомӣ адибест, ки тамоми
 ҷодидиҳои худро ба нафъи мардум нигаронидааст. У
 дар осори бо санъати баланду забони содда ба ом-
 ма фаҳмо навиштааш афкори ҳақимонаи адабиёти
 панҷсадсолаи тоҷику форсро ҷамъбаст намуда, ба ва-
 силаи тасвири ишқи поки Лайливу Маҷнун, Юсуфу
 Зулайхо, Саломону Абсол ва Аштару Ҷидо, таъ-
 сифи адолатпарварии Анӯшервон, хирадмандии Бу-
 вургмеҳру Афлотун, донишмандии Искандари идеалӣ,
 нақли зиндагию рафтори бузургони ирфон ва адибони
 номдор, инсонпарвариву ватандӯстӣ ва рафоқату баро-
 дариро тараннум мекунад, адлу инсоф, донишу хирад,
 меҳнату осоиш ва некӯкориро тарғиб менамояд, паст-
 ҳиммативу таппарварӣ, дурӯггӯиву фиребгариро ба
 вери танқид мегирад, хулоса, ба одамон тарзи ода-

миняро таълим мединҳад. Зубдаи таълимоти инсон-
дӯстонаи ӯ ин аст:

Шамъ шав, шамъ, ки худро сӯз!
То ба он баъзи касон афрӯзай!
Абр шав, то ки чу бори рӯзай,
Бар гулу хас ҳама инсон рӯзай.

Соли 1966 муаллифи ин сатрҳо ба воситаи нашриёти «Ирфон» матни оммавии «Баҳористон»-ро чоп карда буд. Аммо он чоп хеле мухтасар буд ва дар муддати кӯтоҳ ҳатто дар китобхонаҳо камёфт гардид. Шавқӣ хонандагон ба ин асари ҷовидонии Ҷомӣ калон аст. Ҳамин талабро ба назар гирифта нашриёти «Маориф» онро аз нав чоп кард. Аз асли матн фақат чанд ҷумлаи душворфаҳм аз аввали дебоча, 12 хикоят аз боби якум, чор мутабиба аз боби панҷум, чор хикоят аз боби шашум ва як ҷумла аз мақолаи «Аз-рақӣ» (боби ҳафтум) ихтисор гардид. Нашри нав ба 500-солагии таълифи он рост омад, ки ин низ худ як ҳодисаи гуворо ва як навъ поси хотири муаллифи асари ҷовидонаи беҳамтоост.

Аз замони бунёди «Баҳористон»-и беҳазон панҷсад сол гузашт ва албатта, дар ин муддати дарозии нимҳазор сол, ки аз ҳаводиси рӯзгор пур буд, барге чанд аз ин «Баҳористон»-и ҷовидон аз тундбоди таърих ва гардиши даврон зард шуда, мисли барги хавон ба хонанда ҳузнеро илқо менамолянд. Вале ба тарзи кулӣ «Баҳористон»-и ҳамешасабзу пуртароват ҳамонро ороставу пероста буда, насими ҷонбахше таровати гулҳо ва буи рӯҳнавози раёҳини онро ба машом расонда, ба чашмон зиё, ба дилҳо сафо, ба равонҳо ҷило ва ба ҷисмҳо шифо мебахшад.

АЪЛОХОН АФСАҲЗОД

БАҲОРИСТОН

Хар гули раванн¹ иблаг², ки ҳаёт
Гули ин боғ ва рӯшн варақ.
Нест в-ин асроқи³ чаман мургонро
Ва чуз авсофи⁴ ҷамолаш сабақ...

Чун дар ин вақти дилписанд фарзанди арҷманд
Видуддин Юсуф... ба омӯхтани муқаддамоти каломи
араб ва андӯхтани қавониди ғуруқи адаб иштиғол
намуд ва пӯшида намонад, ки тифлонии наврасида ва
кӯдакони ранҷнодидаро ва тааллуми⁵ истилоҳоте, ки
маънуси тибоз⁶ ва маълуфи истимоъи⁷ ғишор⁸ нест,
бар дил бори ваҳшате ва дар хотир ғубори даҳшате
менишнад, аз барои талтифи⁹ сар¹⁰ ва ташҳизи¹¹
хотири вай гоҳ-гоҳе аз китоби «Гулистон» ки аз ан-
фоси¹² мутабаррикаи шайхи номдор ва устоди бу-
вургвор Муслиҳиддин Саъдии Шерозист.

Маснавий

На гулистон, ки равонаи ин бидишт,
Хеку кешони ӯ абиренришт.
Бобҳони бикшистро даро,
Файдаҳ инсаҳош навсаро,
Нуктаҳои нуҳуфта дар парда,
Раҳми ҳурони воҳпарварда,
Дилнаш ашъори ӯ баландашҷор¹³
Аз нами лутфи «тахтуд-л-анҳор»¹⁴.

сатре чанд хонда мешуд. Дар он асно чунон дар хо-
тир омад, ки табаррукаи би анфоси-ш-шарифиҳи ва
татаббуан ли ашъори л-латифиҳи¹⁵ варақе чанд бар
он услуб сохта шавад ва чувве чанд бар он минвол
пардохта гардад, то ҳоширонро достоне бошад ва гон-
бонро армуғоне. Ва чун ин маъний ба анҷом расид ва
ин сурат ба итмом анҷомид.

Қитъа

Во хирад гуфтам: «Чӣ сонам назари ин назарро,
То ба чашми хостгоронаш фасад зебу зайн?»¹⁶
Гуфт: «Дурҳон санои шахрибри номгор —
Нуерат-ул-дуқъ¹⁷, муҳаб-ул-даъла¹⁸, маҳф-ул-хошиқай¹⁹
Ахтари бурҷи ҷалолат,²⁰ гайҳари дурҷи шараф,²¹
Шамъи баъми дудан²² Темурхон-султон Ҳусайн,
Осмонқадре, ки чун хур ҳоли вароти ҷаҳон
Бошад аз чашми инлот²³ дидан ӯро фаран айи...»²⁴

Қ и т ъ а

«Гулистон» гарчи Саъдӣ кард аз ин пеш
Ва номӣ Саъд бин Зағӣ ²⁶ тамомаш,
«Баҳористон»-и ман ном аз касе ёфт,
Ки бошад Саъд бин Зағӣ гуломаш.

Қ и т ъ а

Гузаре кун дар ин баҳористон,
То бибинӣ дар ӯ гулистонҳо ²⁸
В-аз латиф ²⁷ ба ҳар гулистон
Раста гулҳо, дамида райҳонҳо.

Ва тартиби ин «Баҳористон» бар ҳашт равза иттифоқ
афтаодааст, ҳар равзае биҳиштойин муштамил ²⁹ ба
ранги дигар аз шақоқиқ ²⁹ ва бўи дигар аз раёҳин ³⁰,
на шақоқиқашро аз поймоли боди хазон пажмурдагӣ
ва на раёҳинашро аз дастбурди барди дай ³¹ афсур-
дагӣ.

М а с н а в ӣ

Дамида марғзораш бар ҷавониб ³²,
Шукуфта лолазораш дар навоҳӣ ³³,
Зи шабнам доларе х(в) ай ³⁴ дар бакоғуш,
Зи борон гунчаре май дар суроҳӣ ³⁵.

Илтимос аз тамошонёни ин риёзи ³⁶ холи аз хори
мулоҳазан аъроз ³⁷ ва хошоки мутолабаи ³⁸ аъвоз ³⁹
он, ки чун ба қадами эҳтимом ⁴⁰ бар инон бигзаранд
ва ба назари эътибор дар инҳо бингаранд, боғборро,
ки дар тарбияташон хуни ҷигар хӯрдааст ва дар тан-
мияташон ⁴¹ ҷони ширин бар лаб оварда, ба дуое ёд
кунанд ва ба саное шод гардонанд.

Қ и т ъ а

Ҳар кас аз некбахтон э-ин тозарас дарахтон
Дар сола нишинад ё мезае бичинад,
Он бех, ки пеш гирад ойини ҳақгузорӣ,
Роҳи карам сипорад, расми дуо гузинад,
Гӯяд, ки банда Ҷомӣ, к-ин равза сохт, ё раб,
Ҳамвора аз худо пур э-аз худ тикӣ нишинад,
Ҷуз роҳи ӯ нагӯяд, ҷуз васли ӯ нагӯяд,
Ҷуз нози ӯ нагӯяд, ҷуз рӯи ӯ набинад.

Раёзи нахустин

ДАР НАШРИ РАЁНИНИ ЧИДА АЗ ВАСОТИНИ ДУРВИНОНИ
РОҲИ ХИДОЯТ ВА САДРИНИНОНИ БОРГОҲИ ВИЛОЯТ

Пири Ҳирот¹, разияллоху анху², асҳоби³ худро
васият кардааст, ки аз ҳар пире сухане ёд гиред ва
агар натавонед, номи вшонро ба ёд доред, то бахрае
ёбед.

Рубоӣ

Они ту, ки аз номи ту меборад иши
В-аз номаву пайгоми ту меборад иши.
Ошиқ гардад, ҳар кӣ ба кӯят гузарад,
Оре, ан дару боми ту меборад иши!

Сарин Сақатӣ⁴ Чунайд ро коре фармуд ва ба му-
ҷиби дилхоҳӣ вай ба он қиём намуда, қоғазпорае ба
вай андохт, дар вай навишта, ки:

Самъат ходими баҳида фи-л бодияти
Якула абақӣ ва мо юдрика мо ябмаи.
Абақӣ ҳизорона тафориқни,
Ва тақтаъӣ ҳаблӣ тақҷарни.

Рубоӣ

Хун мегириям, аз ту чӣ пинҳон дорам,
К-аз баҳри ту ин ду чашми гириён дорам.
Ҳарчанд диле ан васл шодон дорам,
Сад доғ бар он ан бими хичрон дорам⁵.

Ҳикоят

Чунайд⁷ гӯяд, ки рӯзе ба хонаи Сарӣ омадам.
Ин байт⁸ мехонду мегирист:

Не шаб ниҳиям, ин рӯз аз нолаву ох,
Хоҳӣ шаби ман дароз, хоҳӣ кӯтох.

Абуҳошими сӯфӣ⁹ гуфтааст, ки кӯхро ба нӯги
суван аз бех баркандан осонтар аст аз занги кибр аз
дил бияфгандан.

Қ и т ʼ а

Лофи бекибрӣ маъан, к-он аз нишони пои мӯр
Дар шаби торик бар санги сияҳ линҳонгар аст
В-аз дарун кардан бурун осон мағир онро, к-аз он
Кӯхро нандан ба сӯзан аз замин осонтар аст.

Маъруфи Кархӣ ¹⁰ гуфтааст, ки сӯфӣ ин ҷо меҳ-
мон аст. Тақозои ¹¹ меҳмон бар мизбон ҷафост. Меҳ-
мон, ки боадаб бувад, мунтазир бувад, на мутақозӣ. ¹²
Талабсиза

Қ и т ʼ а

Меҳмони туам дар сафи арбоби продат,
Винишаста ба ҳар чиз, ки ояд аз ту, розӣ,
Викҳода ба хони карамат дидан уммед,
Инъоми туро мунтазирам, не мутақозӣ

Болзидро ¹³ пурсиданд, ки суннат ¹⁴ кадом асту
фара ¹⁵ кадом? Фармуд, ки суннат тарки дунёст ва
фарз сӯҳбати мавло; ¹⁶ Маснавий:

Эй ки дар шарҳи худовандони ҳал
Мекуӣ аз суннату фараам суол!
Суннат омад руҳ аз дунё тофтаи,
Фарз—роҳи қурби мавло ёфтаи.

Шиблиро ¹⁷ шӯре афтод, ба бемористон бурданд.
Чамъе ба назораи вай рафтанд. Пурсид, ки: Шумо
киёнед? Гуфтанд: «Дӯстони ту». Санг бардошт ва бар
эшон ҳамла кард. Ҷумла бигурехтанд. Бихандид.
Гуфт: «Воз оед э мудданён ¹⁸, ки дӯстон аз дӯстон на-
гурезанд ва аз санги ҷафояшон напарҳезанд».

Қ и т ʼ а

Он аст дӯстдор, ки ҳарчанд душманӣ
Винад аз дӯст, беш шавад дӯстдортар.
Ва сар ҳазор санги ситам гар кӯрад аз ӯ,
Гардад биниш ишқаш аз он устувортар.

Ва ҳам аз вай оранд, ки вақте бемор шуд, халифа
табиби тарсо ба муолиҷоти вай фиристод. Аз вай пур-
сид, ки хотири ту чи меҳақад? Гуфт: «Он ки ту му-
сулмон шавӣ». Гуфт: «Агар ман мусулмон шавам,
ту нек мешавӣ ва аз бистари беморӣ бармехезӣ?»
Гуфт: «Оре!» Пас имон бар вай арза кард ва вай
имон овард ва Шиблӣ аз бистар бархост ва бар вай

аз беморӣ асар на. Пас ҳар ду ҳамроҳ пеши халифа рафтанду қиссаро бозгӯфтанд. Халифа гуфт: «Пиндоштам, ки табиб пеши бемор фиристодаам, ман худ бемор пеши табиб фиристода будаам».

Қ и т ʼ а

- ✓ Ҳар кас, ки аз ҳучуми муҳаббат мариз шуд,
Донёд табиби хеш лимон ҳабибро.
Чун бар сараш табиби бихиштай ниҳад қадам,
Бахшад шифо зи иллоти ҳастаи табибро.

Саҳл Абдуллоҳи Тустарӣ¹⁶ мегӯяд, ки ҳар кӣ бомдод кунад ва ҳиммати вай он бошад, ки ҷӣ хӯрад, даст аз вай бишӯй.

Қ и т ʼ а

- Ҳар кӣ ҳезад бомдод аз хобу набвад дар сараш
Чуз ҳаёли хӯрд, аз ӯ ойини бедорӣ маҷӯй.
В-он ки шӯяд даст, чун пой аз сари бистар кашид,
То ба ҳону суфра орад даст, даст аз вай бишӯй.

Абӯсаъиди Харроз²⁰ гуфта, ҳар кӣ гумон бурда, ба кӯшиш тавон расид, ранҷе кашада бехуда ва ҳар кӣ тасаввур карда, ки бе кӯшиш тавон расид, чуз роҳи орзу напаймуда.

Р у б о й

- ✓ Аз ранҷ касе ба ганҷи васлат нарасид,
В-ин турфа, ки бе ранҷ кас он ганҷ навид.
Ҳар кас, ки давид, гӯр нагрифт ба дашт,
Лекин нагрифт гӯр, чуз он кас, ки давид.

Абулҳасани Нурӣ²¹ гӯяд: «Ҳар кӣ худон таоло худро аз вай бипӯшонад, ҳеҷ далелу хабар ӯро ба вай нарасонаде».

Р у б о й

- ✓ Чун дилбари мо зи парда рӯ намонд,
Кас нагавонад, ки парда а-ӯ бикшонд.
В-ар ҷумла ҷаҳон парда шавад, боке нест
Он ҷо, ки пан ҷилва ҷамол оронд.

Абубакри Воситӣ²² мегӯяд: «Он кӣ гӯяд, наздикам, дур аст ва он кӣ гӯяд, дурам, ба нестии худ дар ҳастии ӯ мастур».²³

Қитъа

Ҳар кӣ гӯяд, ки ба он ҷони ҷаҳон надидам,
Бошад он даъани надики ӯ аз дурӣ:
В-он кӣ гӯяд, ки аз ӯ дурам, он дурон ӯ
Ҳаст дар пардаи надикии ӯ мастурӣ.

Абулҳасани Фӯшанҷӣ²⁴ гуфтааст, ки дар дунё
ҳеҷ чиз нохуштар нест аз дӯсте, ки дӯстии вай аз ба-
рон гаразе бошад ё ивазе.

Рубой

Ошик, ки аз қачри дӯст доде хоҳад,
Ё бар дари наслиш истоде хоҳад.
Нонастар аз ӯ кас набувад дар олам,
К-аз дӯст ба ҷуз дӯст муроде хоҳад.

Абуалии Даққоқ²⁵ гӯянд, дар охири умр ҷандон
дард бар вай падида омада буд, ки охири ҳар рӯз ба
бон баромадӣ ва рӯй ба офтоб кардӣ ва гуфтӣ:

«Э саргардони мамлакат, имрӯз чун будӣ ва чун
гузаронидӣ? Ҳеҷ ҷой бар андӯхгони ин ҳадис тофтӣ,
ҳеҷ ҷой аз зеруаб-ршудагони ин воқеа хабар ёфтӣ?»
Вай ҳам аз ин ҷинс суҳанон мегуфтӣ, то офтоб ғурӯ
шудӣ; рубой:

Э меҳр, ки нест чун ту оламгарде,
З-ин раҳразиам бибахш раҳоварде.
Имрӯз киро дидӣ, к-андар рақи ниш
Бар рух бувадаш гездею дар дия дарде?

Шайх Абулҳасанӣ Харақонӣ²⁶ рӯзе ба асҳоби
худ гуфт, ки чи беҳтар бувад? Гуфтанд: «Шайхо, ҳам
ту бигӯй!» Гуфт: «Диле, ки дар вай ҳама ёд кардӣ
ӯ бувад».

Рубой

✓ Дорам дилани, ки бо ҳар андеши, ки дони
Ҷуз ёди ту бар сифҳам хотир наингони.
Еди ту ҷумон ғурӯ гирифташ, ки дар ӯ
Ҷуҷонии ҳеҷ чизин дигар нагузони.

Шайх Абӯсайд Абулхайрро²⁷ пурсиданд, ки: Та-
савуф чист? Гуфт: «Он ҷӣ дар сар дорӣ, биниҳӣ ва
он ҷӣ дар каф дорӣ, бидиҳӣ ва аз он ҷӣ бар ту ояд,
наҷаҳӣ».

Рубой

Хоҳӣ, ки ба сӯғитарӣ аз худ бираҳӣ,
Вояд, ки давои ҳақс аз сар биниҳӣ!

Б-он чиз, ки дорй ба маф, аз маф бидихй,
Сад вахми бало хурию аз чо наҷаҳй.

Рўйям²⁸ гуфтааст: «Чавонмардй он аст, ки баро-
дарони худро маъзур дорй ва бар виллате²⁹, ки аз
эшон воқеъ шавад, бо эшон чунон муомала накунй,
ки аз эшон узр бояд хост».

Қ и т ъ а

Чавонмардй ду чиз аст, в чавонмард,
Ба сўям гўш кун, то гўямат рост:
Яке он, к-аз рафикон даргузорй,
Агар хар лаҳза бинй сад каму кост.
Дуюм он, к-аз ту н-ояд ҳеҷ гоҳе
Чунон коре, ки бояд узашон хост.

Бушри Ҳофиро³⁰ муриде бо вай гуфт: «Чун нон
ба даст оварам, намедонам, ки ба кадом нонхуриши
хўрам». Фармуд, ки неъматӣ офиятро фаро ёд ор ва
онро нонхуриши хеш ангор;³¹ Қитъа:

Чун нони хуши ниҳад пеши хеш идоре,
Ки рўхро диҳад аз хони фақр парвареше.
Ба нонхуриш чу шавад табъаш он замон монд,
Чу сикри офияташ нест ҳеҷ нонхурише.

Шақиқи Балхй³² гуфтааст: «Бицарҳез аз сўҳбати
тавоңгар, зеро ки чун дилат бад-ӯ пайванд гирифт: ва
ба додан вай хурсанд шудй, парвардигоре гирифтй
ғайри худон таоло».

Қ и т ъ а

Гар дарояд тавоңгаре бо ту,
Ваҳри рўй бад-ӯ мақун пайванд.
Мумокиро кафили худ машмор,
Мудбиреро³³ худон худ мапсанд.

Юсуф ибн-ал-Ҳусайн³⁴ гуфтааст: «Ҳама некўиҳо
дар хонаест ва калиди он тавозўъ³⁵ ва фурўтанй ва
ҳама бадихо дар хонаест ва калиди он мой ва ма-
нй»³⁶.

Қ и т ъ а

Чамъ аст хайрҳо ҳама дар хонаест нест
Он хонаро калид ба ғайр аз фурўтанй.
Шарҳо бад-ни қиёс ба як хона аст чамъ
В-онро калид нест ба чуз меню манй.
Хон, вҳтиёт кун, ки налагжй ви роҳи хайр,
Худро ба маърази³⁷ хатарн шар наифтанй!

Абӯбакри Шаррок³⁸ гуфтааст: «Агар тамъро пурсанд, ки падарат кист, гӯнд: шак дар мукаддироти³⁹ кирдигорӣ. Ва агар гӯнд: пешам ту чист, гӯнд: иқтисоби⁴⁰ мазааллату хорӣ. Ва агар гӯнд: гошти ту чист, гӯнд: ба меҳнати хирмон⁴¹ гирифторӣ».

Қ и т ʼ а

Агар пурсӣ тамъро, ки падар кист?
Багӯна: «Шак дар яллори илоҳӣ».
Ва агар гӯӣ, ки корат чист, гӯнд:
Ба меҳнатдон хирмон укрӯҳӣ.

Иброҳимии Хавос⁴² гуфтааст: «Ранҷ маканш дәр талаби он чӣ дар қисмати азали барои ту кифоят кардаанд ва он рӯнест ва зоеъ мегардон он чӣ аз ту талаби кифояти он кардаанд ва он илқибли⁴³ аҳкоми⁴⁴ илоҳист ва авомир⁴⁵ ва пайвоҳӣ»⁴⁶; қитъа:

Қисмати рижат ан азал кардаанд,
Чанд нан риж паронадагӣ?
Фоидаи зинадагӣат бандагӣст,
Сар маканш аз қондан бандагӣ.

Абӯалии Рӯдборӣ⁴⁷ гуфтааст: «Тангтарини зиндонҳо мушарати⁴⁸ азод⁴⁹ аст».

Қ и т ʼ а

Гарчи зиндон аст бар соҳибдилон,	а
Ҳар кучо бӯе ан засли ёр нест,	б
Ҳаҷ зиндон ошиқи муштоқро	в
Тангтар аз сӯҳбати агъёр нест.	д

Шайх Абулаббоси Қассоб⁵⁰ дарвешёро дид, ки чоман худро медӯхт. Ҳар дарзоро, ки рост намеомадӣ, бидушодӣ ва боз дӯхтӣ. Шайх фармуд: «Он бутӣ густ».

Сӯфӣ, ки ба хирқадуниш⁵¹ бозорест,
Гар бахия факр мезанад, хуш корест.
Ва аз ҷунбиши табъ дастӣ ӯ ҷунбонад,
Ҳар бахияу ристтавш буту зунборест⁵².

Ҳоҷа Ваҳоуддини Нақишбандиро⁵³ пурсиданд, ки: «Силсилаи⁵⁴ шумо ба кучо мерасад?» Фармуданд, ки аз силсила касе ба ҷое намерасад; рубойӣ

Аз далку⁵⁵ асо силку сафое нарасад
Ва аз сабҳа ба ҷуз бӯи рӯде нарасад.
Гӯнд, кучо расад, багӯ, силсилаат,
К-аз силсила ҳаҷ нест ба ҷое нарасад!

Равзаи дуҷуғм

ДАР ТАРШЕХИ¹ ШАҚОИКИ ДАҚОИКИ ҲИКАМ², КИ БА РАШАХОТИ³
САҲОБИ ҚАРАМ ДАР ЗАМИНИ ҚУЛУБИ⁴ ХУКАМО⁵ ВА АРОЗИИ⁶
КАВОТИРАШОН⁷ ХОСТА ВА БА ШАРҲУ БАЪНИ ОИ МАТОВИИ⁸
ДАФОТИРАШОН⁹ ОРОСТА

Фонда

Ҳақим касеро гӯянд, ки ҳақиқати чизҳоро ба он қадар, ки тавонад, бидонад ва амал ба муқтазои¹⁰ он чӣ тааллуқ ба амал дорад, маликаи нафси худ гардонад.

Рубоӣ

Хуш он, ки ба тарки ҳаззи фонӣ¹¹ бикунӣ,
Тадбири бақои ҳовидонӣ бикунӣ,
Кушиш бикунӣ ҳар чӣ битвои дониш,
Донӣ, пас аз он ҳар чӣ бидонӣ, бикунӣ.

Ҳикоят

Искандари Румӣ¹² дар овони ҷаҳонگیرӣ бо ҳилаи тамои ҳисореро бикӯшод ва ба вайрон кардани он фармон дод. Гуфтанд: «Дар он ҷо ҳақимест доно ва бар ҳалли мушкилоти ҳикмат тавоно». Вайро талаб дошт. Чун биёмад, шакле дид аз қабули таъб дур ва таъби аҳли қабул аз вай нуфур. Гуфт: «Ии чи сурати ғариб ва шакли муҳиб¹³ аст?». Ҳақим аз он суҳаб барошӯфт ва хандон-хандон дар он ошуфтагӣ гуфт:

Қитъа

Таъна бар ман маъна ба сурати эшиш,
Э тижъ аз фазилати инсоф!
Тан бувад чун ғилофу ҷон шамшер,
Қор шамшер мекунад, на ғилоф!

Дигар гуфт: «Ҳар киро хулқ бо халқ на некӯст,
пӯст бар бадан зиндони ӯст. Чунон аз вучуди худ дар
тангноест афтода, ки зиндон дар ҷанби¹⁴ он базмго-
ҳест кушода».

Қитъа

Касе, ки бо ҳама кас хӯн бад ба кор барад,
Ҳамеша дар кафи сад гусса мумтахан¹⁵ донаш.
Марав ба шаҳна, ки зиндон мақоми ӯ гардон,
Ки пӯст бар тани бадхӯ бас аст зиндонаш.

Ва дигар гуфт: «Ҳасуд ҳамеша дар ранҷ аст ва
бо парвардигори хеш ситезасанҷ, ҳар чӣ дигаронро
диҳад, вай написандад ва ҳар чӣ на насиби вай, дил
дар он бандад».

Қитъа

Эътироз аст бар аҳкоми ҷаҳондори ҳаким
Одати марди ҳасадпеша, ки хокш ба даҳан.
Ҳар чӣ бинад ба кафи гайр, фиғон бардорад,
Ки чаро дод ба вай бесабаб овро, на ба ман?

Дигар гуфт: «Хирадмандони карим мол бар дӯс-
тон шуморанд ва беҳирадони лаим аз барои душма-
нон бигуздоранд».

Қитъа

Ҳар чӣ омад ба даст марди карим,
Ҳама дар пой дӯстон афшонд,
В-он чӣ андӯхт сифлатабъи¹⁶ лаим¹⁷,
Ваъди марг аз барои душман монд.

Дигар гуфт: «Во хурдон дар ҳазлу фисус¹⁸ овех-
таи обрӯи бузургӣ рехтан аст ва губори зиллату¹⁹
-орӣ ангехтан».

Қитъа

Эй ки бар сифла медаарӣ ҷома,
Ном, тарсам, ба гургият биравад.
Машав афеўспеша бо хурдон,
Варна фарои²⁰ бузургият биравад.

Дигар гуфт: «Ҳар кӣ бо зердастон шеваи мушт-
ванӣ бар даст гирад, дар лагаткӯби забардастон би-
мирад».

Қитъа

Дило, гӯш кун аз ман ин нуктаи куш,
Ки мондаст дар гӯшам аз нуктадонон,
Ки ҳар кас кашад теги номехрубонӣ,
Шавад куштаи теги номехрубонон.

Чун Искандар гӯши хеш аз он ҷавоҳири ҳикмат
пур ёфт, даҳонашро чун гӯши худ пур ҷавоҳир кард
ва инон аз харобии он ҳисор бартофт.

Ҳикмат

Афридун²¹, ки дар замини шафқат ҷуз тухми на-
сиҳат накишт, ба фарзандони худ ин тавқеъ²² на-
вишт, ки сафаҳоти айём сафҳаи эъмор²³ аст, дар он
манависед ҷуз он чи беҳтарини аъмол ва осор аст.

Қитъа

Сафҳаи даҳр бувад дафтари умри ҳама хали,
Инчунин гуфт хирадманд, чу андеша гумошт;
Хуррам он кас, ки бар ин дафтари пок аз ҳама қарф
Раҳми хайр кашиду асари хайр гузошт.

Ҳикмат

Яке аз ҳукамо гуфтааст: «Чиҳил дафтар дар ҳик-
мат навиштам ва ба он мунтафеъ.²⁴ нагаштам; чи-
ҳил калима аз он ихтиёр кардам, аз он низ баҳра ба
даст наёвардам; чаҳор калима аз он баргузидам, дар
он ёфтам, он чӣ металабидам:

«Дуюм, он ки ба мол мағрур машав, агар чи бисъ-
ёр бувад, зеро ки оқибат поймоли ҳаводиси рӯигор
шавад».

Қитъа

Мағрур машав ба мол чун беҳабарон,
Зеро ки бувад мол чу абри гузарон.
Абри гузарон агарчи гавҳар борад,
Хотир нахиҳад марди хирадманд бар он.

«Сеюм, он ки асрори ниҳон доштани худро ба
ҳеҷ дӯст дар миён манех, зеро ки бисъёр бошад, ки

дар дустӣ халал ифтад ва ба душманӣ бедал гар-
дад».

Қитъа

Эй писар, сирре, к-аш аз душман нухуфтаи лозим аст,
Бех, ки аз ифшои он бо дӯстон нам дам занӣ.
Дидаам бисъёр, к-аз сайри сипехри қачқиҳод
Дӯстон душман шаванду дӯстиҳо — душманӣ.

«Чаҳорум, он ки чуз илмеро фаро нагирӣ, ки ба
тарки он базехманд²⁶ мирӣ. Аз фузули²⁷ бигурез
ва он чӣ зарурист, дар он овоз».

Қитъа

Илме, ки ногуаири ту бошад, сад-он гирой²⁸,
В-онро, к-аз он гуаир бувад, чустучу макуи.
В-он дам, ки ҳосили ту шавад илми ногуаир,,
Ғайр аз амал ба мӯчиби он ороу макуи!

Ҳикмат

Ибни Муқаффаъ²⁹ гӯяд: «Кутубхонаи ҳуқумон
Ҳиндро бар сад шутур мекашиданд. Малики ошон
истидъои³⁰ ихтисор кард, ба ду шутур бозоварланд
ва ба такрори истидъо ба чаҳор калима қарор ги-
рифт: калимаи нахустин дар далолати подшоҳон ба
адолат.

Маснави

Чу гардад шоҳи олам адлениа,
Шавад осони гаҳ-гаҳ ҳамеша.
Чу молад бедиле аз синарешӣ,
Бувад инсар зи неши аулқише.
Халосро зи даҳри печ дар печ
Зи шохон адл мебоад, дигар ҳеҷ.

Калимаи дуҷум дар васияти ранят ба неқӯкорӣ ва
фарменбардорӣ.

Шеър

Тухми зулми шох нофармони мардум бувад,
Чав чу корӣ, ҳосилаи ой кишта каф гандум бувад?

Калимаи сеҷум дар муҳофазати сиҳхати абдон³¹,
ки то гурусна нашаванд, даст ба таом набаваранд ва

чун бихуранд, пеш аз он ки сер шаванд, даст аз та-
ом бидоранд.

Рубой

Он бех, ки аз асбоби мараз³² парҳезӣ,
В аз налги табибони дағал бигрезӣ.
Ногашта, тикӣ меъда, ба қон наиниӣ,
З он пеш, ки меъда пур кунӣ, барҳезӣ.

Калимаи чаҳорум дар насихати занон, ки чашм
аз рӯи бегонагон дур доранд ва рӯй аз чашми номақ-
рамон мастур³³.

Қитъа

Зан он бувад, ки ба ҳар кас, ки нест маҳрамаи ӯ,
Агарчи мардуми чашм аст, рӯй наинмоад.
Ба рӯи ҳар кӣ на чуфти вай аст, агар чи ба ҳусн
Бувад чу моҳи фалак тоқ, чашм наикшоад.

Ҳикоят

Чаҳор калима аст, ки чаҳор подшоҳ пардохтаанд,
ки гӯё як тир аст, ки аз чаҳор камон индохта.

Кисро гуфтааст: «Ҳаргиз пушаймон нашудам аз
он чӣ нагуфтаам ва басо гуфта, ки аз пушаймони он
дар хоку хун хуфтаам».

Қитъа

Хомӯш нишани, ки чамъ нишастан ба хомӯшӣ
Беҳтар аз гуфтаи, ки парешонӣ оварад!
Аз сирри сарбамӯҳр пушаймон нашуд касе,
Вас фоида гашта сир, ки пушаймонӣ оварад.

Қайсар фармудааст: «Қудрати ман бар ногуфта
беш аз он аст, ки бар гуфта, яъне он чӣ нагуфтаам,
битавонам гуфт ва он чӣ гуфтаам, натавонам ну-
хуфт».

Қитъа

Ҳар чӣ ифшон он бувад душвор,
Вз ҳарифон мағӯ ба осонӣ,
К он чӣ дорӣ нухуфта, битавон гуфт,
В он чӣ гуфӣ, нухуфт натавонӣ!

Хоқони Чин дар ин маънӣ сухан чунон рондааст, ки бисъёр бошад, ки парешонии гуфтан сахттар бошад аз пушаймонии нухуфтан.

Қ и т ъ а

Ҳар сирри сарбамӯҳр, ки дар хотир афтадат,
Суръат мақуи ба лаҳзи баёнш нигоштан.
Тарсам, шавад гаромати³⁴ изҳори он туро
Мушқилтар аз надомати пӯшида доштан.

Малики Ҳинд бад-ин нукта забон кушодааст, ки ҳар ҳарф, ки аз забон ҷастааст, дастӣ тасарруфи маъро аз худ бастааст ва ҳар чӣ нагуфтаам, молики³⁵ ўям, агар хоҳам, бигўям ва агар хоҳам нагўям.

Қ и т ъ а

Бихрадери³⁶ аз рози фашу ниҳон
Масале нек бар забон рафта,
К-ин чу тирест монда дар қаба,
В-он чу тирест аз камон ҷаста.

Ҳ и к о я т

Малики Ҳинд ба халифани Бағдод тўҳфаҳо фиришод ва ҳамроҳ табибе файласуф, ба маҳорат дар тиббу ҳикмат мавсуф³⁷. Пеши халифа ба пой хост, ки се чиз овардаам, ки ҷуз мулукро набояд ва ҷуз салотинро нашоад. Фармуд ки он кадом аст. Гуфт: «Аввал, хизобе³⁸, ки мӯи сафедро сиёҳ гардонад ба ваҷҳе, ки ҳаргиз мутагайир нашавад ва сафед нагардад. Дуюм маъҷуне³⁹, ки ҳарчанд таом хӯрад, меъда гарон нагардад ва мизоҷ аз эътидол наафтад. Сеюм, таркибе, ки ў пуштро қавӣ гардонад ва аз он на заъфи басар хезад ва на нуқсонӣ қувват».

Халифа лаҳзае тааммул карду гуфт: «Ман туро аз ин донотар гумон доштам ва зирактар мепиндоштам. Аммо он хизоб, ки гуфтӣ, сармояи гурур ва ирроияи кизбу⁴⁰ зӯр аст, сиёҳии мӯи зулмат ва сафедии он нур аст. Зиҳӣ, нодон касе, ки дар он кӯшад, ки нурро ба зулмат бипӯшад.

Қ и т ъ а

Аблаҳе, к-ӯ мекунад мӯи сафеди худ сиёҳ,
Аз ин ирӣ ҷавонро ҳамсодарал умед.

Пеши доноён, ки дар банди шикори давлатанд,
Кай бувад зоги сияхро равнаки бози сафед?

Ва аммо он маъҷун, ки зикр кардӣ, ман аз он қабил нестам, ки таоми бисъёр хӯрам ва ба он лаззат гирам. Чӣ аз он нохуштар, ки ҳар лаҳза ба ҷое бояд рафт, ки дар ӯ подиданиро бояд дид ва ношуниданиро бояд шунид ва нобӯйданиро бояд бӯйд. Ҳукамо гуфтаанд: «Гуруснагӣ беморист дар мизоҷ ва таому шароб онро моддаи илоҷ». Нодон касе, ки худро ба ихтиёр бемор созад, то ба изтирор⁴¹ тимор кунад⁴².

Қ и т ъ а

Мекунад касби иштиҳо коҷа,
То ба он раҳна дар мизоҷ кунад
В-он гаҳ он раҳнаро зи пухтаву хом
Ҳар чӣ ёбад, ба он илоҷ кунад.

Ҳ и к о я т

Дар маҷлиси Кисро⁴³ се тан аз ҳукамо ҷамъ омаданд: файласуфи рум, ҳакими ҳинд ва Бузургмеҳр⁴⁴. Сухан ба он ҷо расид, ки саҳттарини чизҳо чист? Румӣ гуфт: «Пирию сустӣ ва нодорию тангдастӣ». Ҳиндӣ гуфт: «Тани бемор бо андӯҳи бисъёр». Бузургмеҳр гуфт: «Наздикии аҷал бо дурӣ аз ҳусни амал».

Ҳама ба қавли Бузургмеҳр бозомаданд.

Қ и т ъ а

Пеши Кисро зи хирадманд ҳакимон мерафт
Сухан аз саҳттарини мавҷ дар ин луҷҷаи⁴⁵ ғам.
Он яке гуфт, ки беморию андӯҳи дароз,
В-он дигар гуфт, ки нодорию пирист ба ҳам.
Саввумин гуфт, ки қурбӣ⁴⁶ аҷалу сӯи⁴⁷ амал,
Оқибат рафт ба тарҷеҳи⁴⁸ савум ҳукми ҳикам.

Ҳ и к м а т

Ҳакимеро пурсиданд, ки одамизод кай ба хӯрдан шитобад? Гуфт: «Тавонгар ҳар гоҳ гурусна шавад ва дарвеш ҳар гоҳ, ки биёбад».

Қитъа

Бихур чандон, ки нанҳад хонаи тан
Зи бешию камй рӯ дар харобӣ.
Агар дорандай, ҳар гоҳ хоҳӣ,
В-агар нодор, ҳар гоҳе, ки ёбӣ.

Ҳикмат

Ҳакиме бо писари худ гуфт: «Бояд, ки бомдод аз хона берун наёӣ, то нахуст ба таоме лаб накушой, зеро ки серӣ тухми ҳилму бурдборист ва гуруснагӣ моёи хушкмағзию сабуксорӣ.

Қитъа

Хӯи худро зи рӯза тира мақун,
К-аз ҳама ҳилму бурдборӣ бех,
Чун шавад рӯза моёи озор,
Рузаҳорӣ зи рӯзадорӣ бех.

Чун гурусна бошӣ, ҳар сш ё нон, ки бинӣ, аз табиати ту шаҳвати он хезад ва ба ошноён, ки нишинӣ, томёи ⁴⁹ ту дар эшон овезад.

Қитъа

Ҳар чӣ ёбӣ ба хона аз тару хушк,
Бех, к-аз он то ҳади шабаъ ⁵⁰ бихурӣ,
То таоми касон ҳавас нақунӣ,
В-аз ётон касон тамаъ бибурӣ*.

Ҳикмат

Чун мизбон бар канори хон нишинад ва худро дар миён бинад, тӯма аз чигари худ хӯрӣ бех, ки аз нони ӯ ва шарбат аз хуни чигар ошомӣ бех, ки аз хони ӯ.

Қитъа

Ҳар кӣ гӯяд хону нони ман, бикаш
Пон хеш аз хону даст аз нони ӯ.
Таррае, к-аз бӯстони худ хӯрӣ,
Хуштар аст аз барран бирёнӣ ӯ.

Ҳикмат

Панҷ чиз аст, ки ба ҳар кас, ки доданд, зимони
зиндагонии хуш дар дасти ӯ ниҳоданд: аввал сиҳа-
ти бадан, дуом эминӣ; сеюм вусъати ризқ; чаҳо-
рум рафиқи шафиқ; панҷум фарогат. Ҳар киро аз
ин маҳрум карданд, дари зиндагонии хуш бар рӯи
вай бар-оварданд.

Қитъа

Ба панҷ мерасад асбоби зиндагонии хуш
Ба иттифоқи ҳақимони шӯҳра дар офоқ:
Фароғу эминию сиҳҳату кифофи маош,
Рафиқи хубсиар-ҳамдами накуҳлок,

Ҳикмат

Ҳар неъмат, ки бар марғ завол пазирад, онро хи-
радманд дар ҳисоби неъмат нагирад. Умр агарчи дар-
роз бувад, чун марғ рӯй намуд, аз он дарозӣ чӣ суд.
Нӯҳ⁵¹, алайҳиссалом⁵² ҳазор сол дар ҷаҳон ба сар
бурдааст. Имрӯз панҷ ҳазор сол аст, ки мурдааст.
Қадр неъматеро бувад, ки ҷовидона бошад ва аз офа-
ти завол бар карона.

Қитъа

Ба назди марди доно неъмат он аст,
К-аз ӯ ҷонат бувад ҷовид масрур.
На сему зар, ки чун гурат шавад ҷой,
Вимонад ҳамчу сангат бар сари гур.

Ҳикмат

Бузургмеҳроро пурсиданд, ки кадом подшоҳ поки-
затар? Гуфт: «Он, ки покизагон аз вай эмин бешанд
ва гуноҳгӯрон аз вай битарсанд».

Байт

Шоҳ он бошад, ки равшанхотиру бихрад бувад,
Некувоиро ҳол аз ӯ неку, бадонро бад бувад.

Ҳикоят

Ҳаҷҷоҷро гуфтанд: «Аз худой битарс ва бо му-
сулмонон зулм мақун». Ва минбар баромад (вай ба-
ғоят фасеҳ буд) ва гуфт:

— Худон таоло маро бар шумо мусаллат⁵³ кар-
дааст. Агар ман бимирам, шумо баъд аз ман аз зулм
нахоҳед раст ба ин феъл, ки шуморост. Худон таоло-
ро чуз ман бандагон бисъёранд, агар ман бимирам,
яке батар аз ман биёяд.

Қитъа

Хоҷа, ки шоҳ адл кунад, адлиеша бош
Дар кори худ, ки маъракаи гирудори туст.
Шоҳ ойина аст, ҳар чӣ ҳама бинӣ андар ӯ,
Партав фиғанда қондан корубори туст.

Ҳикоят

Подшоҳе аз ҳақиме талаби насиҳат кард. Ҳақим
гуфт: «Аз ту масъалае бипурсам, бе нифоқ ҷавоб
гӯй: зарро дӯсттар медорӣ ё хасмро?». Гуфт: «Зар-
ро». Гуфт: «Чун аст, ки онро дӯсттар медорӣ, яъне
зарро ин ҷо меғузори ва он чӣ дӯст намедорӣ, яъне
хасмро бо худ мебарӣ?». Подшоҳ бигиристу гуфт:
«Некӯ панде доӣ, ки ҳама пандҳо дар ин дарҷ аст».

Қитъа

Ҳазор гуна хусумат кунӣ ба халқи ҷаҳон,
Зи бас ки дар ҳаваси симу орзуи зарӣ.
Турост дӯст зару сим, хасм соҳиби он,
Ки гири аз кафаш онро ба зулму ҳилагарӣ.
На муқтазон⁵⁴ хирад бошаду натиҷаи ақл,
Ки дӯстро бигузорию хасмро бибарӣ.

Ҳикоят

Искандар яке аз кордоронро аз амале шариф азл
кард⁵⁵ ва амале хасис ба вай дод. Рӯзе он мард ба
Искандар даромад. Гуфт: «Чӣ гуна мебинӣ амали
хешро?». Гуфт: «Зиндагонии подшоҳ дароз бод, на
мард ба амал бузургу шариф гардад, балки амал ба
мард бузургу шариф шавад. Дар ҳар амале, ки ҳаст,

некӯсиратӣ мебояд ва инсофу дод». Искандарро хуш
омад, амали вайро ба вай боз дод.

Қ и т ъ а

Боядат мансаби баланд, бикӯш,
То ба фазлу хунар кунӣ пайванд.
На ба мансаб бувад баландии мард,
Балки мансаб шавад ба мард баланд.

Ҳ и к м а т

Се кор аз се гурӯҳ зишт ояд: тундӣ аз подшоҳон
ва ҳирс бар мол аз доноён ва бухл аз тавонгарон.

Қ и т ъ а

Ии се кор аст, ки-иш ингорад зишт
Аз се кас хоман ингоранда:
Туңдхӯни подшоҳи қавӣ,
Ҳирси донову бухли дорада.

Ҳ и к м а т

Ҳакимон гуфтаанд, ки ҳамчунон ки ба адл ҷаҳон
ободон гардад, ба ҷавр вайрон шавад. Адл аз ноҳия-
ти хеш ба ҳазор фарсанг рӯшноӣ бахшад ва ҷавр аз
ҷои худ ба ҳазор фарсанг торикӣ диҳад.

Қ и т ъ а

Ва адл кӯш, ки чун субҳи он тулӯъ кунад,
Фурӯғи ӯ биравад то ҳазор фарсангӣ.
Заломи зулм ҷу зоҳир шавад, барояд-бар
Ҷаҳон зи тирагию талхайшию тангӣ.

Ҳ и к м а т

Дарвеше қавиҳиммат бо подшоҳе соҳибшавкат та-
риқан ихтилот⁵⁶ ва собиқан инбисот⁵⁷ дошт. Рӯзе аз
вай нисбат ба худ гаронӣ тафарруҷ⁵⁸ кард. Ҳарчанд
таҷассус⁵⁹ намуд, ҷуз касрати⁶⁰ тараддуд⁶¹ ва
бисъёрии омадшуд онро сабабе наёфт. Доман аз их-
тилоти ӯ дарҷид ва бисоти инбисот аз ӯ дарнавар-

дид. Рӯзе он подшоҳро бо вай дар мамаре иттифоқи мулоқот афтод. Забон ба мулоқот бикушод, ки э дарвеш, мӯчиб чист, ки аз мо бибуридӣ ва қадам аз омадшуди мо даркашидӣ? Гуфт: «Мӯчиб он, ки доништам, ки аз сабаби ноомадан суол беҳ, ки аз чиҳати омадан изҳори малол».

Қитъа

Ба дарвеш гуфт он тавонгар: «Чаро
Ба пешам пас аз дерҳо н-омадӣ?»
Бигуфто: «Чаро н-омадӣ?» пеши ман
Басе хуштар аст аз «Чаро омадӣ?».

Раъзаи сеюм

ДАР БАЕНИ ШУКУФТАНИ ШУКУФАҲОИ БОГИСТОНИ ХУКУМАТ ВА
ИЕЛАТ¹, КИ МУТАЗАММИНИ МЕВАҲОИ НАСАФАТ² ВА АДЛАТ АСТ

Фонда

Хукумат дар вучуди салотин зуҳури насафат ва
адолат аст, на зуҳур ба сифати азамату ҷалолағ.

Нушервон⁴ бо он, ки аз дин бегона буд, дар адлу
ростӣ яғона. Лоҷарам, сарвари коинот⁵, алайҳи аф-
зал-ус-салавот⁶, тафохуркунон⁷ мегуфт: «Валадту
ано фӣ замани-с-султон-ил-одил»⁸.

Маснавий

Паямбар, ки дар аҳди Нӯшервон
Ва руҳ гашт чашму ҷароғи ҷаҳон,
Ҳаме гуфт: «Аз зулм аз он содаам,
Ки дар аҳди Нӯшервон зодаам».
Чӣ хуш гуфт он носеҳи некхоҳ
Ва гуши дили он ситамкора шоҳ,
Ки аз зулмати зулм индеша кун,
Пай озмун аддро пеша кун.
Агар адлат аз зулм и-ояд фареҳ⁹,
Дигар бора по дар раҳи зулм неҳ.

Дар таворих чунон мастур аст, ки панҷ ҳазор сол
салтанати олам тааллуқ ба габрону мугон¹⁰ дошт ва
ин давлат дар хонадони эшон буд, зеро бо раоё адл
мекарданд ва зулм раво намедоштанд.

Дар хабар аст, ки худон таоло ба Довуд¹¹, алай-
ҳи-с-салом, ваҳй¹² кард, ки қавми хешро бигӯй, ки
подшоҳони Аҷамро¹³ бад нагӯяндӯ дашном итди-
ҳанд, ки эшон ҷаҳонро ба адл ободон карданд, то
бандагони ман дар вай зиндагонӣ кунанд.

Қитъа

Адлу нисоф дон, на кифру на дин,
Он чй дар ҳифзи мулк даркор аст.
Адли бедни низоми оламо
Беҳтар аз зулми шоҳи диндор аст.

Ҳикмат

Қарини подшоҳ ҳакими фикратпеша бояд, на на-
дими ҳазландеша, зеро ки аз он ба дараҷоти камол
барояд ва аз ин ба даракоти¹⁴ нуқсон гирояд.

Қитъа

Ҳар нуқта, к-ояд аз лаби донанда, гавҳарест,
Хуш он кй сохт ганҷи гуҳар дурчи синаро.
Донодил аз ҷавоҳири ҳикмат хазинаест,
Аз ҳештан мадор ҷудо ни хазинаро.

Бомдоде мӯбади мӯбадон¹⁵ бо Қубод¹⁶ ҳамъинон
мерафт. Маркаби вай ба дафъи фузалот¹⁷ қавоими¹⁸
худро аз дум то сум биёлуд. Ташвири¹⁹ тамои ба
вай роҳ ёфт. Дар он асно Қубод вайро аз одоби ҳам-
рикобии мулк ва ҳамъинонии салотин суол кард.

Гуфт:

— Яке он аст, ки дар шабе, ки бомдоди он бо
подшоҳ саворӣ хоҳад кард, маркаби худро ҷандон
алаф надихад, ки бомдодон мӯчиби ташвири рокиб²⁰
гардад.

Қубод истеҳсони вай карду гуфт:

— Бад-ин ҳусни қиёсат²² ва сидқи фиросат, ки
расидай, ба он чй расидай.

Қитъа

Ноҳирадманд, ки бар қондан табъ равад,
Ҳама одоби вай афтад зи раҳи сидқи савоб.
Лек бихрад, ки ба дастури хирад кор кунад,
Шавад аз ҳусни қиёсат адабомӯан давоб²³.

Ҳикмат

Муқаррабони салотин чуи гурӯҳеанд, ки ба кӯҳи
баланд боло мераванд, аммо оқибат ба залозили²⁴
қаҳр ва навозили²⁵ даҳр аз он кӯҳ ба зер хоҳанд
афтад. Шак нест, ки афтадани баландтари он сахтар
хоҳад буд, ба зер омадани фурӯтар-сахлтар.

Маснави

Бувад айвони курби шоҳ воло,
Ба ни айвон марав бисъер боло,
Ки тарсам, чун аз он айвон дарафтӣ,
Зи ҳар афтодае маҳкамтар афтӣ.

Ҳикмат

Мебояд, ки подшоҳонро мунҳиёни²⁶ росткирдоре бар кор бошанд, ки аҳволи расоё ва гумоштагон барояшонро бар вай расонанд. Гӯянд, Ардашер²⁷ подшоҳе огоҳ буд ва чун надимон бомдод биёмадандӣ, бигуфтӣ, ки фалон кас чӣ хӯрдааст ва бо фалон зан ё каниз чӣ сӯхбат доштааст ва ҳар чӣ карда будӣ, бигуфтӣ, то мардумон гумон бурдандӣ, ки магар аз осмон ба вай фариштае ояд ва огоҳӣ диҳад ва Маҳмуди Сабуктагин²⁸ низ ин қабил будааст.

Қитъа

Чу шоҳро набувад огаҳӣ зи ҳоли сипоҳ,
Кучо сипоҳ зи қаҳри вай эҳтироз кунанд?
Ба қасди зулм ҳазорон баҳона пеш оранд,
Ва чағиғи фикр ҳазорон тарона соз кунанд.

Ҳикоят

Аристотелис²⁹ гӯяд: «Беҳтарини подшоҳон он аст, ба каргас монад, гирдогирди ӯ мурдор, на он, ки ба мурдор монад, гирдогирди ӯ каргас, яъне мебояд, ки вай аз ҳоли ҳаволии худ огоҳ бошад ҳаволичӣ³⁰ вай гофил, на вай аз ҳоли ҳаволии худ гофил бошад ҳаволичӣ вай аз ҳоли вай огоҳ».

Қитъа

Подшоҳ бояд, ки бошад ҳамчун каргас бохабар,
Зон чӣ афтадаст гирдогирди ӯ мурдорҳо,
Не чу мурдоре, ки гирдаш саф кашанда каргасон,
Тез карда баҳри нафъи худ бар ӯ минқорҳо.

Ҳикоят

Нӯшервон рӯзи Наврӯз ё Меҳрҷон³¹ маҷлисе медашт. Дид, яке аз ҳозирон, ки бо вай нисбати хешӣ дошт, ҷоми заррин дар бағал ниҳод. Тағофул кард³²

ва ҳеҷ нагуфт. Чун маҷлис баршикаст, шаробдор гуфт:

— Ҳеҷ кас берун наравад, то таҷассус³³ кунем, ки як чоми заррин дармебояд.

Нӯшервон гуфт:

— Бигзор, он кас, ки гирифт, боз нахоҳад дод ва он кас, ки гирифт боздид, наммомӣ³⁴ нахоҳад кард.

Баъд аз чанд рӯз он шахс даромад: чомаҳои нав пӯшида ва мӯзаи нав дар по карда. Нӯшервон ишорат ба чомаҳои вай кард, ки инҳо аз он аст? Вай доман аз мӯза бардошт, ки ин низ аз он аст.

Нӯшервон бихандид ва донист, ки оиро ба зарурати эҳтиёҷ карда буд. Пас, фармуд, то ҳазор мисқол зар ба вай диҳанд.

Қ и т ъ а

Аз гуноҳи ту чу огоҳ шавад шоҳи карим,
Мӯътариф³⁵ бош ба он в-аз карамаш уэр бикоҳ,
Мақуи инқори гунаҳ, в-он ки гуноҳи дигар аст,
Валки бисъере аз он ҳам бетар инқори гуноҳ.

Ҳ и к о я т

Маъмун³⁶ гуломе дошт, ки тартиби оби таҳорат ба ўҳдан вай буд. Дар ҳар чанд рӯз офтоба ӯ сатиле гум мешуд. Як рӯз Маъмун бо вай гуфт:

— Кош, он офтобаву сатил, ки аз мо мебарӣ, ҳам ба мо фурушӣ.

Гуфт:

— Ҳамчунон кунам. Ин сатили ҳозирро бихар Фармуд, ки ба чанд мефурушӣ?

Гуфт:

— Ба ду динор.

Фармуд, то ба вай ду динор доданд. Пас гуфт:

— Ин сатил аз ту дар амон шуд?

Гуфт:

— Оре!

Қ и т ъ а

Сим³⁷ бар зарқарида³⁸ ганг мағир,
То бад-он нафси ӯ биёромад.
Тан ба итлофи³⁹ мол аз ӯ дардах,
То ба итлофи ҳои наҷиҷомад.

Миёни Муовияву⁴⁰ Уқайл ибни Абутолиб⁴¹ дӯстии тамом буду мусоҳабати бардавом. Рӯзе дар роҳи муҳаббаташон хоре афтод ва бар чехраи муваддаташон⁴² губоре нишаст. Уқайл аз Муовия бибурид ва аз омадшуди маҷлиси ӯ пой даркашид. Муовия узрхоҳон ба вай навишт, ки эй матлаби аълои банӣ Абдулмуталлиб⁴³ ва эй мақсади ақсои оли Қусо⁴⁴ ва эй оҳун нофакушон Абдманоф⁴⁵ ва эй манбаи макорими⁴⁶ банӣ Ҳошим⁴⁷, оят ба нубувват дар шумост ва иззи рисолат дар хонадони шумо! Кучо шуд он ҳама бузургвориро ҳилму бародарӣ? Боз ой, ки аз рафта пушаймонаму аз гузашта парешон.

Рубоӣ

То кай қадафи нозаки кин хоҳам буд,
В-аз дурии ту бедилу дин хоҳам буд?
Бар рӯи замин пешу туам рӯ ба замин,
Дар зери замин ния чунин хоҳам буд.

Уқайл ба ӯ навишт, ки... чун карим аз дӯсте биранҷад, бояд ки кунҷи муфорақат⁴⁸ гираду ба кӯи муҳоҷарат гирояд, на он ки ба бадӣ миён бандаду ба бадгӯй забон кушояд.

Маснавӣ

Чун шавад бо ту ёр ҷангандеш,
Чуз ҷудой мағир бо ӯ беш.
Ҷид мақуи дар хусумати бисёр,
Андаке рӯи оштан бигзор.

Боз Муовия иътизори⁴⁹ муовадат⁵⁰ ва илтимоси сулҳ кард ва сад ҳазор дирам бадали сулҳ фиришод ва бунёди аҳд ниҳод.

Қитъа

Узрхоҳӣ бикуну афеталаб шав, чу фиталъ,
Раҳна дар қондан ёрии ёрони қадим.
В-ар набед ба ҳамон раҳна ба гуфтори эҷобӣ,
Дар иморатгарниш кӯш ба хишти зару сим.

Ҳикоят

Ҳаҷҷоч⁵¹ дар шикоргоҳе аз лашкарибӣ ҷудо афтоду ба тале баромад, дид, ки аъробие⁵² нишаста, аз

хирқан худ чунбандагон мечинад ва шутурон гирди
ӯ мечараид. Чун шутурон Ҳаҷҷочр бидиданд, бирами-
данд. Аъробӣ сар боло кард хашмноку гуфт:

— Кист, ки аз ни биёбон ба ҷомаҳои дурахшон
баромад, ки лаънати худой бар вай бод!

Ҳаҷҷоч ҳеҷ нагуфт ва пеш омад, ки:

— Ассалому алайка, ё аъробӣ.

Гуфт:

— Ло алайкассалом ва ло раҳматуллоҳ ва ло ба-
ракотух.

Аз вай об талабид.

Гуфт:

— Фурӯд ой ва ба зиллату хорӣ об бихӯр, ки
валлоҳ⁵⁴, ман рафику навқари касе нестам.

Ҳаҷҷоч фурӯд омаду об бихӯрд ва пас гуфт:

— Эй аъробӣ, беҳтарини мардумон кист?

Гуфт:

— Расули худой, салла-л-лоҳу алайҳи ва саллам,
бар рағми⁵⁵ ту!

Боз гуфт:

— Чӣ мегӯӣ дар ҳаққи Алӣ ибни Абутолиб?⁵⁶

Гуфт:

— Аз қараму бузургворӣ номи вай дар даҳан
намегунҷад.

Пас гуфт:

— Чӣ мегӯӣ дар ҳаққи Абдулмалик ибни Мар-
вон?⁵⁷

Ҳеҷ нагуфт.

Гуфт:

— Ҷавоби ман бигӯӣ, э аъробӣ.

Гуфт:

— Бад мардест.

Пурсид, ки:

— Чаро?

Гуфт:

— Хатое аз вай дар вуҷуд омадааст, ки аз маш-
рик то мағриб аз он пур баромада.

Пурсид, ки:

— Он кадом аст?

Гуфт:

— Он, ки фосиқи фоҷир⁵⁸ Ҳаҷҷочро бар мусул-
монон гумоштааст.

Ҳаҷҷоч ҳеҷ нагуфт.

Ногоҳ мурге бипариду овоз кард. Аъробӣ рӯй ба Ҳаҷҷоҷ карду гуфт:

— Ту чӣ касӣ, э мард?

Гуфт:

— Ин чӣ савол аст, ки мекуӣ?

Гуфт:

— Ин мург маро хабар дод, ки лашкаре мерасад, ки сардори эшон туй. Дар ин сухан буд, ки лашкариёни вай расиданду бар вай салом гуфтанд. Аъробӣ чун оиро бидид, ранги ӯ мутағайир гашт. Ҳаҷҷоҷ фармуд, то вайро ҳамроҳ бибаранд. Чун рӯзи дигар бомдод карду моида⁵⁹ биниҳод ва мардумон ҳаммамаданд, аъробиро овоз доданд. Чун даромад, гуфт:

— Ассалому алайка, аюҳа-л-амир ва раҳматуллоҳи баракотуҳ.

Ҳаҷҷоҷ гуфт:

— Ман чунон намегӯям, ки ту гуфтӣ: Ва алайкас-с-салом!

Пас гуфт:

— Таом мехӯрӣ?

Гуфт:

— Таоми туст, агар иҷозат диҳӣ, мехӯрам.

Гуфт:

— Иҷозат додам.

Аъробӣ пеш нишаст ва даст дароз карду гуфт:

— Бисмиллоҳ, иншоаллоҳ⁶⁰, ки он чӣ баъд аз таом ояд, хайр бошад.

Ҳаҷҷоҷ бихандиду гуфт:

— Ҳеҷ медонед, ки дирӯз аз ин бар ман чӣ гузашта?

Аъробӣ гуфт:

— Аслахуллоҳу-л-амир⁶¹, сирре, ки дирӯз миёни ману ту гузаштааст, имрӯз дар ифшон он макӯш.

Баъд аз он Ҳаҷҷоҷ гуфт:

— Э аъробӣ, яке аз ду кор ихтиёр кун: ё пеши ман бош, ки туро аз хосон гардонам ё туро пеши Абдулмалики Марвон фиристам ва он чӣ ӯро гуфтаӣ, ахбор кунам, то ҳар чӣ хоҳад, он кунад.

Аъробӣ гуфт:

— Сурати дигар ҳам метавонад буд.

Пурсид, ки:

— Он кадом аст?

Гуфт:

— Он, ки маро бигузорӣ, ки саломат ба билоди

худ бозравам ва дигар на ту маро бинӣ ва на ман туру.

Ҳаҷҷоҷ бихандид, фармуд, то вайро даҳҳазор дирам доданду ба диёраш фиристоданд.

Қитъа

Мард бояд, ки ба лутфи сухану ҳусни хитоб
Таъби арбоби ситамро зи ситам боз орад.
Хар ланме, ки зи эҳсону карам рам нардас,
Ба фусуни сухан уро ба карам боз орад.

Ҳикоят

Яздичурд⁶² писари худ Бахромо⁶³ дар мавзее дид аз ҳарамии худ, ки муносиб набуд вайро. Фармуд, ки беруи раву ҳоҷибро⁶⁴ сӣ тозиёна бизану аз дари пардасаро⁶⁵ дур кун ва касе дигарро ном бурд, ки вайро ба ҷои ӯ бинишон.

Баҳром ба мӯчиби фармудан падар амал кард. Аммо ҳанӯз сездарсола беш набуд, надонист, ки сабаби газаби вай бар ҳоҷиб чӣ буд. Баъд аз он рӯзе ба дари пардасаро омаду хост, ки дарояд. Ҳоҷибии дуввум даст бар синаи вай заду нагузошт, ки дарояд ва гуфт:

— Агар баъд аз ин туру дар ин мавзее бидам, сӣ тозиёнаат бизанам аз ҷиҳати хиёнате, ки бо ҳоҷибии пешин кардӣ ва сии дигар аз барои хиёнате, ки мехоҳӣ, бо ман кунӣ.

Ин хабар ба Яздичурд расид, ҳоҷибии дуюмро бихонду таҳсир кард ва эҳсон фармуду хилъат пушонид.

Қитъа

Ҳифан шаҳ бояд ҷумби к-аз остони ӯ убури
Дар замири бандаву озод навронад гузашт.
Дар ҳарими ҳурмати назаш, ки ситри⁶⁶ давлат аст,
Боз навронад париду бод навронад гузашт.

Ҳикоят

Вазирӣ Хурмузи писари Шопур⁶⁷ ба вай нома навишт, ки бозаргонони даръе бори ҷавоҳир бисёр овардаанд ва оиро ба сад ҳазор динор барои подшоҳ харидаем. Шундаам, ки подшоҳ сиро намехоҳад. Агар рост аст, фулон бозаргон ба сад ҳазор динор суд мехарад.

Хурмуз дар ҷавоб навишт, ки ҳазор динору сад ҳазор динор чандон пеши мо қадре надорад. Ва чун мо бозаргонӣ кунем, подшоҳӣ кӣ кунад ва бозаргонон чӣ кунанд?

Қитъа

На таври мансаби шоҳон бувад, ки байъу шаро⁶⁸
Ва қисди касби маоши худ ихтиёр кунанд,
Чу шоҳ пеша кунад кори тоҷирони ҷаҳон,
Ту худ бигӯ, ки дигар тоҷирон чӣ кор кунанд?!

Амир-ал-мўъминин Умар⁶⁹, разия-л-лоҳу анҳу, дар вақти хилофати худ дар Мадина деворе гил мекард. Яҳудие пеши вай тазаллум кард⁷⁰, ки ҳокими Басра матоие аз ман ба сад ҳазор дирам харидаасту дар адои самани⁷¹ он тааллул мекунад⁷². Фармуд, ки когазпоре дорӣ? Гуфт: Не. Сафоле бардошту бар он ҷо навишт, ки шикояткунандагон аз ту беҳисобанду шукргузорандагон—ноёб. Аз мўҷиботи шикоят бипарҳез ё аз маснади ҳукумат барҳез. Ва дар охир навишт, ки «катабаҳу⁷³ Умар бин ал-Хаттоб». На бар он мўҳраду на тугроие кард⁷⁴. Аммо чандон савлати адолату ҳайбати сиёсати вай дар хотирҳо нишаста буд, ки чун яҳудӣ он сафолро ба ҳокими Басра дод, вай савор буд, аз асп фуруд омаду замин бибўсид, вачҳи⁷⁵ яҳудирие тамом адо кард ва вай савор истода буд.

Қитъа

Чу набаад шоҳро низоу сиёсат,
Кашад аз дасту густохон заллий⁷⁶,
Чу резад шерро дандону ноҳун,
Хурад аз рӯбаҳони ланг сий⁷⁷.

Ҳикоят

Ҷавонеро ба дуздӣ гирифтанд. Халифа ҳукм кард, ки дасташ бибуранд, то аз моли мусулмонон кутох шавад. Ҷавон бинолиду гуфт:
— Э халифа!

Байт

Маро ба дасту ҷану рост чун кудо ороост,
Раво мадор, ки монанд ҷанам ҷудо аз рост.

Халифа фармуд, ки дасташ бибуред, ки ин ҳад-
дест худуди худон таоло, мусоҳала ⁷⁸ дар он аз му-
сулмонӣ нест. Модараш ҳамроҳ буд. Бархост, ки эй
халифа, ин фарзанди ман аст. Ба дастёрии вай рӯз
ба шаб меовараму аз дастранҷи ӯ рӯзӣ меҳӯрам.

Қ и т ъ а

Фарзанд бувад чу чон, бибакшӣ
Бар чони мани ситамрасида!
Сарриштан рӯзиам кафи ӯст,
Мапсанд, ки он шавад бурида!

Халифа гуфт:

— Дасташ бибуред, ки ман ин гуноҳ аз вай дар-
намегузаронаму гуноҳгории тарки ин ҳад бар худ
раво намедорам!

Модараш гуфт:

— Эй халифа, инро ҳам дигаре аз он гуноҳон шу-
мору аз он маосӣ ⁷⁹ ангор ⁸⁰, ки ҳамвора аз он истиг-
фор ⁸¹ мекуни ва омуриши меҳоҳӣ.

Халифаро ин сухан хуш омад. Гуфт:

— Бигузоредаш!

Қ и т ъ а

Эй хуш он доно, ки пеши шоҳ дам
Гоҳи қаҳр аз нуктаи хуш мезанад,
Нуктае чуи об меорад латиф,
Шохро обе бар оташ мезанад.

Ҳ и к о я т

Гуноҳгореро пеши халифа оварданд. Халифа ба уку-
бате, ки мустаҳқиқи ⁸² он шуда буд, фармон дод.

Гуфт:

— Э, амирал-мӯъминин ⁸³, интиқом бар гуноҳ адл
асту таҷовуз аз он фаал. Ва пояи ҳиммати амир-ал-
мӯъминин аз он олитар аст, ки аз си чӣ баладтар
аст, таҷовуз намояд ва ба он чӣ фурӯтар аст, фурӯд
ояд.

Халифаро сухани ӯ хуш омад. Гуноҳи вайро афв
фармуд.

Қ и т ъ а

Афв аз гуноҳ фаал бувад, интиқом — адл,
З-он то ба ин ин чархи барин то замин раҳ аст.
Кай фаалро гузараду орад ба адл рӯй
Доно, ки аз таҷовути ин ҳар ду осад аст?

Ҳикоят

Кӯдаке аз бани Ҳошим⁸⁴ бо яке аз арбоби мақорим⁸⁵ беадаби кард. Шикоят ба аммаш бурданд⁸⁶. Хост, то вайро адаб кунад.

Гуфт:

— Эй ам, ман кардам, он чӣ кардам ва ақли ман бо ман набуд. Ту бикун, он чӣ мекуни ва ақли ту бо туст.

Қитъа

Гар сафеҳе⁸⁷ ба ҳукми нафсу ҳаво
На ба нафқи⁸⁸ хирад кунад кора.
Бар ту нафсу ҳаво чу ғалиб нест,
Чуз ба роҳи хирад марав бора.

Ҳикоят

Занеро аз ҷамоате, ки бар Ҳаҷҷоҷ хурӯҷ карда буданд, пеши вай оварданд. Ҳаҷҷоҷ бо вай сухан ме-гуфту вай сар дар пеш андохта буду назар бар замин дӯхта: на ҷавоби вай медоду на назар ба вай мекард. Яке аз ҳозирон бо вай гуфт:

— Амир сухан мегӯяду ту аз вай эъроз мекуни.

Гуфт:

— Ман аз худон таоло шарм медорам, ба марде назар кунам, ки худон таоло ба вай назар намекунад!

Қитъа

Рӯи золим мабини, ки бар рӯят
Он зи дӯзах дарест биншода.
Сӯи ӯ то кушода шуд зи худон
Назари раҳмате наафтада.

Ҳикоят

Искандарро гуфтанд:

— Ба чӣ сабаб ёфтӣ, он чӣ ёфтӣ аз давлати салтанату вусъати мамлакат ба асғари син⁸⁹ ва ҳадо-сати⁹⁰ аҳд?

Гуфт:

— Ба истимолати⁹¹ душманон, то аз ғоилан⁹² душманӣ зимом тофтанд ва аз таоҳуд⁹³ дӯстон, то дар қондан дӯстӣ истеҳком ёфтанд.

Байт

Болат мулки Сикандар, чун вай аз хусни сикр⁶⁴
Душманонро дӯст гардон, дӯстонро дӯсттар.

Ҳикоят

Рӯзе Искандар бо сарҳангони⁶⁵ хеш барнишаста буд. Яке аз эшон гуфт:

— Худованд субҳонаху туро мулки бузург додаст, занони бисъёр кун, то фарзандони ту бисъёр гарданд ва ёдгори ту андар ҷаҳон бимонад.

Ҷавоб дод, ки ёдгори мард на фарзанди ўст, балки суннатҳои⁶⁶ хуб ва сиратҳои некўст, некў набувад, ки он кас кӣ бар мардонии ҷаҳон ғалаба кардааст, занон бар вай ғалаба кунанд.

Қитъа

Чу нест пешни падар ин қадар яқин, ки писар
Эи хели беҳирадон аст ё хирадмандон,
Вас аст сирати некў ҳақимро фарзанд,
Забунӣ зан чӣ шавад бар умеди фарзандон?

Равази чаҳорум

ДАР ВАСФИ МЕВАБАХШИНИ ДАРАХТОНИ БОҒИСТОНИ ЧУДУ КАРАМ
ВА ШУКУФАРЕЗИАШОН БА БАЗЛИ ДИНОРУ ДИРАМ

Фоида

Чӯд—бахшидани чизест, боистӣ бе мулоҳазаи ғаразе
ва мутолабаи авазе, агарчи он ғараз ё аваз санои ча-
мил² ё савоби ҷазил³ бошад.

Қитъа

Кист карим? — Он кӣ на баҳри ҷазост
Ҳар караме, ки аз ӯ дар вучуд.
Ҳар чӣ бувад баҳри санову савоб,
Вайъу шаро гир, на эҳсои чӯд.

Қитъа

Ҳар кӣ мақсудаш аз карам он аст,
Ки барорад ба олам овоза,
Бошад аз мисри⁴ чӯду шаҳри карам
Хонаи ӯ буруни дарвоза.

Ҳикоят

Чаводеро⁵ пурсиданд, ки аз чӣ ба мӯҳтоҷон меди-
ҳию бар соялон⁶ мерезӣ, ҳеҷ дар ботини худ рауна-
те⁷ ва дар фақирон миннате боз меёбӣ?

Гуфт:

— Ҳайҳот! Ҳукми ман дар кӯшишу бахшиш ҳук-
ми он кафлез аст, ки дар дасти таббоҳ⁸ аст; агар чи
таббоҳ медиҳад, бар кафлез мегузорад, аммо кафлез
ба худ гумони диҳандагӣ намебарад.

Қитъа

Гарчи рӯзӣ аз кафи хоҷа-ст, рӯзидаҳ худост,
Бар сари рӯзиҳӯрон хуш нест, а-ӯ миннат ниҳӣ.
Нест ӯ чуз косаву кафлез деги ризкро,
Беҳ, ки бошад косаву кафлез аз миннат тижӣ.

Ҳикоят

Сӯфие дигареро сифат карда ва сифате аз рӯи шиносоию маърифат оварда, фармуда, ки фулон кас суфраор аст, на суфрадор ва худро шарикӣ суфра медорад, на малики⁹ суфра мешуморад. Бо соири¹⁰ хурандагон яксон аст, балки дар назари худ туфайли эшон аст.

Қитъа

Чун ба меҳмонсарон хеш ниҳад
Хоҷа хон аз барон дарвешон,
Тифли роҳ аст, агар намедонад
Хештанро туфайли эшон.

Ҳикоят

Аъробие бар амиралмӯъминин Алӣ, карамаллоху таоло ваҷҳаху¹¹, даромаду хомӯш бинишаст. Зулли¹² факру фоқа бар ҷабини ӯ зоҳир буд. Ҳазрати амир аз вай пурсид, ки чӣ ҳоҷат дорӣ? Шарм дошт, ки ба забон гуяд. Бар замин навишт, ки ман марде фақирам. Вайро ду ҳулла ато дод ва ғайр аз он молики ҳеч чиз набуд. Аъробӣ якеро ридо сохт ва дигареро изор ва биистод ва чанд байт муносиби ҳол дар камоли фасоҳат бар бадеҳа иншо кард. Ҳазрати амирро бисёр хуш омад. Сӣ динори дигар аз ҳаққи амиралмӯъминин Ҳасану амиралмӯъминин Ҳусайн, разияллоху анҳумо¹³, пешни вай буд, ато додаш. Аъробӣ онро гирифтӣ гуфт:

— Эй амиралмӯъминин, маро тавонгартарини ақли байти ман гардондӣ. Ва бирафт.

Ҳазрати амир гуфт:

— Шунидам аз ҳазрати рисолатпаноҳӣ¹⁴, саллаллоху алайҳи ва саллам, ки фармуд: «Қайимату кулли имраин мо юҷсаҳу», яъне қимати ҳар кас ба қадри он чизест, ки вайро меорояд аз маҳосини афъолу бадоеи ақвол».

Шеър

Қимати мард на аз симу зар аст,
Қимати мард ба кадри хунар аст.
Эй басо банди, ки аз касби хунар
Қадраш аз хоҷа басе бештар аст.
В-эй, басо хоҷа, ки аз беҳунари
Дар раҳи банди худ пайенпар аст!

Ҳикоят

Аз Абдуллоҳ ибни Чаъфар¹⁵, разияллоҳу анҳу, овардаанд, ки рӯзе азимати сафар карда буд. Дар нахлестони қавме фурӯд омад, ки гуломе сиёҳ ингоҳбони он буд. Дид, ки се қурси нон ба ҷиҳати кӯти вай оварданд. Саге он ҷо ҳозир шуд. Он гулом як қурсро пеши вай андохт, бихӯрд. Ва пас дигареро бияндохт, онро ҳам бихӯрд. Пас дигареро бияндохт, онро ҳам бихӯрд. Абдуллоҳ разияллоҳу анҳу аз вай пурсид, ки:

— Ҷар рӯз кӯти ту чист?

Гуфт:

— Он ҷӣ дидӣ.

Фармуд:

— Ҷаро вайро бар нафси худ исор¹⁶ накардӣ?

Гуфт:

— Вай дар ин замин ғариб аст, чунин гумон мебарам, ки аз масофати дур омадааст ва гурусна аст. Нахостам, ки вайро гурусна гузорам.

Пас гуфт:

— Имрӯз ҷӣ хоҳӣ хӯрд?

Гуфт:

— Рӯза хоҳам дошт.

Абдуллоҳ бо худ гуфт: «Ҷама халқ маро дар сахо маломат мекунанду ин гулом аз ман сахитар аст». Он гуломро ва нахлестонро ва ҷар ҷӣ дар вай буд, ҳамаро бихарид. Пас гуломро озод кард ва онҳоро ба ӯ бахшид.

Қитъа

Нафси сағро ба як-ду лукман нон
Бар сағи нафс ҷар кӣ мард исор,
Ҷар бувад банди, фидмасял, шояд
Хоҷагонро ба бандиғиш мафзор.

Ҳикоят

Дар Мадина олиме буд ва дар ҷамеи улуми динӣ комил. Рузе гузараш бар дори нахосин¹⁷ уфтод. Қанизаке дид муганния, ки ба ҳусни савт гайрати Ноҳид буд ва ба ҷамоли сурат ҳайрати Хуршед. Шефтаи ҷамолу фирефтаи зулфу холи ӯ шуд. Аз самоъи¹⁸ ганояш¹⁹ раҳти ҳастӣ ба сахрои нестӣ бурд ва ба истимоъи²⁰ навояш аз мазиқи²¹ бихради роҳи фусқатсарои беҳудӣ сипурд.

Қитъа

Хуби рӯю хуби овоз
Мебарад ҳар яке ба танҳо дил,
Чун шавад ҷамъ ҳар ду дар як ҷо,
Кори соҳибдилон шавад мушқил.

Либоси доноӣ бияфганду палоси расвой пӯшид ва халиъулъузур²² дар кӯю бозори Мадина мегардия. Дӯстон ба маломати ӯ бархостанд, аммо ҳеҷ суд надошт. Забони ҳолаш ба ин калима мутакаллим буду ба ин тарона мутаранним.

Рубоӣ

З-ин гуна, ки ҷилва он дилозез кунад,
Ошик эи бало чӣ гуна парҳез кунад?
Бод аст насихати касон дар гӯшам,
Лекин боде, ки оташам тез кунад.

Ин қиссаро ба Абдуллоҳи Ҷаъфар, разияллоҳу анҳу, бозгuftанд. Соҳиби қанизакро талабиду ба чиҳил ҳазор динор, қанизакро бихарид ва фармуд, то ба ҳамон савт, ки он олим ба самоъи он гирифтос, шуда буд, тағанӣ кард.

Пурсид, ки:

— Инро аз кӣ омӯхтаӣ?

Гуфт:

— Аз фулон муганния.

Уро низ талаб дошт. Ваъд аз он олимро бихариду гуфт:

— Меҳоҳӣ, ки он савтро, ки шефтаи он шудӣ, аз устоди он қанизак бишунавӣ?

Гуфт:

— Вале.

Он муганнияро фармуд, то ба он тағанӣ кард.

Олим беҳуд бияфтод, чунон ки тасаввур карданд, магар ки бимурд. Абдуллоҳи Ҷаъфар гуфт:

— Дидед, ки мо ба куштани ин мард дар гуноҳ афтодем?

Баъд аз он бифармуд, ки об бар рӯи ӯ заданд. Ба худ боз омад.

Гуфт:

— Мо надоништа будем, ки ту дар ишқи он канизак бад-ин мартаба расида бошӣ.

Гуфт:

— Валлоҳ, ки он чӣ пинҳон аст, беш аз он аст, ки онкор шуд.

Нурсид, ки:

— Мехоҳӣ, ки ин савтро аз он канизак бишунавӣ?

Гуфт:

— Дидӣ, ки чун онро аз дигаре шунидам, ки ошиқи ӯ нестанд, бар ман чӣ гузашт? Ҳоли ман чӣ гуна шавад, агар онро аз лабу даҳони маъшуқаи худ бишунавам?

Нурсид, ки:

— Агар вайро бибинӣ, бишиносӣ?

Бигристу гуфт:

Байт

Гуфти, ки шиносӣ, ки кӣ бурд аз ту дилу дин?
Валлоҳ, ки дар офоқ чуз ӯро нашиносам!

Бифармуд, то канизакро беруи оварданд ва тас-лими вай карданд. Ва гуфт:

— Мар турост ин. Валлоҳ, ки дар вай чуз ба гӯшаи чашм нигоҳ накардаам.

Он олим дар дасту пой Абдуллоҳи Ҷаъфар афтоду гуфт:

Рубоӣ

Обам аз қарам ба рӯи қор овардӣ,
В-аз навҷи фироқам ба қалор овардӣ,
Сабрам ба дил аз гамаи фиғор овардӣ,
Хобам ба ду чашми ашибор овардӣ.

Пас дасту канизакро бигрифт ба хонаи худ ра-вон шуд. Абдуллоҳ гуломеро фармуд, ки:

— Чихил ҳазор дирами дигар бигиру ҳамроҳи эшон бибар, то ба чихати фикри маишат губоре бар хотири эшон нанишинад ва ба фароғати хотир аз як-дигар таматтуъ тавонанд гирифт²³.

Ҳикоят

Абдуллоҳи Чаъфарро дар аҳди Муовия аз қазонаи байтулмол²⁴ ҳар сол ҳазор дирам меоданд. Чун навбат ба Язид расид, онро ба панҷ ҳазор дирам расонид. Маломаташ карданд, ки ин ҳуқуқи²⁵ ҳамаи мусулмонон аст. Чаро ба як кас медиҳӣ?

Гуфт:

— Ман инро ба ҳамаи мӯхтоҷони Мадина медиҳам, зеро ки вай ҳеҷ аз арбоби ҳоҷот дарег²⁶ намедорад.

Ва пинҳон аз вай касеро ҳамроҳи вай ба Мадина фиристоданд.

Дар муддати як моҳ қамаро сарф кард, чунон ки ба қарз мӯхтоҷ шуд.

Фоида

Агар ба даст карим уфтад ҷаҳон яксар,
Ҷаҳон ҷӣ бошад, сад бор аз ҷаҳон ҳам беш,
Чаро шавад дили дарвеш реш аз он қасрат,
Чу хаст किसान ҷӯдаш хазинаи дарвеш.

Ҳикоят

Халифани Бағдод дар мавкиби²⁷ ҳашмату шавкати худ меронд. Девонае пеш вай расиду гуфт:

— Эй халифа, инон кашаида дор, ки дар мадеҳи²⁸ ту се байт гуфтаам.

Гуфт:

— Бихон!

Бихонд. Халифаро хуш омад. Девона чун онро бидид, гуфт:

— Маро се дирам иноят кун, то рӯғану хурмо биҳараму сер бихӯрам.

Халифа фармон дод, то ба ҳар байте вайро ҳазор дирам бидиҳанд.

Қитъа

Чун зулли фоқа зӯр кунад бар суҳанваре,
Ғар мадҳи подшоҳи сажовар кунад, сазост.
Мамдӯх²⁹ чун карим³⁰ бунад, муадди шеърӣ ?
Ҷар байтро хазинаи гавҳар кунад, сазост.

Иброҳим бинни Сулаймон бинни Абдулмалики Марвон³¹ гӯяд, ки:

— Дар он вақт, ки навбати хилофат аз банӣ Умийя ба банӣ Аббос интиқол³² ёфт ва банӣ Аббос банӣ Умийяро мегирифтанду мекуштанд, ман берунӣ Кӯфа, бар боми сарое, ки ба сахро мушриф³³ буд, нишаста будам. Дидам, ки аламҳои сиёҳ аз Кӯфа берун омад. Дар хотири ман чунон афтод, ки он ҷамоат ба талаби ман меоянд. Аз бом фуруд омадаму мутанаккирвор ба Кӯфа даромадам ва ҳеҷ касро наменинохтам, ки пеши вай пинҳон шавам. Ба дари сарое бузург расидам, даромадам. Дидам, ки марде хубсурат савор истода ва ҷамъе аз гуломону ходимон гирди ӯ даромадаанд. Салом кардам.

Гуфт:

— Ту кистӣ ва ҳоҷати ту чист?

Гуфтам:

— Мардеам гурехта, ки аз хасмони худ метарсам. Ба манзили ту паноҳ овардаам.

Маро ба манзили худ дароварду дар хучрае, ки наздик ба ҳарами ӯ буд, бинишонд. Чанд рӯз он ҷо будам ба беҳтарин ҳоле. Ҳар чӣ дӯсттар медоштам аз матоиму машорибу малобис³⁴, ҳама пеши ман ҳозир буд. Аз ман ҳеҷ чиз намерсид. Ҳар рӯз як бор савор мешуд ва боз меомад. Як рӯз аз ӯ пурсидам, ки:

— Ҳар рӯз туро мебинам, ки савор мешавию зуд меоя. Ба чӣ кор меравӣ?

Гуфт:

— Иброҳим бинни Сулаймон падари маро куштааст. Шундаам, ки пинҳон шудааст. Ҳар рӯз меравам, ба умеди он, ки шояд ки вайро биёбам ва ба қасоси падари худ бирасонам.

Чун инро шундаам, аз идбори³⁵ худ дар тааҷҷуб мондам, ки қазо маро ба манзили касе андохтааст, ки толиби қатли ман аст. Аз ҳаёти худ сер омадам. Он мардро номи ваю номи падари вай пурсидам. Донистам, ки рост мегӯяд.

Гуфтам:

— Эй ҷавонмард, туро дар зимми ман ҳуқуқи бисёр аст. Воҷиб аст бар ман, ки туро бар хасми ту далолат кунам ва ин роҳи омадшудро ба ту кӯтоҳ

гардонам. Иброҳим бинни Сулаймон манам. Хуни падари худро аз ман бихоҳ.

Аз ман бовар накарду гуфт:

— Ҳамоно аз ҳаёти худ ба танг омадӣ, мехоҳӣ, аз ин меҳнат халос шавӣ.

Гуфтам:

— Ло, валлоҳи ³⁶, ки ман ӯро куштаам,— ва нашо-ниҳо гуфтам.

Донист, ки рост мегӯям, раиги ӯ афрӯхта шуду чашмони ӯ сурх гардид. Замоне сар дар пеш андашт, баъд аз он гуфт:

— Зуд бошад, ки ба падари ман бираси ва ӯ хуни худ аз ту хоҳад, ман зинхоре, ки додаам туро, ботил накунам. Берун рав, ки бар нафси худ эмин нестам. Мабодо, ки газанде ба ту расонам.

Ва ҳазор динор ато фармуд. Нағрифтаму берун омадам.

Маснавий

Чавонмардо, чавонмарди бейму,
Зи мардон чакон марди бейму!
Дарун аз кини кинҷуи ингаҳ дор,
Забон аз тили бадгӯи ингаҳ дор,
Накӯи кун ба он, и-ӯ бо ту бад кард,
К-аз он бад раҳна дар икболи ³⁷ аз сзад;
Чу ойини нақшорӣ кунӣ соя,
Нағридад чуз ба ту он накӯи боя.

Ҳикоят

Шабе дар масҷиди чомен Миср оташ афтоду бисӯхт. Мусулмононро таваҳхуми ³⁸ он шуд, ки онро насоро ³⁹ кардаанд. Ва мукофоти он оташ дар хонаҳои эшон андохтанду бисӯхтанд. Султони Миср чамостеро, ки оташ дар хонаҳои эшон андохта буданд, бигрифтуду дар як ҷо ҷамъ кард ва бифармуд, то ба адали эшон руқъаҳо навиштанд: дар баъзе куштани дар баъзе даст буридану дар баъзе тозибна задан. Ва он руқъаҳо бар эшон афшонданд. Бар ҳар кас ҳар руқъа, ки афтод, бо вай ба мазмуни он муомала карданд. Як руқъа, ки мазмуни он ба куштаи буд, бар касе афтод. Гуфт:

— Аз куштаи боке надорам, аммо модаре дараму чуз ман касе надорад. Дар нақлуи вай лиғаре буд, ки дар руқъаи вай тозибна задан буд. Вай руқъаи худро ба он кас доду руқъаи вайро гирифтуду гуфт:

— Ман модаре надорам.
Ииро ба ҷои ӯ бикиштанд ва оиро ба ҷои ин то-
виёна заданд.

Маснавий

Ба симу зар ҷавонмардӣ тавон кард,
Хуш он кас, к-ӯ ҷавонмардӣ ба ҷон кард.
Ба ҷон чуи вҳтиёҷи ёр бишнохт,
Ҳаёти худ фидон ҷони ӯ сохт.

Ҳикоят

Асмаъӣ³⁹ гӯяд: бо кариме ошноӣ доштам, ки ҳам-
вора ба таваққуъи⁴⁰ караму эҳсон ба дари хонаи
вай мерафтам. Як бор ба дари хонаи вай расидам.
Дарбоне шинонда буд. Маро манъ кард аз он, ки бар
вай дароям. Баъд аз он гуфт:

— Э, Асмаъӣ! Ин сабаби манъ кардани ман аз
даромадан бар вай тағдистию нодорист, ки вайро
пеш омадааст.

Ман ин байтро навиштам:

Шеър

Изо кона-л-каримун лаҳу ҳиҷобун,
Фа мо фазлу-л-каримун ала-л-лаим⁴¹

ва ба он дарбон додам, ки ииро ба вай расон. Замо-
не барнаёмаду руқъаро овард. Бар пушти вай набиш-
та, ки

Шеър

Изо кона-л-каримун қалила мод,
Тастара би-л-ҳиҷоби ани-л-азим⁴²

ва ҳамроҳи руқъа суррае⁴³ понсад динор дар вай.
Бо худ гуфтам: «Ҳаргиз қиссае аз ин гарибтар бар
ман нагузаштааст. Ииро тӯҳфаи маҷлиси Маъмуи хо-
ҳам сохт!» Пеши вай рафтам.

Гуфт:

— Аз куҷо мерасӣ, э Асмаъӣ?

Гуфтам:

— Аз пешни каримтарин касе аз аҳёи⁴⁴ араб.

Пурсид, ки кист? Гуфтам, ки марде, ки маро аз илму моли худ бахравар сохтааст. Ва он руқъаву сурраро пешӣ вай бар замин ниҳодам. Чун сурраро дид, ранги вай баромаду гуфт:

— Ин мӯҳри ҳазонаи ман аст. Мехоҳам, ки он касро талаб дорам.

Гуфтам:

— Эй амиралмӯъминин! Валлоҳ, шарм медорам, ки ба чихати баъзе гумоштагони ту хавфе ба хотири вай роҳ ёбад.

Маъмун яке аз хавоси худро гуфт, ки ҳамроҳи Асмаъӣ бирав. Чун он мард бибинӣ, бигӯй: амиралмӯъминин туро металабад, бе он ки тафриқае ба хотири вай расад.

Чун он мард ҳозир омад, Маъмун ба вай гуфт:

— Ту он шахсе нестӣ, ки дирӯз пешӣ мо омадӣ ва изҳори фақру фоқа кардӣ, ин сурраро ба ту додем, то сарфи маоши худ кунӣ, ки ба як байт шеър, ки Асмаъӣ пешӣ ту фиристод, оиро ба вай додӣ?

Гуфт:

— Валлоҳ, ки дар изҳори фақру фоқа, ки дӣ кардам, дурӯғ нагуфтам. Валекин нахостам, ки қосиди вайро боз гардонам, магар чунон ки амиралмӯъминин маро боз гардонид.

Пас бифармуд, то ҳазор динор ба вай доданд.

Асмаъӣ гуфт:

— Э амиралмӯъминин! Маро низ дар ин ато ба вай мулҳақ гардон!

Фармуд, то ҳазор вайро низ такмил карданд. Ва он мардро аз зумраи надимони худ гардонид.

Қ и т ъ а

Кафи соҳибқарам чун бедирам монд,
Зи подорӣ шумар, гар дар бибадад.
Вале дар бастани мудхил чунон аст,
Ки ҳамъени дирамро сар бибадад!

Ҳ и к о я т

Ҳотамро⁵⁴ пурсиданд, ки:

— Ҳаргиз аз худ каримтар дидӣ?

Гуфт:

— Вале! Рӯзе ба хонаи гуломе ятим фурӯд омадаму вай даҳ сар гӯсфанд дошт. Филҳол як сар гӯс-

фандро кушту пеши ман бвард ва маро қитъае аз он хуш омад. Бихӯрдаму гуфтам: «Валлоҳ ин бaсе хуш буд». Он гулом беруи рафту як-як гӯсфандро мекушту он мавзеъро мепухт, пеши ман меовард. Ман аз он огоҳ не. Чун беруи омадам, савор шудам, дидам, ки беруни хона хуни бисёӣ рехтааст. Пурсидам, ки: — Ин чист?

Гуфтанд, ки:

— Вай ҳамаи гӯсфандони худро кушт.

Вайро маломат кардам, ки чаро чунин кардӣ?

Гуфт:

— Субҳоналлоҳ, туро хуш ояд чизе, ки ман молики он бошам ва дар он бахилиӣ кунам, ин зиштсира-тӣ бошад дар миёни араб.

Пас, Ҳотамро пурсиданд, ки:

— Ту ба муқобалаи он чӣ додӣ?

Гуфт:

— Сесад шутури сурхмӯю понсад гӯсфанд.

Гуфтанд:

— Ту каримтар бошӣ?!

Гуфт:

— Ҳайҳот: Вай ҳар чӣ дошт доду ман аз он чӣ доштам, андаке беш надодам.

Қ и т њ а

Чун гадое, ки ними нон дорад,
Ба тамоӣ диҳад зи хонаи хеш,
Вештар з-он бувад, ки шоҳи ҷаҳон
Видиҳад ниме аз хазонаи хеш.

Ҳ и к о л т

Шоире ба таваққӯӣи фоида ба дари хонаи Маъни Воида⁴⁵ омад. Чанд рӯз он ҷо буд, бознаёфт. Аз боғбони вай илтимос кард, ки чун Маън ба боғ дарояду бар канори об нишинад, маро огоҳ кун. Чун он даромад, боғбон вайро огоҳ сохт. Ин байтро

Ш е њ р

Або ҷуда Маъни ноҷа Маънан би хоҷатӣ,
Фа молия ило Маънии сивоқа шафиз⁴⁷.

бар тахтапорае навишту ба об сар дод. Чун ба пеши Маън расид, бифармуд, то онро бигирифтанд. Чун он-

ро бихонд, шоирро талабиду даҳ бадра вар ба вай дод ва он чӯбро дар зери бисоти худ ниҳод.

Рӯзи дуҷум он чӯбро аз зери бисот берун карду бихонд ва шоирро талабиду сад ҳазор дирами дигар ба вай дод.

Ва дар рӯзи сеҷум ба ҳамин дастур амал кард. Шоир битарсид, ки мабодо, ки пушаймон шаваду додари биситонад, бигурехт.

Рӯзи чаҳорум боз он чӯбораро берун карду шоирро талабиду наёфт. Фармуд, ки дар зимми ман чандон қарам буд, ки вайро чандон ато диҳам, ки дар ҳазинаи ман як динору як дирам намонад, аммо ўро ҳавсалаи он набуд.

Қ и т ъ а

Кист аҳли қарам? — Он кас, ки чу соил ба дараш
Оварад си қадар уммед, ки дар дил гунҷад.
Бикушояд кафи аҳсону бибахшад чандон,
Ки на дар ҳавсалаи ҳиммати соил гунҷад.

Ҳ и к о я т

Аъробие таҳнияти⁴⁸ кудуми қариме аз русои⁴⁹ арабро қасидае гуфту бар вай хонд ва дар охир гуфт:

— Дароз кун сӯи ман дастеро, ки кафи вай одат кардааст ба бахшиши зару мол ва пушти ў ба тақбили аҳли ҳоҷату суол.

Он қарим даст ба сӯи вай дароз кард. Чун бибӯсид, бар ваҷҳи тибат⁵⁰ гуфт:

— Мӯйҳои лаби ту дасти маро бихарошид!

Аъробӣ гуфт:

— Панҷаи шери жиёро аз хори дурушти хор-пушт чӣ зиёи?

Он қаримро ин қалима бисёр хуш омад. Гуфт, ки ин қалима пайи ман аз он қасида хуштар аст. Бифармуд, то вайро дар баробари қасида ҳазор дирам доданду дар баробари қалима се ҳазор дирам.

Қ и т ъ а

Оиро, ки ба мидхат он фалак сар гузаронид,
Чун нест сухандон, бувад аз ҷумла фурутар.
Донӣ, ки сухандон кӣ бувад? — Он кӣ бидонад
Беҳро зи наку бозу накуро зи накутар.

Раззи панҷум

« ДАР ТАҚРИРИ: РИҚҚАТИ: ХОЛИ БУЛБУЛОНИ ЧАМАНИ ИШКУ
МУҲАББАТ ВА ХИРҚАТИ: БОЛИ ПАРВОНАГОНИ АНҶУМАНИ ШАВКУ
МУВАДДАТ»

Миёни ду хирадманд сухани ишқ мерафт.

Яке гуфт:

— Хосияти ишқ ҷама балову ранҷ аст ва ошиқ
ҷама вақт меҳнаткашу балосанҷ.

Дигаре гуфт:

— Хомӯш, бош! Ҷамоно, ки ту ҳаргиз оштии пас
аз ҷанг надидай ва чошнии ⁵ висоли баъд аз фироқ
начашидай! Ҳеҷ кас дар олам аз софдилони ишқпе-
ша латифтар нест ва аз гаронҷонони дур аз ин аде-
ша касифтар ⁶ не.

Қитъа

Партави шоҳиди ишқ аст ҷамолӣ дили мард,
Кай кунад майли ҷамол он кӣ ба дил нест ҷамил?
Гар аз ин қонда ҳуҷҷат талабад подоне,
Ҳуҷҷатам басе бувад; «Алҷинсу илад ҷинсе ямил»⁷

Ҳикоят

Вақте Сиддиқи Акбар ⁸, разияллоҳу анҳу, дар аё-
ми хилофати худ дар канори кӯчаҳои Мадина мегаш-
ту бар дари хона-хона мегузашт, ногоҳ ба дари хонае
расид ва аз он овози гирьяе шунид, ки зане бзайте
меҳонду аз дида сиришки гарм меронд. Мазмуни байт
он, ки:

Рубой

Э талъати ту ба хубӣ аз Моҳ фузун,
Пешӣ маҳи талъати ту Хуршед забун,
З-он пеш, ки доя бар лабам шир ниҳад,
Бар ёди лаби лаъли ту меҳурдам хун.

Самоъи ¹⁰ ин байт дар дили Сиддиқ асар кард.
Дар бикӯфт. Сохиби байт берун омад. Аз вай пурсид,
ки:

— Озодӣ ё банда?

Гуфт:

— Банда.

Фармуд, ки:

— Ин байт дар ҳавои кӣ мехондӣ ва ин ашк аз
барои кӣ мерезондӣ?

Гуфт:

— Эӣ халифа, ба равзаи пайгамбар, ки аз ман би-
гузар.

Фармуд, ки:

— Аз ин мақом гом барнадорам, то сирри дили
туро бар сар наёрам!

Канизак охи сард бароварду яке аз ҷавонони банӣ
Ҳошимро зикр кард. Сиддиқ ба масҷид рафту хоҷаи
канизакро талабид. Вайро бихариду баҳои вай тамои
бидод ва пеши маъшуқаш фиристод.

Қ и т ъ а

Диле, ба шехиди комат кӣ чуфт донад ¹¹ соҳъ,
Чуз он кӣ аз ҳама коми замона фард ояд?
Ба дард мор барояд, ва-гар туру он нест,
Бинол, то дили аҳли диле ба дард ояд!

Ҳ и к о я т

Канизаке муганния, ки ба хусни ғано мавсуф бу-
ду ба лутфи наво маъруф, ҷамоле бебадал дошту хус-
не беҳалал. Рӯзе дар манзари ¹² хоҷаи худ созе ме-
навохту газале мепардохт. Навҷавоне, ки дар дил
ҳавои ӯ дошту дар сар савдои ӯ, дар зери манзар ис-
тода буд ва гӯш бар овоз ниҳода ва дар вақти ашъо-
ри вай тааммуле мекарду аз лаззати илҳони вай та-
моюле менамуд.

Б а й т

Хуррам он дилдодан махрум аз дидори дӯст,
К-аз паси девори ҳирмон ¹³ гӯш бар гуфтори ӯст:

Ногоҳ хоҷа сар аз манзар фуру кард, ҷавоиро
дид. Наздики худаш хонд ва бо худ бар як монда
нишонд. Аз ҳар ҷо бо вай хабаре мегуфт ва ҳар лаҳ-

ва дар хунаре бо вай гуҳаре месуфт. Ҷавон бо хотири
фориг аз ҳама чиз гӯш бо хоҷа дошту чашм бар ка-
низак. Ҷар чӣ он ба ғамза суол мекард, ин ба абрӯ
ҷавоб меод ва ҷар чӣ он ба турра гиреҳ мебаст, ин
ба шакарханда мекушод.

Маснави

Чӣ куштар аз висоли он ду ошк,
Ва рағми¹⁴ душманон бо ҳам музофиқ,
Ва ҳам аз чашму абрӯ дар фасона
Канору бӯсро ҷӯён баҳона.

Чун сӯҳбат мутамодӣ¹⁵ шуд, хоҷа, чунон ки до-
нӣ, ба зарурати баъзе ҳоҷоти инсонӣ қадам бардошт
ва он ҷар ду орзуманди муштоқро ба ҳам бигузошт.
Маҷлис холи гашт ва даввоин¹⁶ мувосалат¹⁷ аз ҷо-
нибайн¹⁸ мутаволӣ¹⁹. Канизак забон бикӯшоду дар
мухотабаи ӯ ин нидо дардод, ки:

Ва кудое, ки ошкору ниҳон
Вандаи ӯст одамию парӣ,
Ки зи ҷар кас, ки дар ҷаҳон бинам,
Пешти ман аз ҳама азизтарӣ!

Чун ҷавон ин нуқтаро гӯш кард, фаръёд баровард,
ки:

Рубоӣ

Эй он, ки маро дидаву дил манзили туст,
Хусни ҳама хубони ҷаҳон ҳосили туст,
Ҷар ҳаст дилам монли ту, нест аҷаб,
Санг аст, на дил, диле, ки не монли туст.

Бори дигар канизак гуфт, ки:

— Дар ҷаҳон ҳамин орзу дорам, ки даст дар ми-
ни якдигар кунем ва аз лабу даҳони якдигар шакар
хӯрем.

Ҷавон гуфт:

— Ман низ ҳамин орзу дорам, аммо чӣ кунам?..
Намехоҳам, ки фардо бинои муҳаббати мо халал
гираду дӯстини мо ба душманӣ бадал гардад. Ва ин
бигуфту домани сӯҳбат бигузошт ва бад-ин тарона ра-
ҳи рафтаи бардошт:

Рубоӣ

Ин ишқи дурӯзаро, дило, бозгузор,
К-аз ишқи дурӯза барнамеояд кор.
З-он сон ишқи гузани, ки дар рӯзи шумор
Во он гирӣ қарор дар дори қарор ²⁰.

Ҳикоят

Чавоне Салил ном аз сулолаи киром ²¹ дар қабои-
ли ²² араб ба ҷамолу адаб машхур буд ва дар бешаи
шерону маъракаи далерон аз заъфу сустӣ дур, дар
дил аз духтари ам хавое дошт ва дар сар аз васва-
саи ишқи ӯ савдое. Умрӯх ранци талаб бурд, то ба
матлуб расид ва зарбати ишқ хӯрд, то ҷамоли маъ-
шуқ бидид. Ҳанӯз дар базми висол ҷой гарм накар-
да буд ва аз ҷоми висол ҷуръае беш нахӯрда, азима-
ти онаш хост, ки аз он манзил дар ҷои дигар мақом
кунад ва дар муваттаи ²³ тозатар ором гирад. Он
мохро дар иморӣ ²⁴ нишонду имориро бад-он роҳ, ки
дилаш мехост, биронд. Чун як марҳала бибуриду ²⁵
ба ҷои х(ва)ш ва манзили дилкаш расид, нузул ²⁶
карду имориро фурӯд овард. Ногоҳ дид, ки аз як ҷо-
ниб сӣ савор ошкоро шуданд. Бархосту силоҳ баст
ва дар хонаи зин нишаст. Чун наздик омаданд, до-
нист, ки душманони ваянд ва қасди ӯ доранд. Ба му-
қобала ²⁷ ва муқоталаи ²⁸ эшон машғул гашт ва беш-
тари эшонро кушт, аммо захмҳои корӣ хӯрд. Ба пеши
духтари ам бозгашту гуфт:

Рубоӣ

Омад ам аду ба куштани ман хабаре,
Виниши, ки бибинамат ба ҳасрат назаре,
Резам хунат, ки то чу хунам резанд,
То ки ам лабат ком нагирад дигаре.

Духтар гуфт:

— Валлоҳ, агар ту хуни ман нарезӣ, ман хуни
худ худ хоҳам рехт ва бо хуни ту хоҳам омехт. Аммо
он бех, ки ту пешдастӣ намоӣ ва ин уқдаро аз дили
худ бикӯшӣ.

Салил бархосту ин тарона оғоз кард:

Аз кушти ²⁹ подурусти ин ҷарҳи дурушт,
Вингар, ки маро ҷӣ сон ба хок омад пушт?
Он, к-аз ваҷм ин нақди ҳаёт аст ба мушт,
Имрӯз ба дастӣ худ ҳаме бояд кушт.

Пас бар гулӯе, ки бар он аз сеҳи гиребон раши
мебурд ва аз ғайрати иқди³⁰ ҳамоил ашик мерехт, як
тег биронду он шамъи қаҳонафрӯзро ба як дам би
нишонд ва рӯи хоколуди худро дар хуни ӯ молид ва
ба он сурхрӯй бори дигар рӯ дар он сияхрӯзон овар
ду чанд тани дигарро сар бардошт ва охир сар бини
ход. Ва чун қавми Салил аз ин воқеа хабар ёфтанд,
ҷомадарону мӯякунон³¹ бишитофтанду он ҳар ду куш
таро ба мақобири³² қабила бурданду дар як қабр ба
жок сулурданд.

Қ и т ъ а

Ҳар ду ро зери замини аз сари иззат бурданд,
То на дар рӯзи ҷазо хору диҷам бархезанд.
Дар таҳи хок ба як бистарашон ҷо нарданд,
То ба ҳам шод бихушанду ба ҳам бархезанд.

Ҳ и қ о л т

Ҷавоне бо камоли адаб ба Аштар мулаққаб бар
духтаре ҷамила аз меҳтарони қабила Ҷидо ном ошик
шуд ва робитаи видоду³³ кондаи иттиҳод миёни эшон
маҳкам гашт. Ин розро аз наздику дур мепӯшиданду
дар ихфон³⁴ он ҳасбалмақдур³⁵ мекӯшиданд. Ам
мо ба ҳукми он, ки гуфтаанд:

Б а й т

Ишқ сиррест, ки гуфтаи натавон,
Ва дусад парда нухуфтаи натавон,—

оқибат рози эшон бар рӯи рӯз афтоду сирри эшон аз
нишемани камун ба анҷумани бурун омад. Миёни ду
қавми эшон ҷангҳо ангехта шуду хунҷо рехта гашт.
Қавми Ҷидо хаймаи таваттун аз он диёр барканданду
бори иқомат дар диёри дигар афганданд. Чун шалон
ди³⁶ фироқ мутамоҷӣ шуд ва давоии иштиёқ мута
қозӣ гашт, рӯзе Аштар бо яке аз дӯстони худ гуфт:

— Ҳеҷ тавонӣ, ки бо ман биёӣ ва маро дар зиё
рати Ҷидо мададгорӣ намоӣ, ки ҷони ман дар орзун
ӯ ба лаб расида ва рӯзи ман дар муфорақати ӯ ба
шаб анҷомида.

Гуфт:

— Самъан ва тоатан!³⁷ Ҳар чӣ гӯӣ, бандаам ва
ҳар чӣ фармой, ба он шитобанда.

Ҳар ду бархостаҷду роҳилаҳо биёростанд. Як рӯзу як шаб ва як рӯзи дигар то ба шаб роҳ буриданд, то ба он диёр расиданд. Дар шаъби³⁸ кӯҳе наздик ба он қавм фурӯд омаданду роҳилаҳоро бихобониданд. Аштар он дӯстро гуфт:

— Бархезу он уштури гумшударо суроғкунон ба он қабила бигузар ва бо ҳеҷ кас номи ман мабар, магар бо канизаке фулона ном, ки роки³⁹ гӯсфандон ва маҳраи розҳои пинҳони вай аст. Саломи ман ба ӯ бирасону аз вай хабари Ҷидо бипурс ва мавзеи фурӯд омадани мо ӯро нишон деҳ!

Он дӯст гӯяд: Ман хостаму ба он қабила даромадам. Аввал касе, ки маро пеш омад, он канизак буд. Саломи Аштар расонидаму ҳоли Ҷидо пурсидам.

Гуфт:

— Шавҳари вай бар вай танг гирифтааст ва дар муҳофазати вай эҳтиёте менамояд, аммо мавъиди⁴⁰ шумо он дарахтон аст, ки дар ақиби фулон пушта аст. Бояд, ки вақти намози хуфтан он ҷо бошед.

Ман зуд баргаштаму оҳиста роҳилаҳоро мекашидем, то вақти мавъудро ба мавъиди маъҳуд⁴¹ расидем.

Рубоӣ

Будем дар интизор бо гирьяву оҳ,
Виншаста ба роҳи ёр, к-аз раҳ ногоҳ
Овози ҳалию бонги халқол омад,
Яъне кезад, к-омад он чорда (х) маҳ.

Аштар аз ҷой бархосту истиқбол кард ва салом гуфту даст бӯсид. Ман рӯй аз эшон бартофтам ва ба ҷониби дигар шитофтам. Маро овоз доданд, ки биё, ҳеҷ ношоисте дар миён нест ва ҷуз гуфтугӯй ба сари забон не. Ман боз омадам. Ҳар ду бинишастанду бо ҳам суханон аз гузаштаву оянда дарпайвастанд. Дар охир Аштар гуфт, ки:

— Имшаб чашми он дорам, ки бо ман бошӣ ва чехраи умеди маро ба ноҳуни муфорақат нахарошӣ.

Ҷидо гуфт:

— Ло, валлоҳ, ин ба ҳеҷ гуна муассар нест ва коре бар ман аз ин душвортар не. Мехоҳӣ, ки боз он воқеаҳои пешин пеш ояду гардиши айём ба тозагӣ аввоби шадонду олом⁴² бар ман бикӯшонд?

Аштар гуфт:

— Валлоҳ, ки туро намегузорам ва даст аз доманат намедорам. Мисраъ «Ҳар кӣ ояд, гӯ биёву ҳар чӣ хоҳад, гӯ: бишав».

Ҷидо гуфт:

— Ин дӯсти ту тоқати он дорад, ки ҳар чӣ ман гӯям, ба ҷо орад?

Ман бархостаму гуфтам:

— Ҳар чӣ ту гӯӣ, чунон кунам ва ҳазор миннат ба ҷони худ ниҳам ва агарчи ҷони ман дар сари он равад.

Ва ҷомаҳои худро берун карду гуфт:

— Иро бипӯшу ҷомаҳои худро ба ман деҳ.—

Пас гуфт: — Бархезу ба хаймаи ман дарою дар паси парда бинишин. Шавҳари ман хоҳад омад ва қадаҳи шир хоҳад овард ва хоҳад гуфт: «Ин шомӣ туст, биситон». Ту дар гирифтани он таъҷил макуи ва андак тааллуле⁴³ пеш гир. Онро ба дасти ту хоҳад дод ё бар замин хоҳад ниҳоду рафт. То бомдод дигар нахоҳад омад.

Ҳар чӣ гуфт, чунон кардам. Чун шавҳари вай қадаҳи шир овард, ман нози дароз пеш гирифтам. Вай хост, ки бар замин ниҳад ва ман хостам, ки аз дасти вай биситонам. Дасти ман бар қадаҳ омаду сарнагун шуд ва ширҳо бирехт. Дар ғазаб шуду гуфт:

— Ин бо ман ситеза мекунад?

Ва даст дароз карду аз он хона тозиёнае аз чарми гови гавазӣ аз паси гардан то дум бурида ва ба вӯри сарпанҷаи шиддату ҷалодат⁴⁴ дар ҳам печида,

Қитъа

Дар ситабрӣ⁴⁵ намунаи афъӣ,
Дар дарозӣ каринаи суъбон⁴⁶.
Буд тасвири мор санъати ӯ,
Лавҳи тасвири ӯ тани урьён.—

бардошт ва пушти маро чун шиками табл барҷаҳна сохт ва чун табболи⁴⁷ рӯзи ҷанг ба зароботи мутаоқиб ва нақароти мутаволӣ бинавохт. На маро захираи фаръёд, ки метарсидем, ки овози маро бидонад ва на тоқати сабр, меандешидам, ки пӯст бар ман бидаронад. Бар он шудам, ки бархезаму ба ханҷар ханҷари⁴⁸ ӯро бибураму хуни ӯ бирезам. Боз гуфтам, ки фитна ба пой хоҳад шуд, ки нишондани он аз дасти ҳеч кас наёяд. Сабр кардам. Модару хохари

вай огоҳ шуданду маро аз дасти ӯ кашидаид. Вайро берун бурдаид. Соате барнаёмад, ки модари Ҷидо даромад бар гумони он, ки Ҷидоам. Ман ба гирья даромадаму нола бардоштам ва ҷома дар сар кашидаму пушт бар вай кардам.

Гуфт:

— Э духтар, аз худо битарс ва коре, ки хилофи табъи шавҳар аст, пеш магир, ки як мӯй аз шавҳари ту хуштар аз ҳазор Аштар! Аштар худ кист, ки ту аз барои вай меҳнат кашию ин шарбат чашӣ? — Пас, бархосту гуфт: — Хоҳаратро хоҳам фиристод, ки имшаб дамсозу ҳамрози ту бошад, — ва бирафт.

Баъд аз соате хоҳари Ҷидо омаду гирья баргирфт ва бар занандаи ман дуои бад кард. Бо вай суҳан нагуфтам. Дар паҳлуи ман бихуфт. Чун қарор гирифт, даст дароз кардаму даҳони вайро саҳт гирифтам ва гуфтам:

— Хоҳари ту бо Аштар аст ва ман ба ҷои вай ин ҷама меҳнат кашидам. Ин роз пӯшида дор, вагарна ҳам шумо фазиҳат⁴⁹ мешаведу ҳам ман.

Аввал ваҳшти тамом бар вай роҳ ёфт ва охир он ваҳшат ба мувонасат⁵⁰ бадал шуд ва то субҳ он қиссаро мегуфт ва механдид. Чун субҳ бидамид, Ҷидо даромад. Чун моро бо ҳам бидид, битарсиду гуфт:

— Ин кист дар паҳлуи ту?

Гуфтам:

— Хоҳари туст ва ин нек хоҳарест мар туро.

Пас гуфт:

— Вай ин ҷо чун афтод?

Гуфтам:

— Инро аз вай пурс, ки фурсат танг аст.

Ҷомаи худ бар гирифтаму ба Аштар пайвастам ва ҳар ду савор шудему дар роҳ даромадем. Дар аснои роҳ ин қиссаро бо вай гуфтам. Пушти маро бикишоду ҷароҳатҳои тозиёнаро бидид, узрҳои бисёр карду гуфт:

— Ҳукамо гуфтаанд: Ёр аз барои рӯзи меҳнат бояд, вагарна дар рӯзи роҳат ёр кам набояд.

Қ и т ъ а

Дило, гар оядат рӯзе ғаме пеш,
Чу ёре бошадат ғамкор, ғам нест.
Барои рӯзи меҳнат ёр бояд.
Вагарна рӯзи меҳнат ёр кам нест.

Ҳикоят

Вақте Рашид⁵¹ ба Кӯфа расид, вазири вай ба наххосӣ⁵² даромад. Гуломе бар вай арз карданд, ки чун оҳанги гино⁵³ кардӣ, мург аз ҳаво даровардӣ. Хабарӣ уро ба Рашид расониданд. Бифармуд, то уро биҳариданд.

Чун ба Кӯфа азми реҳлат карданд, шуниданд, ки дар рӯзи аввал мегиристу ҳудукунон⁵⁴ мегуфт:

Қитъа

Он кӣ резад бе гунаҳ хунам ба теги ҳаҷри ёр,
Бех, ки аз хуни чу ман шӯридахоле бигзарад.
Ман, ки аз якрӯза ҳичрон инчунин рафтам ан даст,
Вон қони ман, агар моҳею соле бигзарад!

Ин хабар ба Рашид расид. Вайро эҳзор⁵⁵ фармуд ва аз ҳоли вай истифсор⁵⁶ намуд. Дониш, ки дар Кӯфа ба ишқи касе гирифтор аст. Тараҳҳум карду вайро озод сохт.

Вазир гуфт:

— Ҳайф бошад, ки чунин хушовозеро озод кунанд.

Рашид гуфт:

— Дарег бошад, ки чунин баландпарвозеро банда гиранд.

Рубоӣ

Эй он, ки туро давлати шоҳӣ ҳавас аст,
В-озодии бандагон туро дастрас аст,
Озод кун уро, ки бувад банди ишқ,
К-он дилшударо бандагии ишқ бас аст.

Ҳикоят

Хубрӯеро, ки ҳазор доно аз савдон ӯ шайдо буд ва ҳар лаҳза бар сари кӯяш аз омадшудӣ савдонӣ ҳазор гавго, навбати хубӣ сар омаду накбати⁵⁷ зиштӣ аз дару бом даромад. Ошиқон бисоти инбисот⁵⁸ бозчиданд ва пои ихтилот⁵⁹ даркашиданд.

Бо яке аз эшон гуфтам:

— Ин ҳамон ёр аст, ки пор буд? Ҳамон чашму абрӯ ба қост ва ҳамон лабу даҳон барқарор; қомат аз он баландтар асту тан аз он нирӯмандтар. Ин чӣ вақоҳату⁶⁰ бешармист ва бевафоию беозармӣ⁶¹, ки

домани сӯҳбат аз ӯ дарчидӣ ва пои иродат аз ӯ дар-
кашидӣ?

Гуфт:

— Хайҳот, чӣ мегӯй! Он чӣ дил мебуду ҳуш ме-
рабуд, рӯҳе буд дар қолаби таносуби аъзову нуума-
ти⁵² бадан, латофати қилду мулоимати овоз дами-
да. Чун он рӯҳ аз ин қолаб муфорақат⁵³ кард, бо
қолаби мурда чӣ ишқ бозам ва бар гули пажмурда
чӣ нагма огозам?!

Рубоӣ

Гул рафт зи боғ, хору хасро чӣ кунам?
Шаҳ нест ба шаҳр — дар, асасро чӣ кунам?
Хубон қафанду ҳусни хубӣ — тӯғӣ,
Тӯғӣ чу парид, ман қафасро чӣ кунам?!

Ҳикоят

Дарвеше ба ишқи қафокеше гирифтोर шуд. Ба
сари роҳе медавид ва ашкҳо мерехт ва оҳе мекашид
ва аз вай ба чашми марҳамат ҳаргиз нигоҳе наме-
дид.

Ба ӯ гуфтанд:

— Маъшуқи ту ҳамвори ҳамхонаи мастон аст
ва ҳамхобани майпарастон, бо дарवेशон ёр нест ва бо
мӯътақидон чуз бар сари инкор не. Толиби ӯ ҳамчу
ӯ мебояд ва мусоҳиби ӯ ҳамчу ӯ мешояд. Ҳеҷ аз он
беҳтар нест, ки доман аз ӯ дарчинӣ ва пай кори худ
нишинӣ. Дарвеш чун ин насихат бишунид, биханди-
ду гуфт:

Қитъа

Дарди ишқ аст маро баҳра зи ҷонон, нахӯрам
Ғусса, гар а-ӯ дигаре ҳусни таҷаммул⁵⁴ бинад,
ӯ гулистони ҷамол аст, аҷаб нест, к-аз ӯ
Хоркаш хор барад, толиби гул гул чинад.

Равзаи шашум

ДАР ВАСИДАНИ НАСОМИ МУЛОТАФОТ: ВА РАВОЕХИ: МУТОЯВОТ,
КИ ГУНЧАИ ЛАБХОРО ВИХАНДОНаД ВА ШУКУФИ ДИЛХОРО
ВИШУКУФОНАД

Қитъа

Гар муқбиле мазох кунад, айби ӯ макун,
Шуглест он ба қондаи ақлу дин мубох,
Дил ойина-сту кулфати қид занги ойина,
Он зангро чӣ сайқали имкон, ба чуз мазох?!

Мутояба

Рӯзе Асмай бар мондаи Ҳорун ҳозир буд. Зикри
полуда³ карданд. Асмай гуфт:

— Бисъёре аз аъроб бошанд, ки ҳаргиз полуда
надида бошанду номи ӯ нашунида.

Ҳорун гуфт:

— Бар ин даъво, ки кардӣ, гувоҳе бигузарон, ва-
гарна дурӯғ аст ин.

Иттифоқан рӯзе Ҳорун ба шикор берун рафт ва
Асмай бо вай буд. Диданд, ки аъробие ҳоло аз бодия
мерасад. Ҳорун ба Асмай гуфт:

— Вайро пеши ман ор.

Асмай пеши вай рафту гуфт:

— Амиралмӯъминин туро мехонад, иҷобат кун.

Гуфт:

— Мӯъминонро амир мебошад?

Асмай гуфт:

— Орел

— Аъробӣ гуфт:

— Ман ба вай имон надорам.

Асмай вайро дашном доду гуфт:

— Е иби-уз-зония⁴.

Аъробӣ дар ғазаб шуду дашном меод ва Ҳорун меҳандид.

Баъд аз он пеши Ҳорун омаду гуфт:

— Э Амиралмуъминин, чунончи, ин мард гумон мебарад, доди ман аз вай биситон, ки маро дашном додааст.

Ҳорун гуфт:

— Ду дирам ба вай деҳ.

Аъробӣ гуфт:

— Субҳоналлоҳ, маро дашном додааст, маро ду дирами дигар бар вай мебояд дод?!¹

Ҳорун гуфт:

— Оре, ҳукми мо чунин аст.

Аъробӣ рӯй ба Асмай карду гуфт:

— Ё иби-уз-зонийин², равон бош ва ба ҳукми амиралмуъминин чаҳор дирам бидеҳ.

Ҳорун аз ханда ба пушт афтод.

Пас, вайро ҳамроҳ бурданд. Чун ба қасри Ҳорун даромад, он азамату шавкат бидиду маҷлиси Ҳорунро мушоҳада кард, дар чашми вай бузург намуд. Пеш омаду гуфт:

— Ассалому алайка, ё аллоҳ³.

Ҳорун гуфт:

— Хомӯш бош, чӣ мегӯӣ!

Гуфт:

— Ассалому алайка, ё набиюллоҳ!⁷

Гуфтанд:

— Вайҳақа, чӣ мегӯӣ! Вай амиралмуъминин аст.

Гуфт:

— Ассалому алайка, ё амиралмуъминин!

Ҳорун гуфт:

— Ва алайкассалом!

Пас вайро бинишонданду моида кашиданд ва аз ҳар чизе бихӯрд. Дар охир полуда оварданд.

Асмай гуфт:

— Умед медам, ки ӯ надонад, ки полуда чӣ чиз аст.

Ҳорун гуфт:

— Агар чунин бошад, туро як бадра⁸ бидихам.

Пас аъробӣ даст дароз карду полударо хӯрдан гирифт, ба ваҷҳе ки ба он мемонист, ки ҳаргиз на-хӯрдааст.

Ҳорун аз вай пурсид, ки:

— Ин чӣ чиз аст, ки мехӯрӣ?

Гуфт:

— Савганд ба он худой, ки туро хилофат мукар-
рам кардааст, ки ман намедонам, ки ин чӣ чиз аст.
Аммо худон таоло дар Қуръон меғӯяд: «ва фоқиҳа-
тин ва нахлин ва руммонин»⁹. Нахл наздики мо ҳаст.
Гумон мебарам, ки ин руммон аст.

Асмай гуфт:

— Эй амиралмӯъминин, акнун ду бадра бар ту
вочиб¹⁰ шуд, зеро ки вай ҳамчунон, ки полударо
намедонад, руммонро низ намедонад.

Хорун бифармуд, то Асмаиро ду бадра доданд ва
аъробиро чандон, ки ғаний шуд.

Қ и т ъ а

Кист донӣ карим? — Он, ки зи банд
Нест оғаҳ ҳазонаи дирамаш.
Ҳар чӣ олд бад-ӯ, чӣ қидду чӣ ҳазл,
Ҳама гардад баҳонаи карамаш.

М у т о я б а

Халифа рӯзе чошт мехӯрду баррабирён пешн вай
ниҳода буданд. Аъробие аз бодия даррасид. Вайро
пеш хонд. Аъробӣ бинишаст ва ба башараи тамои
дар хӯрдан истод. Халифа гуфт:

— Чӣ мешавӣ, ки чунон ин барраро аз ҳам ме-
дарӣ ва ба рағбат мехӯрӣ, ки гӯё модари ӯ туро ба
суру задааст!

Аъробӣ гуфт:

— Ин хӯрданист. Аммо ту чунон ба чашми шаф-
қат дар ӯ менигарӣ ва аз даридану хӯрдани ӯ бад
мебарӣ, ки гӯё модари ӯ туро шир додааст.

Қ и т ъ а

Хоҷа бар моли худ он гуна раҳим асту шафиқ,
Ки ба чашми шафақат менигарад бар ҳама чиз.
Гар фитад дар биразу меши вай андак хатаре,
Ва фидошон бидиқад модару фарзанди азия.

Қ и т ъ а и о х и р

Филмасал, гар хоҷа нону барраи бирёнӣ ниҳад
Пешн ту бар хон, агар рӯзе шавӣ меҳмони ӯ,
Гар кунӣ сад раҳна дар дандонаш аз санги ситам,
Бех, ки аз дандонат афтад раҳнае дар нони ӯ
Гар хӯрад аз дастн ту сад захм бар паҳлуву пушт,
Бех, ки нур сози тижгоқи¹¹ худ аз бирёнӣ ӯ.

Мутояба

Ќулоҳе³⁰ дар хонаи донишманде вадиате³¹ ниҳод. Чун якчанд рӯз баромад, бар он муҳтоҷ шуд. Пеши вай рафт. Дид, ки бар дари сарои худ бар маҳнади тадрис³² нишаста ва ҷамъе аз шогирдон пеши ӯ саф баста.

Гуфт:

— Э, устод, ба он вадиат эҳтиҷдорам.

Гуфт:

— Соате бинишин, то аз дарс фориғ шавам.

Ќулоҳ бинишаст. Муддати дарси ӯ дер кашид ва вай мустаҷил³³ буд. Ва одати он донишманд он буд, ки дар вақти дарс гуфтан сари худ мечунбонид. Ќулоҳро тасаввур он шуд, ки дарс гуфтан ҳамон сарчунбонидан аст. Гуфт:

— Э устод, бархезу маро то омадан ноиби худ гардон, то ман ба ҷои ту саре чунбонам. Ту вадиати маро берун овар, ки таъҷилдорам.

Донишманд чун он шунид, бихандиду гуфт:

Қитъа

Филехи шаҳр занад лофи он ба маҷлисӣ ом,

Ки ошқору ниҳони улум мелонад.

Ќавоби ҳар ҷӣ аз ӯ пурсӣ, он бувад, ки ба даст

Ишорате бидунад ё саре бичунбонад.

Мутояба

Нобиное дар шаби торик ҷароге дар даст ва сабӯе бар дӯш дар роҳе мерафт. Фузуле³⁴ ба ӯ расиду гуфт:

— Э нодон, рӯзу шаб пеши ту як сон аст ва равшанию торикӣ дар ҷашми ту баробар. Ин ҷароғро фоида чист?

Нобино бихандид, ки:

— Ин ҷароғ на аз баҳри худ аст, аз барои чун ту кӯрдилони беҳирад аст, то ба ман паҳлӯ назананду сабӯи маро нашикананд.

Қитъа

Ҳоли нодиро ин нодон беҳ намедонад касе,

Гарчи дар дониш фузӯи аз Вӯалӣ Сино³⁵ бувад,

Таъни нобино маъанӣ, ай дам ин биной зада,

В-он ки нобино ба кори хештан бинӣ бувад.

Мутонба

Фозила, ки сурате қабеку ҳайате кароҳ дошт, ба
Фарадақ^м расид. Вайро дид, ки рӯи ӯ ба чихати
марофе зард шуда. Гуфт:

— Туро чӣ будааст, ки ранги ту чунин зард шудааст?

Гуфт:

— Чун туро дидам, аз гуноҳони худ андошидам,
ранги ман чунин зард баронад.

Гуфт:

— Дар вақти дидани ман чаро аз гуноҳони худ
бад кардаӣ?

Гуфт:

— Тарсидам, ки худон таоло маро уқубат кунду^м
ҳамчун ту масх^м гардонад.

Қитъа

Чун руҳи ашоти ту бонам, дили ман
Инда маро гунаҳ фикр^м кунад.
Он ки тарсим, ки он шумо гуноҳ
Қаҳри онд чу туки масх^м кунад!

Мутонба

Ва ҳамин фозил гуфт, ки бо дӯсте дар роҳе исто-
да будаму суҳан мегуфтам. Зане омаду дар баробари
ман истоду дар рӯи ман назар мекард. Чун назар
кардани вай аз ҳад даргузашт, гуломро гуфтам:

— Пеши он зан раву бипурс, ки чӣ мешавад?

Гулом бо омад, ки мегуфт, ки чашми ман гуно-
ҳе аани карда буд ва мехостам, ки вайро уқубате
кунам. Ҳеч уқубат ғиблат аз он набўстам, ки ба ки
аширӯ назар кунам.

Қитъа

Номан мардуми чашман он гунаҳ шумо мешуд,
Гарчи аз гирья дунд бор суробаш кардам.
То раҳад зотани фардон киблат, имру
Ба назар дар руҳи ашоти ту алобаш кардам.

Мутояба

Ҷоҳиз⁴⁰ гӯяд: ҳаргиз худро чунон хиҷил надидам, ки рӯзе маро зане бигирифт ба дари дуккони устоди рехтагар бурд. Ман мутаҳаййир шудам, ки он чӣ буд? Аз он устод бипурсидам.

Гуфт:

— Маро фармуда буд, ки тимсоле⁴¹ бар сурати шайтон барои ман бисоз. Гуфтам: «Намедонам, ки бар чӣ шакл мебояд сохт?» Туро овард, ки бад-ин шакл.

Қитъа

Бульчаб рӯю гунае дорӣ,
Кас бад-ин рӯю гуна натвой кард.
Баҳри тасвири сурати шайтон
Ҷуе рухатро намуна натвой кард.

Мутояба

Шахсе зиштрӯеро дид, ки аз гуноҳон истиғфор мекарду наҷот аз оташи дӯзах металабид.

Гуфт:

— Бад-ин рӯй чаро ба дӯзах бахилӣ мекуни ва онро аз оташ дарег медорӣ!

Қитъа

Чун набинӣ ту рӯи худ, а-он рӯ
Бар касон нохуш аст, не бар ту.
Ғар бад-ин рӯ дар оташат фиғананд,
Ҳайф бар оташ аст, не бар ту.

Мутояба

Зиштрӯе пеши табиб рафт, ки бар зишттарин ҷо думмале⁴² баровардаам. Табиб тез бар рӯи ӯ нигаристу гуфт:

— Дурӯғ мегӯӣ. Инак рӯи туро мебинам, бар вай ҳеҷ думмале нест!

Қитъа

Ва зиштӣ аст, ки султоци шаръ напсандад,
Ки узвҳои фурӯд аз камар бараҳна кунӣ.
Чу рӯиш аз ҳама ҷо зишттар бувад, чи аҷаб,
Ки рӯ бипӯшию ҷои дигар бараҳна кунӣ!

Мутояба

Шахсе бузургбиний занеро хосгорй карду дар таърифи худ мегуфт, ки ман мардеам аз хуфту сабуксорй дур ва бар эҳтимоли маккора сабур.

Зан гуфт:

— Агар бар эҳтимоли маккора сабур набудй, ин биниро чиҳил сол натавонистй кашидан.

Қитъа

Аз бинии бузурги ту борест бар ҳама,
То кай ба ҳарза рӯй сӯи ону ни ниҳй?
Ҳар лаҳза сачдан ту на аз баҳри тоат аст,
Вори гарони бинии худ бар замин ниҳй.

Мутояба

Зарифе шахсеро дид, ки мӯи бисёер бар рӯи ӯ дамида буд. Гуфт:— Ин мӯйҳо бикан, пеш аз он, ки рӯи ту сар гардад.

Қитъа

Хоҷа ҳар рӯз агар ба мӯчина
Аз рухи худ на мӯй баргирад.
Чанд рӯзе чу бигзарад бар вай,
Рӯиш аз мӯй ҳукми сар гирад.

Мутояба

Муовия ва Уқайл бинии Абутолиб бо ҳам нишаста буданд. Муовия гуфт:

— Э, аҳли Шом! Ҳеҷ шунидаед қавли аллоҳ таолоро, он ҷо ки мегӯяд: «Таббат Ядо Абелаҳабини ва таб?»⁴³

Гуфтанд:

— Орей

Гуфт:

— Абӯлаҳаб амми Уқайл аст.

Уқайл гуфт:

— Э, аҳли Шом! Ҳеҷ шунидаед қавли аллоҳ таолоро, он ҷо ки мегӯяд: «Ва амраатуҳу ҳаммола-та-л-ҳатаб?»⁴⁴

Гуфтанд:

— Оре!

Гуфт:

— Ҳаммолат-л-ҳатаб аммаи Муовия аст.

Қитъа

Чун ҳаст дар ту муқазай⁴⁵ айби дигаре
Кердан, ба он на қондан марди бохуш аст.
У хомӯш аст аз туву аз айби дигарон,
Гӯё кунӣ ба айби худ онро, ки хомӯш аст.

Мутояба

Алавие бо шахсе дар аснои хусумат гуфт:

— Маро чун душман медорӣ? Ва ҳол он ки ту
маъмури ба он, ки дар ҳар намоз бар ман салавот⁴⁶
фиристӣ ва бигӯӣ: «аллоҳума салли ало Муҳамма-
дин ва ало оли Муҳаммад»?⁴⁷

Гуфт:

— «Мина-т-таййибина-т-тоҳирин»⁴⁸ низ мегӯям
ва ту аз он берунӣ!

Қитъа

Ӯ, ки в-оли набӣ мешумарӣ хешро,
Ҳаст гувоҳат бар он покии воту сифот?
Чун ту дам аз таййибот мезаниӣ таййибн,
Ку сифати таййибн ё снммати таййибот?

Мутояба

Муддани худро ба сурати алавиён ораста ва ба
даъвои он насаби оӣ бархоста,

Байт

Бар даъии вай айи на аз сидк фурӯғ,
Ҳамдӯш зи гесувон гувоҳони дурӯғ —

бар соҳибдиле даромад. Аз ҷой бичасту вайро бар
садр⁴⁹ нишонд ва дар саффи ниол⁵⁰ нишаст. Ҳар чи
талаб дошт, зиёдат аз он ато кард ва дар вақти ху-
рӯҷаш⁵¹ адаби мушоа⁵² ба ҷой овард.

Асҳоб гуфтанд:

— Мо ин шахсро мешиносем. Насаби вай аз ин
нисбат дур асту даъвои вай дар ин сурат кизбу⁵³
вӯр. На падарашро аз ин хонадон бӯест на модараш-
ро дар ин хонавода рӯе.

Қ и т ъ а

Модараш шахргарду хонагадост,
Падараш дегбанду дуктарош,
Он яке аз қабилаи арзол⁵⁴
В-ин дигар аз тавилаи авбош!

Сохибдил гуфт:

— Он чӣ мо кардем, на лоиқи содиқони ин хона-
вода аст, балки фароҳури⁵⁵ муддаёнӣ аз роҳ афто-
да аст.

Қ и т ъ а

Ҳар кас аз хонадони нубувват насиб ёфт,
Тавзими ӯ ваалифай ҳар бенасиб нест.
Ҳаст ӯ ғариби даҳр, ба роҳи муҳаббаташ
Ҳар молу мулку ҳоҳ бибозӣ, ғариб⁵⁶ нест.

М у т о я б а

Халифа бо аъробие аз моида таом мехӯрад. Дар
он асно назараш ба луқмаи вай афтод, мӯе ба чаш-
ми вай дар-омад. Гуфт:

— Э аъробӣ, он мӯйро аз луқмаи худ дур кун!

Аъробӣ гуфт:

— Бар моидаи касе, ки чандон дар луқмаи хӯ-
ранда нигарад, ки мӯйро бинад, таом натавон хӯрд!—
даст бозкашид ва савганд хӯрд, ки дигар бар моидаи
вай таом нахӯрад.

Қ и т ъ а

Чу мизбон биниҳад хони макрамат⁵⁷, он бех,
Ки аз мулоҳазан меҳмон канор кунад,
На он ки бар сари хон луқма-луқмаи ӯро
Ба зери чашм бибинад, ба дил шумор кунад.

М у т о я б а

Чамъе ништаста буданд ва сухани камолу нуқсо-ни риҷол⁵⁶ дарпайваста. Яке аз он миён гуфт:

— Ҳар кӣ ду чашми бино надорад, ним мард аст ва ҳар кӣ дар хона арӯси зебо надорад, ним мард аст ва ҳар кӣ вуқуф бар сабоҳати⁵⁹ даръё надорад, ним мард аст.

Нобиное дар маҷлис ҳозир буд, ки зан нашошт ва сабоҳат намедонист, бонг бар вай зад, ки:

— Э азиз, аҷаб муқаддимае пардохтӣ ва маро аз доираи мардӣ чунон дур андохтӣ, ки ҳанӯз ниммарде дармебояд, то номи ҳечмардӣ бар ман шояд!

Қ и т њ а

Чунон зи пояи мардӣ фитод коҷа бурун,
Зи бас фасурдагию комрешию сардӣ,
Ки гар ҳазор фазилат расад зи мардонаш,
Қадам бурун наниҳад аз ҳудуди номардӣ.

М у т о я б а

Баҳлул ба Ҳорунарашид даромад. Яке аз вузаро гуфт:

— Башорат бод мар туро, э Баҳлул, ки амирал-мӯъминини туро бар сари қарода⁶⁰ ва ханозир⁶¹ сардору амир гардонид.

Баҳлул гуфт:

— Гуш ба ман дору фармони ман ба ҷо ор, ки ту низ аз ҷумлаи раоёи⁶² манӣ.

Қ и т њ а

Ба шаҳриёрии гову харам диҳӣ мужда,
Рангте, ки бувад хоси шаҳриёр, туй,
Шумори лашкариёнам зи хирсу хук кунӣ,
Нахуст кас, ки дарояд дар ин шумор, туй!

М у т о я б а

Тавонгаре дар аҳди яке аз золимон бимурд. Вазири он золим писари вайро талаб карду пурсид, ки:

— Падари ту ҷӣ гувоштааст?

Гуфт:

— Аз молу манол чуину чунон ва аз ворисон
вазирӣ кабир ва ин фақирӣ ҳақирро.

Вазир бихандиду фармуд, ки мероси вайро ба ду
ним кунанд: нимеро ба вай дузошту нимеро барои
подшоҳ бардошт.

Қитъа

Зулмеша вазир нашоад
Чу ҳақи подшоҳ моли ғаним.
Ал донад, агар барад ба тамом,
Фал донад, агар кунад ба ду ним.

Мутояба

Туркери гуфтанд:

— Кадом дӯсттар дорӣ: гораи имрӯз ё бихишти
фардо?

Гуфт:

— Имрӯз даст ба гораи бикӯшоюму ҳар чӣ биё-
бам, бирабоям ва фардо бо Фиръавн дар оташ да-
роям.

Қитъа

Он шундастӣ, ки туркӣ васфи чайнат чун шунд,
Гуфт бо воиз, ки он ҷо гораи тороҷ ҳаст?
Гуфт: «Не». Гуфт: «Ватар бошад ин дӯзах он бихишт,
Кандар ӯ кӯтах бувад аз гораи тороҷ даст».

Мутояба

Ғадое бар дари сарое чизе хост. Кадхудои хона⁶³
аз дарун овоз дод:

— Маъзур дор, ки хонағиён⁶⁴ ин ҷо нестанд.

Ғадо гуфт:

— Ман пораи нон меҳоҷам, на мубошират⁶⁵ бо
хонағиён.

Қитъа

Чун ғадо бар дари саро-т расад,
Ҳар чӣ дорӣ, бидеҳ, баҳона мануи!
То набад ба хотираш чизе,
Пеши ӯ зикри аҳли хона мануи!

Рубоӣ

Кас дар ҳарамӣ сифлан нопоксияр⁹⁶
Чун нон набувад нахуфта аз чашми башар,
Аз хонаи ӯ таваккуи нон батар аст,
К-аз хонагиёи таваккуи чинаи дигар.

Мутояба

Муаллимеро писар бемор шуд ва мушриф⁹⁷ ба
мавт гашт. Гуфт:

— Ҳассолро⁹⁸ биёваред, то ӯро бишӯяд,

Гуфтанд:

— Ҳанӯз намурдааст.

Гуфт:

— Боке нест, он замон, ки аз гусли вай фориғ
шавед, бихоҳад мурд.

Қитъа

Ҳар кӣ дар кори хеш паш аз нақд
Менамояд ба ҳукми таъъ шитоб,
Меҳӯрад рӯза, норасида ба шаб,
Мекашад мӯза, норасида ба об.

Мутояба

Писари муаллимеро гуфтанд:

— Чӣ бало аҳмақӣ!

Гуфт:

— Агар ман аҳмақ набудаме, валадуззино⁹⁹ бу-
даме?!

Қитъа

Айби модар бувад, ар фарзанде
Хулқу хӯиш на ба вафси падар аст.
Гӯши астар⁹⁹, ки дароз аст, гузост,
К-аш на асп аст падар, бадки ҳар аст.

Мутояба

Аз муаллиме пурсиданд, ки:

— Ту бузургтарӣ ё бародари ту?

Гуфт:

— Ман бузургтарам, аммо чун як соли дигар бар
вай бигузарад, бо ман баробар хоҳад шуд.

Қитъа

Чу ҳеч чиз нашуд ҳосилат, чӣ мепурсӣ,
Ки рӯғори фулон дар чӣ чиз мегузарад.
Шумори умри касон мекунӣ, намедонӣ,
Ки дар муқобала умри ту нис мегузарад.

Мутояба

Беморе бар шуруфи⁷¹ мавт буд. Абхаре⁷², ки аз даҳонаш бӯи нохуш меомад, бар болинаш нишаста буд. Сар ба наздики вай мебурду талқини шаҳодат мекард ва бар рӯи вай нафас мезад. Ҳарчанд бемор рӯи худ метофт, вай илҳоҳи⁷³ бештар мекарду сар наздиктари вай мебурд. Чун кор бар бемор танг омад, гуфт:

— Э азиз, мегузорӣ, ки ман хушу покиза бимирам ё меҳоҳӣ, ки марги маро ба ҳар чӣ илоқтар аз он нест, биёлой?!

Қитъа

Дар ҷаҳон аҳли фаъл ноёбанд,
Гуш бар ҳар фузул натиҷа кард.
Ҳар кӣ бӯи рӯё дамад зи лабаш,
Нафасашро қабул натиҷа кард.

Мутояба

Марде ба шахсе расиду огози гила кард, ки:

— Раво бошад, ки маро намешиносӣ ва риояти ҳаққи ман намекунӣ?

Он шахс ҳайрон монду гуфт:

— Аз инҳо, ки ту мегӯӣ, ман хабаре надорам!

Гуфт:

— Падарам модари туро хостгорӣ карда будааст. Агар вайро меҳост, ман бародари ту мебудам.

Он шахс гуфт:

— Валлоҳ, ин хешист, ки сабаби он мешавад, ки ман аз ту мерос бараму ту аз ман мерос барӣ!

Қитъа

Гумони комтамаъ он бувад, ки бар ҳама халқ
Фарида аст, ки бо вай шаванд эҳсонсанҷ.
Чу хомии таман ӯ ба пухтагӣ парасад,
Ҷиғад зи тангдилӣ дар мазқи⁷⁴ меҳнату ранҷ.

Мутояба

Кужпуштеро гуфтанд:

— Он мехоҳӣ, ки худон таоло пушти туро чун дигарон рост гардонад ё он ки пушти дигаронро чун ту кӯж гардонад?

Гуфт:

— Он, ки ҳамаро чун ман кӯж гардонад, то ба он чашме, ки эшон дар ман нигаристанд, ман низ ба ҳамон чашм дар эшон нигарам.

Қитъа

Хуш он ки хасм ба айбе, ки таънан ту занад,
Ба рағми вай эи чунон айб раста биниши.
В-аз ин нишастани беайб хуштар он бошад,
Ки мубтало шуда уро ба айби худ бинӣ.

Мутояба

Шахсе намоз гузорид ва баъд аз намоз огози дуо кард. Ва дар дуои худ даромадан дар бихишту халосӣ аз оташи дӯзах хост. Пиразане дар қафои ӯ истода буд ва онро мешунид. Мегуфт:

— Худовандо, маро дар он чӣ мехоҳад, шарик гардон!

Чун он шахс онро бишунид, гуфт:

— Худовандо, маро бар дор кашу ба зарби тоғиёна бимирон!

Пиразан гуфт:

— Худовандо, маро биёмурз ва аз он чӣ металабад, нигоҳ дор!

Он шахс рӯй бозпас кард, ки ин аҷаб норост хукместу нописандида қисмате, ки дар роҳату осудагӣ бо ман анбозӣ⁷⁵ ва дар меҳнату фарсудагӣ аз ман мумтоз⁷⁶.

Қитъа

На мунсиф⁷⁷ бошад он томеъ⁷⁸, ки коме
Чу ёбӣ аз худой, анбоз гардад.
Ва гар дар роҳи нокомӣ ниҳӣ гом,
Ҷам аз гоми нахустин боз гардад.

Мутояба

Шахсе даҳ дирам бар Чӯҳӣ⁸² даъво кард. Қозӣ пурсид, ки:

— Гувоҳ дорӣ?

Гуфт:

— Не.

Гуфт:

— Савгандаш диҳам?

Гуфт:

— Савганди вайро чӣ эътибор.

Байт

Ҳар лаҳза хӯрад ҳазор савганди дурӯғ,
З-он гуна ки дар бодия аъробӣ дӯғ.

Чӯҳӣ гуфт:

— Э қозии мусулмонон, дар маҳаллаи мо имомест парҳезгори ростгуфтори некӯкирдор. Вайро биталабу ба ҷои ман савганд деҳ, то хотири ин мард қарор гирад.

Мутояба

Аъробие шутуре гум кард. Савганд хӯрд, ки чун биёбад, ба як дирам бифурӯшад. Чун шутурро ёфт, аз савганди худ пушаймон шуд. Гурбае дар гардани шутур овехту бонг зад, ки:

— Кӣ мехарад шутуре ба як дирам ва гурбае ба сад дирам, аммо бе якдигар намефурӯшам.

Шахсе буд, он ҷо расид, гуфт:

— Чӣ арзон будӣ ин шутур, агар ин қалода⁸³ дар гардан надоштӣ.

Қитъа

Лаим агар ба як шутур бахшадат ато, маситон!
Ки ин зи одати аҳли қарам бурун бошад.
Қалодае, ки зи миннат ба гарданаш бандад,
Ҳазор бор зи бори шутур фузуи бошад.

Мутояба

Аъробие шутуре гум кард. Бонг зад, ки:

— Ҳар кӣ шутури маро ба ман орад, мар ёрост ду шутур бо вай.

Гуфтанд:

— Ҳайҳот, ин чӣ кор аст, ки сарборӣ меҳ аз харвор аст?

Гуфт:

— Шумо лаззати ёфт ва ҳадди он начанидаед, маъзуред.

Қитъа

Гумшуда гарчи ҳақир аст, мағӯй,
Ки инон аз талабаш тофта беҳ,
Ҳаст дар қондан хурдашинос
Лаззати ёфтаи аз ёфта беҳ.

Мутояба

Табиберо диданд, ки ҳар гоҳ ба гӯристон расидӣ,
ридо⁸⁴ бар сар кашидӣ. Аз сабаби онаш суол карданд.

Гуфт:

— Аз мурдағони ин гӯристон шарм медорам: бар ҳар кӣ мегузарам, зарбати ман хӯрдааст ва дар ҳар кӣ менигарам, аз шарбати ман мурдааст.

Рубоӣ

Э ройи ту дар илоҷи бемор алил⁸⁵,
Бар омадани марг қудуми ту далел.
Дар кишвари мот⁸⁶ миннати ҷон ситадан
Бардоштай зи гардани Азроил!

Рубоиндиғар

Э санъати тиб шикаста бозор аз ту,
Ҳарчанд бувад ба ранҷ бемор аз ту,
Алминнатулиллаҳ⁸⁷, ки аҷаб хушнуданд
Ҳиссолу⁸⁸ кафанфурӯшу ҳаффор⁸⁹ аз ту.

Мутояба

Яке аз ҳукамо гуфтааст, ки табиби ноқис вабост мар-оммаро.

Қитъа

Э ки ҳастӣ зи тибби ноқиси хеш
Оман халқро ба ҷон вабо.
Чӣ аҷаб, гар кунанд нафринат?!
Ҳаст нафрини ту дуои вабо.

Мутъоба

Гўзо дар фасли баҳарон бо чамъе аз дўстдорон
ба ҳавон гушт ва тамошон сахроку дашт берун бе-
рафтанд. Чуи дар манъеи хурум манъеи сиктон ва
суфра андохтон, сазе аз дур оғро дид, кудро ба он
ҷо расонид. Ин аз қонирон нармаи сазт бардонист ва
чунин ки мон пеша сазт андоханд, пеша бай андохт.
Оғро буй карду бо таваққуф бои гушт. Ҳарқанд оғро
доданд, иштифот накард. Ақлоб аз он мутъаққиб шу-
данд.

Ин аз он мон гуфт:

— Медонед, ки ин саз чӣ гуфт? — Гуфт: «Иа
бадбахтон аз баҳалло гурӯҳнагӣ сазт мекӯранд. Аз
қони мон чӣ таваққуф тамон донист ва аз суфраи
мон чӣ танаттуъ тамон бардонист?»

Қитъа

Кеча чун афсона мон индону дид,
Ҳаме¹ бади бунд мон ҷо бидонист
Хаме мондон гуфта аз ақлоб — чӣ,
Бади баҳар сазт аз дур-оғро.

Мутъоба

Писароро гуфтанд:

— Мекӯдӣ, ки падари ту баширад, то мероси бай
бағирӣ?

Гуфт:

— Не! Аммо мекӯдан, ки ӯро бақушанд, то чу-
қончи мероси бай бағирам, хушбадон бай ин ба-
тонам.

Қитъа

Фарида, ки ақлоб аз он мон бақушанд,
Кода, ки мондон бақуру мон бақушанд,
Кун мон ба мерос бақуру бундони мон,
Кода, ки мондон, ки дашт дам бақушанд!

Мутъоба

Шаҳсе бар шоире байте код, ки қифия дар ин
мизраъ рон мўхмалаи² назмун оғрода буд ва дар
ило зон мўҷаммаи³ мақсур⁴.

Шоир гуфт:

— Ин қофия рост нест, зеро ки як чо ҳарфи «ро»-ст бе нуқта ва як чо ҳарфи «зо»-ст ба нуқта.

Он шахс гуфт:

— Инро нуқта мазан ⁹⁴.

Шоир гуфт:

— Як чо қофия мазмум асту як чо максур.

Гуфт:

— Бинигаред, ин чӣ нодон мардест! Ман мегӯям: нуқта мазан, вай эъроб мекунад ⁹⁵.

Қитъа

Он сифла, ки мадхро зи зам ⁹⁶ нашносад,
Фатҳ ⁹⁷ аз касру ⁹⁸ касро зи зам ⁹⁹ нашносад,
В-у дар аҷабам, ки чун дам аз шеър занад,
К-у шаъру ¹⁰⁰ шаъирро зи ¹⁰¹ ҳам нашносад!

Мутояба

Ду шоир бар мондае ¹⁰² чамъ омаданд. Полуде оварданд бағоят гарм. Яке аз эшон мар дигареро гуфт:

— Ин полуда гармтар аст аз он ҳамиму ¹⁰³ тисок ¹⁰⁴, ки фардо дар ҷаҳаннам хоҳӣ ошомид.

Дигарӣ дар ҷавоб гуфт:

— Як байт аз ашъори худ бихон ва бар он бидам, то ҳам ту биосову ҳам дигарон!

Қитъа

Аз хунук шеъри хеш як мисраъ
Гар кунӣ накш бар дари дӯзах,
Аз ҷаҳаннам барад ҳарорати нор ¹⁰⁵,
Дар ҳамин овард бурудати ях ¹⁰⁶.

Мутояба

Шоире пеши Соҳиб Аббод ¹⁰⁷ як қасидае овард: ҳар байт аз девоне ва ҳар маънӣ зодан табъи суҳандоне.

Соҳиб гуфт:

— Аз барои мо аҷаб қатори шутур овардаӣ, ки агар касе маҳорашон бикушояд, ҳар як ба ғалаи дигар гирояд.

Қиғъа

Ҳамегуғтй ба даъей дй, ки шоёл
Ба пешн шеърн азбам¹⁰⁸ ангубини ҳеч,
Зн ҳар қо чамъ кардй чанд байте,
Ба девонат набинам гайри ни ҳеч.
Агар ҳар як ба қои худ равад боо,
Ба қуз когаз намонад бар замни ҳеч.

Мутояба

Фараздақ¹⁰⁹ малики Басраро, ки Холид ном дошт,
мадҳ карда, силан мадҳ, чандон ки мехост, наёфт.
Ба ни ду байташ ҳаҷв кард...

Рубой

Оростаберун сарое дидам,
Дар мадҳи худованди саро печидам.
Олуд шиори шеърн покизан ман
Аз лавси ҳадас¹¹⁰, чу мадҳаш андешидам.

Чун ни ду байт ба Холид расид, даҳ ҳазор дирам
ба вай фиристод ва пайғом дод, ки ба ни дирамқо
маъноеро, ки аз ботини худ намудай ва зоҳири худро
ба он олудай, бишӯй!

Қиғъа

Аҷаб мадор зи мамдӯҳ, агар кунад эҳсон,
Ба қои модихи худ гарҷй неку бад гуяд.
Зн баҳри қӯд кунад рашҳае равон, ки бад-он
Зн лавҳи хотири худ ҳарфи замни худ шӯяд.

Мутояба

Шоире бар фозиле шеър хонд. Чун ба итмом расид,
гуфт:

— Инро дар халоқо гуфтаам.

Фармуд, ки валлоҳ, рост мегӯй, аз ни бӯи он меояд!

Қиғъа

Суханаар мағӯ, гӯ, ки ашъори ӯ
Зн баҳри қадар¹¹¹ ӯ сафо омадаст.
Занад соҳибн завқро бар машом
Насиме, ки он аз куҷо омадаст.

Мутояба

Шоире пеши табиб рафту гуфт:

— Чизе дар дили ман гиреҳ шудааст ва вақти маро нохуш медорад ва аз он ҷо фарсудагӣ ба ҳама аъзои ман мерасад ва мӯй бар андоми ман бармехевад.

Табиб марде зариф буд гуфт:

— Ба тозагӣ ҳеҷ шеър гуфтаӣ, ки ҳанӯз бар касе нахонда бошӣ?

Гуфт:

— Оре.

Гуфт:

— Бихон!

Бихонд.

Боз гуфт:

— Бихон!

Бихонд.

Гуфт:

— Бархез, ки наҷот ёфтӣ. Ин шеър буд, ки дар дили ту гиреҳ шуда буд ва хунукии он ба берун сироят мекард. Чун аз дили худ берун кардӣ, халос ёфтӣ.

Қитъа

Чӣ шеър аст ин, ки чун номаш зи доно
Випурсӣ, бар забонаш «ҳараа» ояд,
В-агар бар шарбати бемор хонӣ,
Таби мӯҳриқ¹¹² равад, табларза ояд.

Мутояба

Боизе бар болон минбар шеъре, аз ҳар чӣ гӯянд
бемазатар, хонд ва ба тарвиҷи¹¹³ он гуфт:

— Валлоҳ, инро дар аснои намоз гуфтаам.

Шунидам, ки яке аз маҷлисиён мегуфт:

— Шеъре, ки дар намоз гуфта шудааст, чунин
бемаза аст, намозеро, ки дар вай чунин шеър гуфта
шуда бошад, чӣ маза буда бошад?!

Қитъа

Гуфтаӣ, ки дӯш гуфтаам андар намози шаб
Шеъре, ки қадри ҷумлан ашъор аз ӯ шинаст.
Он шеър агар зи манфази сифл¹¹⁴ омадӣ фуруд,
В-он ёфтаӣ намози ту ҳамчун вузу шинаст.

Мутоябаи манзум

Шоире хонд, пурхалал газале,
К-ни ба ҳазфи ¹¹⁵ алиф бувад мавсуф.
Гуфтамаш нест санъате з-он бех,
Ки кунӣ ҳазф аз он тамоми ҳуруфи

Мутоябаи манзум

Дӣ ҳамехондӣ ба даъай матлае,
К-ни на матлаъ, балки баҳри гавҳар аст,
Кай сазад як баҳри танҳо хонданаш,
З-он ки ҳар мисраъ зи баҳре дигар аст.

Мутоябаи манзум

Гар наёрӣ хонду катвонӣ навиштан ё зи мази,
Зодан таъбат бурун бошад гаҳи назмоварӣ.
З-ин се хислат кай тавон дар шоирӣ айби ту кард,
Чун наёмад з-он ҳалал дар мансаби пайгамбарӣ.

Раъзаи ҳафтум

ДАР ДОСТОНИ МУРҶОНИ ҚОҶИЯСАНҶИ САРОВҶУСТОНИ СУХАНВАРИ
ВА ТҶТИЕНИ ҶАЗАЛСАРОИ ШАКАРИСТОНИ НАЗМҶУСТАРИ.

Шеър дар урфи кудамон¹ ҳукамо каломест муал-
лаф² аз муқаддамоти мухайила³, яъне аз шаъни он
бошад, ки дар ҳаёли сомеъ⁴ андозад маъониро, ки
мӯчиби иқбол⁵ бошад бар чизе ё эъроз⁶ аз чизе,
хоҳ фӣ нафсиҳӣ содиқ бошад, хоҳ не, хоҳ сомеъ
эътиқоди сидқи он дошта бошад, хоҳ не, чунон ки
гӯянд: «Хамр⁷ лаълест музоб ё ёқутест сайёл»⁸ ё
«асал чизест талх ё шӯри қайқардан занбӯр».

Ва мутааххирини⁹ ҳукамо ба он вазну қофияро
эътибор кардаанд. Фа-аммо дар урфи чумхур¹⁰ чуз
вазну қофия дар он мӯътабар нест.

Пас шеър каломе бошад мавзуну¹¹ муқаффӣ¹²
ва тахайюл¹³ ва адами¹⁴ тахайюлу сидқ ва адами
сидқро дар он ҳақиқат эътибор не.

Маснави

Дец шохид чун сухан мавзун нест,
Сирри хубӣ зи хаташ берун нест.
Сабр аз ӯ сазбу тасалли мушкил,
Хоса вақте ки пан бурдани дил,
Кашад аз вази ба бар хилъати ноъ,
Кунад аз қофия домонш тироз,
По ба халхоли радиф орояд,
Бар қабини холи ҳаёл афзоянд,
Рух зи ташбеҳ диҳад қилва чу моҳ,
Енбарад ақли сад афтода зи роҳ,
Му ба таҷнисе зи ҳам бишқофад,
Холи аз фарқ ду гесӯ бофад,
Лаб зи тарсеъ гуҳаррез кунад,
Қаъди мушкин гуҳаровез кунад,

Чашм аз ихом кунад чашмакзан,
Фитна бар анҷумани ваҳмфиган,
Бар сари чеҳра ниҳад зулфи маҷоз,
Шавад аз парда ҳақиқатпардоз...

Шеър бар чанд ақсом аст чун қасидаву газал ва маснавию қитъа ва рубой ва шуаро дар муморасати¹⁵ онҳо мутафовит¹⁶. Баъзе мутафаннинанд¹⁷, ки бар чамъи ин ақсом шеър гуфтаанд ва баъзе аз он қабиланд, ки майли эшон ба баъзе аз ин ақсом бештар будааст. Чун мутақаддимон, ки эҳтироми эшон ба қасоид будааст, дар мадоеху¹⁹ мавоиз²⁰ ва ғайри он ва эҳтимоми баъзе ба маснави, ба хилофи мутааххирон, ки суханони эшон аксар бар тариқи газал воқеъ шудааст ва адади ин тоифа аз ҳадду ҳаср²¹ берун аст ва зикри тафосили²² эшон аз қондаи ихота мутаҷовиз²³. Лоҷарам²⁴ бар зикри чанде аз машоҳири²⁵ эшон иқтисор²⁶ карда мешав

Р У Д А К Я Ъ

Вай аз Мовароуннаҳр аст ва аз модар нобино зодааст. Аммо чунон закию тезфаҳм будааст, ки дар ҳаштсолагӣ Қуръонро ба тамом ҳифз кард ва қироат биёмӯхт ва шеър гуфтаи гирифт. Ва ба воситаи хусни савт дар мутрибӣ афтоду ӯд биёмӯхту дар он моҳир шуд. Ва Наср бини Аҳмади Сомонӣ²⁸ ӯро тарбият кард.

Гӯянд, ки ӯро дувист гулом буд ва чаҳорсад шутур дар зери рахту бори ӯ мерафт ва баъд аз вай ҳеҷ шоирро ин мукнат²⁹ набуда. Ва ашъори вай, ал-ӯҳдату ала-р-ровӣ³⁰, сад дафтар баромадааст. Ва дар «Шарҳи Яминӣ»³¹ мазкур аст, ки ашъори вай ҳазор ҳазору сесад байт будааст. Ва аз суханони вай аст дар сифати шароб:

Он ақиқӣ мае, ки ҳар кӣ бидид,
Аз ақиқи гудохта нашнохт.
Ҳар ду як ҷавҳаранд, лек ба таъб
Ин билфсурду он дигар бигдохт.
Нобисуда ду даст рангин кард,
Ночашинда ба торақ-андар тохт.

ва дар насихат гӯяд:

Қ и т ъ а

Замона панде ооздвор дод маро,
Замонаро чу нақӯ бингарӣ, ҳама панд аст.

Эи рӯан нени касон, гуфт, гам махӯр зинҳор,
Васо касе, ки ба рӯан ту орауманд аст.

Ва дар баъзе таворих чунон маазур аст, ки Наср бини Аҳмад аз Бухоро омад ва ба Марви Шоҳҷон нузул фармуда буд ва мuddати макси³² вай он чо мутамоид³³ шуд. Аркони давлатро хотири Бухорову куеур ва басотини³⁴ он мекашид. Аз Рӯдакӣ чизе бисъёре тақаббул карданд³⁵, то байте чанд мушаввику³⁶ мурағғиби³⁷ вай ба Бухоро бигӯяд ва дар маҳалле муносиб бар оҳанги ӯд бар он тараннум кунад. Ва дар саҳарӣ, ки подшоҳ сабуҳӣ карда буд, ин абъётро бар оҳанги ӯд соа карду бихонд:

Қитъа

Води чӯи Мулиён ояд ҳаме,
Вуи ёри меҳрубон ояд ҳаме,
Реги Омӯву дуруштихон ӯ
Веро по чун парниён ояд ҳаме,
Оби Чайхуну шигарфиҳон³⁸ ӯ
Хинги моро то мён ояд ҳаме.
Эй Бухоро, шод бошу дер ай,
Шоҳ наадат меҳмон ояд ҳаме,
Шоҳ моҳ асту Бухоро осмон,
Моҳ сӯи осмон ояд ҳаме,
Шоҳ сарв асту Бухоро бӯстон
Сарв сӯи бӯстон ояд ҳаме.

Чунон дар нафси вай таъсир кард, ки бо шиқдан³⁹ хосу кафш савор шуд ва як манзил бирафт.

Ва дар баъзе таворих ин ҳикоятро ба султон Санҷару амир Муиззӣ нисбат карданд. Валлоху таоло аълам⁴⁰.

ДАҚИҚА

Аз ҷумлаи шуарои мотақаддам⁴¹ аст ва ибтидои «Шоҳнома» ӯ кардааст. Ва бист ҳазор байт камобеш гуфта ва Фирдавсӣ онро ба итмом расонида. Ва аз ҷумлаи суханони вай аст ин ду байт шеър:

Ере гузидам аз қама мардум паринамод,
В-он шуд ба пешни чашми ман имрӯа чун парӣ,
Лашкар бирафту он бути лашкаршман бирафт,
Ҳаргиз набод дил, ки диҳад кас ба лашкарӣ.

Ва ин қитъаи дигар:

Ман ин ҷо дер мондам, хор гаштам,
Азиз аз мондани доим шавад хор.
Чу об андар шамар⁴³ бисёр монад,
Уфунат⁴⁴ гирад аз ороми бисёр.

ИМОРА⁴⁵

Вай низ аз мутақаддимон аст ва дар аёми давлати Сомониён будааст ва табъе х(в)ашу шеъре дилкаш дошта. Ва аз ҷумлаи суҳанони вай аст ин ду байт шеър:

Ҷаҳон эн барф агар чанд гоҳ симни буд,
Зумуррад омаду бигрифт ҷои тудан сим
Нигорхонаи кашмирӣён ба вақти баҳор
Ва боғ кард ҳама нақши хештан таслим.

Ва ин қитъаи дигар:

Ғарра машав ба он, ки ҷаҳонат азиз кард,
Э бас азизро, ки ҷаҳон кард зуд хор.
Мор аст ин ҷаҳону ҷаҳонҷӯй моргир —
В-аз моргир мор барорад гаҳе димор.

Ва дар «Мақомот»-и Абӯсаид Абулхайр⁴⁶ мазкур аст, ки рӯзе қаввол⁴⁷ дар пеши эшон ин байт бихонд:

Андар ғазали хеш ниҳон хоҳам гаштам,
То бар лаби ту бӯса занам, чун-ш бихонӣ.

Шайхро вақт хуш шуд. Пурсид, ки:

— Ин шеъри кист?

Гуфтанд:

— Аз они Имора.

Гуфт:

— Бархезед, то бар зиёрати вай равем. Ва бо ҷамъи муридони ба зиёрати вай рафтанд.

ИНСУРИЯ

Муқаддами шуарои асри худ будааст ва вайро Яминуддавла Маҳмуди Сабуктагин⁴⁸ ба назари қабул мулоҳазот фармуда ва аз суҳанони вай аст ин ду байт дар мадҳи ӯ:

Қитъа

Ту он шоҳй, ки андар Шарку дар Гарб
Чухуду габру тарсову мусулмон
Ҷамоғуянд дар тасбеҳу таҳлил,
Ки, ё раб, окибат Маҳмуд гардон.

Ва ин рубой ҳам:

Бигрифт сари зулфи ту раиғ аз дили ту,
Бизуд вафозу меҳр санг аз дили ту.
То кам нашавад кибру палағ аз дили ту,
Мум аз дили ман баранду санг аз дили ту.

Ва гӯянд вайро маснавиёти бисёёр будааст му-
вашшаҳ ба мадҳи султони мазкур ва яке аз он ҷумла
мавсум аст ба «Вомиқу Азро». Аммо аз онҳо айну
асар пайдо нест.

АСҶАДА⁵¹

Вай аз Марв аст ва аз ҷумлаи модеҳони Яминуд-
давла⁵² буд ва дар таҳнияти фатҳи вай мар Ҳиндус-
тонро қасидае дорад, ки матлаъаш⁵³ ин аст:

Шеър

То шоҳи хурдбабин сафари Суминот⁵⁴ кард,
Кирдори кешро алами муъҷизот кард.

Ва дар сифати харбуза гӯяд:

Қитъа

Он забарҷадранги мушқинбую таъмаш таъми шаҳд,
Раиғи дебо дорад ӯ гӯяву бӯи ӯди хом.
Чун бибурийд, шавад ҳар як аз он даҳ моҳи нава,
В-ар набурри, бошад андар зоти худ моҳи тамом.

ФАРРУҲИМ

Вай низ дар айёми давлати Яминуддавла буд ва
аз фавозили⁵⁵ инъомоти⁵⁷ вай моли хатир⁵⁸ ба
даст овард ва азимати тамошои Самарқанд кард. Чун
ба наздики он хитта расид, қуттоъи тариқ⁵⁹ ҳар ҷӣ

дошт, бибурданд. Ба Самарқанд даромаду худро зо-
ҳир накард⁶⁰. Рӯзе чанд он ҷо буд. Ин қитъаро би-
гуфту боз гашт.

Қ и т ъ а

Хама наими Самарқанд сар ба сар дидам,
Назора кардам дар боғу роғу водию дашт.
Чу буд кисаву чеби ман аз дирам холӣ,
Дилам эн сахни амал фарши хуррамай биниашт,
Басе эн аҳли хунар борҳо ба ҳар шаҳре
Шунида будам: Кавсар имест, ҷаннат-ҳашт.
Ҳазор Кавсар дидам, ҳазор ҷаннат беш,
Вале чӣ суд, чу лабташина боз хоҳам гашт?!
Чу дида неъмат бинад, ба каф дирам набвад,
Сари бурида бувад дар миёни заррин ташт.

Ф И Р Д А В С Я⁶¹

Вай аз Тӯс аст ва фазлу камолоти вай зоҳир. Ка-
сиро, ки чун «Шоҳнома» назме бувад, чӣ ҳоҷат ба
мадху таърифи дигарон?! Мегӯянд, ки вай ба даҳқа-
нат машғул мебуд. Бар вай тааддӣ рафт. Ба қасди
тазаллум⁶² рӯ ба Ғазини, ки тахтгоҳи Султон Маҳ-
муд буд, овард. Чун ба он ҷо расид ва бар боғистони
он ҷо мегузашт, дид, ки се кас нишастаанду ба муо-
шарат иштиголи тамом доранд. Донист, ки аз муло-
зимони султонанд. Бо худ гуфт: «Пеши эшон раваму
аз эшон кайфияти ҳол маълум кунам». Чун наздики
эшон расид, аз вай мутаваҳҳиш⁶³ шуданду гуфтанд:
«Маҷлиси моро мунағғас хоҳад сохт. Ҳеҷ беҳ аз он
нест, ки чун биёяд, гӯем: мо шоирони подшоҳем ва
бо ғайри шоирон сӯҳбат намедорем ва се мисраъ би-
гӯем, ки робеъ⁶⁴ надошта бошад. Пас гӯем: ҳар кас
мисроъи робеъ бигӯяд, бо ӯ сӯҳбат медорем ва агар
не, моро маъзур дорад».

Чун ба эшон расид, он чӣ ба худ мухаммар⁶⁵ сох-
та буданд, бо вай бигуфтанд:

Гуфт:

— Он мисроъҳо, ки гуфтаед, бихонед.

Уисурий гуфт:

— *Чун орази ту моҳ набошад равшан.*

Фарруҳӣ гуфт:

— *Ҳамранги руҳат гул набувад дар гулшан.*

Асҷадӣ гуфт:

— *Мижгон-г гузар ҳама кунад аз ҷавшан,*

Чун Фирдавсӣ ни се мисроъ бишунид, бадеҳатан гуфт (мисроъ):

— *Монанди синони Гев дар ҷанги Пашан.*

Эшон аз он мутааҷҷиб шуданд ва аз қиссаи Геву Пашан истифсо⁶⁵ намуданд. Онро машруҳ бозгуфт. Ваъд аз он ба маҷлиси султон афтод ва мақбули назари вай шуд. Ва вайро гуфт:

— Маҷлиси моро Фирдавс сохтӣ!

Ва бад-он сабаб Фирдавсӣ тахаллус кард. Ва чун чанд моҳ баромад, ба назми «Шоҳнома» маъмур шуд. Ҳазор байт бигуфту пеши султон овард. Таҳсинҳо ёфт ва ҳазор динор зари сурхаш инъом фармуд. Пас, дар муддати сӣ сол «Шоҳнома»-ро тамои сохту пеши султон овард ва ба дастури он чӣ пештар воқеъ шуда буд, дар муқобалаи ҳар байте як динор зари сурх таваққуъ медошт. Ҳосидон хавз⁶⁷ карданду гуфтанд: «Шоиреро чӣ қадри он, ки вайро бад-ин қадар ато сарфароз гардонанд». Ва силии вайро ба шаст ҳазор дирам қарор доданд.

Фирдавсӣ аз он маънӣ биранҷид.

Меғӯянд, ки дар он вақт ки он дирамҳо оварданд, дар ҳаммом буд. Ва чун аз ҳаммом берун омад, бист ҳазор дирам ба ҳаммомӣ дод ва бист ҳазор ба фақоъие⁶⁸, ки фақоъе чанд ба даст оварда буд ва бист ҳазор ба он касоне ки онро оварда буданд. Ва султонро ба чиҳил байт камобеш мазаммат кард, ки аз он ҷумла аст ин чанд байт:

М а с н а в ӣ

Агар шоҳро шоҳ будӣ надар,
Ва сар барниҳодӣ маро тоҷи зар.
Чу андар табораш бузургӣ набуд,
Наёрисг номи бузургон шунод.
Дарахте, ки талх аст онро сирисг,
В-араш дариншонӣ ба боғи биҳисг,
В-ар аз ҷун худдаш ба ҳангоми об
Ва бех ангабии резию шаҳди ноб,
Сараҷом гавҳар ба кор оварад,
Ҳамон меван талх ба бор оварад.

Пас аз он махфӣ шуд. Ҳарчанд вайро талаб карданд, наёфтанд. Ваъд аз чанд гоҳ Хоҷа Ҳасани Маймандӣ⁶⁹, ки мартабан вазорат дошт, дар шикоргоҳе байте чанд аз «Шоҳнома», ба тақрибе, ки воқеъ шуда буд, бихонд. Султонро бисъёр хуш омад. Пурсид, ки:

— Ин шеъри кист?

Гуфт:

— Шеъри Фирдавсӣ.

Аз он кардаи худ пушаймон шуд ва фармон дод, то шаст ҳазор динор вари сурх бо хилъатҳои ҳосе ном-вади Фирдавсӣ кунанду ба Тӯс баранд. Аммо толеъ мусоадат накард.

Чун он атиъро ба як дарвозаи Тӯе дароварданд, тобути Фирдавсиро аз дигар дарвоза берун бурданд. Ва аз вай ворис як духтар монда буд. Онро бар вай арз карданд. Ҳиммат варзиду қабул накарду гуфт:

— Маро чандон молу неъмат, ки кифофи маишат бошад, мавҷуд аст. Эҳтиёҷ ба он надорам.

Гумоштағони султон онро ба иморати рабате дар он навоҳӣ сарф карданд.

Қитъа

Хуш аст қадриносоӣ, ки чун ҳамда сипехр

Сихоми⁷⁰ ҳодисаро кард оқибат қавсӣ.

Бирафт шавкати Маҳмуду дар замонӣ намсид

Чун ин фасона, ки нашнохт қадри Фирдавсӣ.

НОСИРИ ХИСРАВ

Дар саноати⁷² шеър моҳир буд ва дар фонуни ҳикмат комил, аммо ба сӯи эътиқод ва майл ба заандақаву илҳод⁷³ муттаҳам шуда буд. Ва ўро «Сафарнома»-ест, ки дар аксари маъмура сафар кард ва муҳовароте⁷⁴, ки бо афозил⁷⁵ карда дар он ҷо ба назм оварда ва ин абъёт, ки Айнулқуззот⁷⁶, дар китоби «Зубдат-ул-ҳақоиқ» эрод карда, аз ҷумлаи манзумоти ўст:

Қитъа

Ҳама ҷаври ман аз булғориён аст,

Ки модомам ҳаме бодд нашидан.

Гунаҳ булғориёнро низ ҳам нест.

Бигӯям, гар ту битавонӣ шунидан:

Худоё, ин балону фитна аз туст,

Валекин нас намеёрад чаҳидан.

Ҳама оранд туркоиро аз Булғор.

Ва баҳри пардаи мардум даридан.

Лабу дандони он хубони чун моҳ

Бад-ин хубӣ набонист офаридан.

Ки аз ишқи лабу дандони эшон

Ба дандон лаб ҳаме бодд газидан.

Ва аз ҷумлаи ашъори вай аст ин қитъа:

Давот⁹⁵, э писар, олати давлат аст,
Бад-ӯ давлати тундро ром кун.
Чу хоҳӣ, ки давлат кунӣ аз давот,
«Алиф»-ро ин пайзанд то «лом» кун.

АНВАРИҶ

Ҳакиме комил ва фасеҳе фозил буд ва ҳусни шеър
ру лутфи назм шаммвест аз улувви ҳол ва холест аз
ҷамоли камоли ӯ. Суханони ӯ машҳур аст ва девони
ӯ мастур⁹⁶ ва аз латифи ашъори вай як қитъа,
ки мушъир⁹⁷ аст ба насихати шуаро навишта меша-
вад:

Қитъа

Дӣ маро шонраке гуфт: «Ғазал мегӯӣ?».
Гуфтам: «Аз мадху ҳиҷо⁹⁸ даст бияфшондам ҳам».
Гуфт: «Чунӣ?» Гуфтамаш: «Он ҳолати гумроҳӣ буд.
Ҳолати рафта дигар боз набӯд ин адам,
Ғазалу мадху ҳиҷо ҳар се аз он мегуфтам,
Ки маро ҳирсу ғазаб буду ба он шаҳват зам.
Он яке шаб, ҳама шаб дар ғаму андешаи он,
Ки кунад насфи лаби чун шакару зулфи ба ҳам.
В-он дигар рӯз ҳама рӯз дар он меҳнату ғам,
Ки куҷо в-аз кию чун касб кунад ламҷ дирам.
В-он се дигар чу сағи хаста, тасаллиш бад-он,
Ки забунӣ ба каф оид, ки аз ӯ бошад кам.
Чун худо ин се сағи гурсиро, қошо, кам
Боз кард аз сари ман — бандан оғиз ба карам,
Ғазалу мадху ҳиҷо гӯям, ё раб, зинҳор!
Васки бо ақл чафо кардаму бо нафе ситам!»
Анварӣ, лоф задан шеван мардон набувад,
Чун задӣ, боре мардона ниғаҳ дор қадам.
Гӯшае гиру сароеву наҷоте биталаб,
Ки на бас дор сар-оид ба ту-бар ин ду-се дам.

Гӯянд, ба самъи малики Ғӯр расониданд, ки Ан-
варӣ туро ҳиҷо гуфтааст. Ба малики Ҳирот навишт
ва Анвариро талаб кард ва нисбат ба вай изҳори та-
ваддуду талаттуф намуд, аммо мақсудаи интиқом
буд. Ва малики Ҳирот онро ба фиросат дарёфт, ам-
мо онро ба сареҳ наметавонист навишт. Дар мактубе,
ки аз барои мутолабаи Анварӣ менавишт, ин байт-
ҳоро дарҷ кард (шеър):

(Ду байти арабӣ, ки мазмуни духӯра дорад: Дунбӯ
ҷои хандаву гирия аст, хандидан беҳтар аз гириган).

Анварӣ оиро ба хусни фаросат даръёфт, васила-қо ангехт ва малики Ҳиротро аз он мутолиба гузаронид. Дигар бор малики Ғӯр вайро талаб кард ва малики Ҳиротро дар муқобалаи вай ҳазор гӯсфанд ваъда кард. Малики Ҳирот касеро муваккали Анварӣ кард, ки ночор сохта бояд шуд ва ба Ғӯр рафт, ки маро дар муқобили ту ҳазор гӯсфанд медиҳанд. Анварӣ гуфт:

— Эй подшоҳ! Марде, ки ўро ҳазор гӯсфанд меарзад, туро ройгон намеарзад?! Маро бигзор, то боқии умр дар силки мулозимони ту бошам ва ҷавоқири мадоеҳ дар пои ту пошам!

Малики Ҳиротро ин сухан хуш омад ва ўро нигоҳ дошт.

РАШИДИ ВАТВОТ¹⁰¹

Вай аз шуарои Мовароуннаҳр аст. Дар вақти худ устои шуаро ва муқаддаму пешвои он табақа буд ва китоби «Ҳадоиқ-ус-сеҳр» дар саноеъи шеър таснифи ўст. Ва дар мухотабаи баъзе аз вузаро мегӯяд:

Ту назирно мадҳгӯи ту ман,
Дастӣ ман бе ато раво бинӣ.
Ту вазорат ба ман гузору маро
Мадҳате гӯӣ, то ато бинӣ!

Ва ин ду рубоӣ низ зодаи табъи вай аст:

Рубоӣ

Бар ёди ту бе ту ин ҷаҳони гузарон
Бигзоштам, э моҳу ту аз беҳабарон,
Даст аз ҳам шустаму нишастам ба карон,
Чун бе ту гузашт, бигзарад бе дигарон.

Рубоӣ

Чашме дорам пур аз сурати дӯст,
Во дида маро хуш аст, чун дӯст дар ўст.
Аз дидаву дӯст фарқ кардан на нақӯст,
Е ўст ба ҷои дида, ё дида ҳам ўст.

АМЪАҚ¹⁰²

Вай низ аз шуарои Мовароуннаҳр аст ва устои шуарои вақти худ аст. Ва ин чанд байт, ки дар муф-татеҳи¹⁰³ яке аз қасоид гуфта, бағоят бадеъу латиф аст:

Шеър

Агар мӯре сухан гӯяд вагар мӯе равон дорад,
Ман он мӯри сухангӯям, ман он мӯям, ки ҷон дорад.
Танам чун сояи мӯй асту дил чун дидаи мӯрон
Зи ҳаҷри голиамӯе, ки чун мӯрон миён дорад.
Агар бо мӯю бо мӯре шабонрӯзӣ шавам ҳамрах,
На мӯр аз ман хабар ёбад, на мӯй аз ман нишон дорад.
Ба чашми мӯр даргунҷам, аз бас зорию бас сустӣ,
Агар хоҳад, маро мӯре ба чашм андар ниҳон дорад.
Ман он мӯрам, ки аз зорӣ маро мӯе бипӯшонад,
Ман он мӯям, ки аз сустӣ кам аз мӯре тавон дорад.

СҶЗАНИ 104

Вай аз Насаф будааст. Ба таҳсил ба Бухоро омад
ва бар шогирди сӯзангаре ошиқ шуд ва ба шогирдни
устоди вай рафт ва дар он маҳорате тамом ҳосил
кард. Ва ҳазл бар табиати вай голиб буд. Бинобар он
ҳазъёноти бисъёр гуфтааст ва ин ду байт аз ҷисми
ест, ки дар ʻътизор¹⁰⁵ аз онҳо мегӯяд:

Шеър

То кай аз гардиши фалаки обгинаранг
Бар обгинахони тоат занем санг?!
Бар обгина санг задаи кори мову мо
Тӯҳмат ниҳем бар фалаки обгинаранг.

Ва ин чанд байт аз қасидаи дигар аст ҳам дар он
маънӣ.

Шеър

Зи ҳар бадӣ, ки ту донӣ, ҳазор чандонам,
Маро надонад аз ин гуна кас, ки ман донам.
Ба ошкор бадам, дар ниҳон аз бад батарам,
Худой донаду ман ошкору пинҳонам,
Ба як сагира маро раҳнамой шайтон буд.
Ба сад кабира кунуи раҳнамон шайтонам!

Ва дар қасидае дигар, на аз ин услуб, мегӯяд:

Шеър

Чу тири ғамза ба нозу карашма андозӣ,
Нишона аз дили мискини ман кун, в ғозӣ.
Нахуст бо ту ба дилбозӣ андар омадаам,
Чу дил намона, тан дардиҳам ба ҷонбозӣ.
Чу ҳеч захми ту, в дӯст, бе навозиш нест,
Маро ба ғамза бизан, то ба бўса бинбозӣ.
Ҳазор ошиқ дорию ман ҳазору яқум,
Ба ман наёӣ, то в-он ҳама напардозӣ.

Дар мадҳи Ҳамидуллои Муствафӣи Ҷавҳарӣ, ки аз фузалои Мовароуннаҳр буда, қасидае гуфтааст маъқуф. Мегӯянд, ки он мухтареъи хотири вай аст ва матлаъаш ин аст:

Шеър

Зиндагонии маҷлиси муства-
Фӣи давлат Ҳамидуллои ал-Ҷав-

Ва пӯшида намонад, ки агар дар ин алфоз, ки аз он дар ҳар мисраъ ҷузъе меафтад, чунон рӯоят кунанд, ки баъзе аз он аҷзоро фӣ нафсиҳи маънии муствақил бошад муносиби мақсуд, аз латофате холи нест.

Чунончи, дар ин қитъа:

Дӣ фиристод қитъае сӯи ман
Нуктадоне аз зумраи фузало.
Карда лафзе се-ҷор аз он ба ду ним,
То кунад очиз аз ҷавоб маро.
Гуфтаи андар ҷавоби вай, к-э маф-
Хари халқи худову қозини ҳо-
Ҷати асҳоби муттасиф ба фази-
Лати бисъёр хоҳамат ба дуо.

Ва ин рубоии дигар:

Рубоӣ

Э шодии ид, чуи ба коми дил аъ-
доим шуда маҳбус дар ин ғамкада маъ-
зурам бар аҳли дил, гар озоди маҳ-
бусият ба расми идним аз ту тамаъ.

ХОҚОНИИ ХАҚОИҚИИ ШЕРВОНИИ ¹⁰⁹

Вайро ба сабаби камоле, ки дар саноати шеър дошта, «Ҳассон-ул-Аҷам» ¹⁰⁷ лақаб кардаанд. Аз ҳама шуаро дар услуби суҳан мумтоз аст ва дар он шеваи ғариб беанбоз ¹⁰⁸. Дар мавоизу ҳикам тариқаи ҳаким Саной сипардааст ва дар он гӯи мусобақат аз акрон бурда. Ва дар қитъае бар ваҷҳи муфохарат ¹⁰⁹ мегӯяд:

Қитъа

Шоир мубдеъ¹¹⁰ манам, хони маонӣ марост,
Реахури хони ман Унсурою Рӯдакӣ.
Зинда чу нафси ҳақим номи ман аз тозагӣ
Гашта чу моли карим ҳирси ман аз андакӣ.

Ба Рашидуддини Ватвот дар мадҳи вай гуфтааст:

Шеър

Эй сипеҳри кадрро хуршеду моҳ,
В-эй сарири фазлро дастуру¹¹¹ шох,
Афзалуддин булфазоил¹¹², баҳри фазл,
Файласуфи динфазои куфрроҳ.

Ва аз муқаттаоти вай аст ин ду байт:

Қитъа

Бас нун аз савдои хубон доштаи, Хоқонӣ,
К-аз сари савдо хирадро дар сар оял хирагӣ.
Сурати хубон ба маъний чун бубуӣ, ойина-ст,
К-аз бурун сӯ равшанӣ доғд, дарун сӯ тирагӣ.

Ва вайро маснавиест «Тӯҳфат-ул-Ироқайн» ном
ва ин чанд байт аз муфтатеҳи он аст.

Маснавӣ

Моем назорагонӣ¹¹³ гамисок
З-ин ҳуққи сабау мӯҳраи хок,
К-ин мӯҳраву ҳуққа то ба қолид,
Саркисаи умр мекушолид.
В-ин турфа, ки бар бисоти фармон
Мӯҳра эи ман асту ҳуққа гардон.
Худ булзаҷабони сеҳроранд,
Гаҳ қоқуму¹¹⁴ гоҳ кундуз¹¹⁵ оранд.
Вақт аст, ки вақт дар сар оял,
Селеби адам ба сар дароял.
Вақт аст, ки ин чаҳор ҳаммом
Бинҳанд миҳаффаи¹¹⁶ маҳу сол.
Вақт аст, ки маркабони анҷум
Ҳам назл бияфгананд, ҳам сум.

ФАҲРИИ ЧУРҶОНИ¹¹⁷

Аз ямосилу¹¹⁸ афозили рӯзгор аст. Мизони камо-
ли фазл ва диққати шеъри вай китоби «Вис ва Ро-
мин» аст ва он дар ин рӯзгор маҳҷуру ноёб. Ва ин
чанд байт аз мавозеи мутааддиди¹¹⁹ он китоб аст:

Хуш аст ин нукта аз гетишиносон,
 Ки бошад ҷанг бар наззора осон.
 Маро он ташти заррин нест дарх (в) ар,
 Ки душман хуни ман бинад бад-ӯ дар.
 Набошад морро бачча ба ҷуз мор,
 Наёрад шохи бад ҷуз тухми бад бор.
 Набошад хуш сафар дар тандурустӣ,
 Нигар, то ҷун бувад дар ранҷу сустӣ!
 Гулу наргис наку бошад ба дидан,
 Валекин талх бошад дар чашидан.
 Гуноҳи буда бар мардум нухуфтаи
 Басе некӯтар аз нобуда гуфтаи.
 Мисоли ¹²⁰ подшоҳ ҷун оташ омад,
 Ба табъ оташ ҳамеша саркаш омад.
 Агар бо зӯри пилу табъи шерӣ,
 Мақун бо оташи сӯзон далерӣ!

ЗАХИРИ ФОРЪБИИ Ш

Вай аз машоҳири ¹²² ҷаҳон асту афозили даврон.
 Тамоми девони ӯ матбуу ¹²³ мақбул аст. Ба латофа-
 ту салосати сухани ӯ ҳеҷ кас нест. Девони вай маш-
 ҳур аст ва ашъори вай бар забонҳо мақкур. Дар дав-
 ри атобак Абӯбакр тарбиятҳо ёфт. Шабе дар маҷлис
 ин рубоӣ бигуфт:

Рубоӣ

Ӯ бирди малонка дуои сари ту,
 Сар нест замонаро ба ҷои сари ту.
 Бо душмани ту набми ¹²⁴ шамшери ту гуфт:
 «Сирри дили ман бод қазон сари ту».

Атобак бифармуд, то ҳазор динор зари сурх дар
 маҷлис нисори ӯ карданд. Бар асари ин рубоии ди-
 гар гуфт:

Шоҳо, аз ту кори мулку дин бонасақ аст
 В-аз адли ту ҷони зулму фитна рамақ аст.
 Дар аҳди ту рофианю сунӣ бо ҳам
 Карданд мувофиқат, ки Вӯбакр ҳақ аст.

Ва аз латоифи ашъори вай аст ин чанд байт бар
 услуби маснавӣ:

Шеър

Олме бар фарози минбар гуфт:
 — Ки чу пайдо шавад сарои нухуфт,
 Ришҳон сафедро аз гуноҳ
 Вакшад эзид ба ришҳон сибҳ.

Боз риши сиеҳ рӯи умед
Бошад андар паноҳи риши сафед.
Мардаке сурхриш ҳозир буд,
Даст бар рии вад, чу ин бишнуд.
Гуфт: «Мо худ дар ин шумор наем,
Дар ду гетӣ ба ҳеҷ кор наем».

Ва камоли вай дар шеър ба масобаест ¹²⁵, ки шуарон мутақаддам ба миёни вай ва Анварӣ ва тарҷеҳи ӯ ба бар дигаре ихтилоф доштаанд. Чунон ки баъзе бар сабили истифсор ¹²⁶ аз баъзеи дигар гуфтаанд:

Қитъа

Ӯ он замини виқор, ки бар осмони фазл
Моҳи хучистанайнари хуршедманзарӣ!
Каме зи ноқидони ¹²⁷ сухан гуфтаи Захир
Тарҷеҳ медиҳанд бар ашъори Анварӣ.
Каме дигар бар ин сухан инкор мекунад,
Филҷумла, дар маҳалли низоъанду доварӣ.
Тарҷеҳи як тараф ту бад-ешон намо, ки ҳаст
Зери нағини ҳукми ту мулки суханварӣ.

Ва Имомни Ҳаравӣ ¹²⁸ дар ҷавоби вай гуфтааст:

Ӯ солики масолики фикрат, дар ин суол
Маъзур нестӣ, ба ҳақиқат чу бингарӣ.
Тамйизро ¹²⁹ зи баъди таносуб дар ин ду тавр
Ҳеҷ эҳтиёҷ нест дар ин шарҳгустарӣ.
К-ини муъҷиза асту он сеҳр, ин-нуру он чароғ,
Ин моҳу он-ситора в-ин — хуру он-парӣ.

Ва дигаре гуфтааст дар ҷавоби ҳамон қитъа:

Қитъа

Ҳар мубтадаӣ, ки беҳуда тарҷеҳ мениҳад
Шеъри Захир бар сухани поки Анварӣ.
Монад бад-он гурӯҳ, ки нашнохтаанд боз
Эъҷози Мусавиро аз сеҳри Сомири.

НИЗОМӢ ¹³⁰

Вай аз Ганҷа аст ва фазоилу камолоти вай равшан, эҳтиёҷ ба шарҳ надорад. Он қадар латоифу дақиқу ҳақоник, ки дар китоби «Панҷ ганҷ» дарҷ кардааст, касро муяссар нест, балки мақдури ¹³¹ навъи башар нест. Ва беруи аз он китоб аз вай шеър кам ривоят кардаанд ва ин ғазал аз суханони вай аст:

Ғазал

Ҷав ба ҷав меҳнати ман э-он рухи гандумгун аст,
Ки ҳама шаб рухи чун коҳам аз он пурхун аст.
Донаи гандуми ӯ сунбули тар дорад бор,
Камтари хушан ӯ Сунбулан¹³² гардун аст.
Аз Тарозуи ду зулфаш чу ҷаве мушк харам,
Гандуме хоҳам афаун, ки сухан мавзун аст.
Ман чу гандум шудаам аз ғами ӯ дил ба ду ним,
В-ни ғам ӯро ба яке ҷав, ки Низомӣ чун аст.

КАМОЛ ИСМОИЛИ ИСФАХОНИ¹³³

Вайро «халлоқулмаонӣ»¹³⁴ лақаб кардаанд, аз бас маонии дақиқ, ки дар ашъори худ дарҷ кардааст ва ҳеҷ кас аз шуарои мутақаддаму мутааххарро он даст надодааст, ки вайро дода. Аммо муболаган вай дар тадқиқи маонӣ ибороти вайро аз ҳадди салосату равонӣ берун бурдааст ва ашъори вай бисёр асту че-вони вай машҳур.

САЛМОНИ СОВАҶИ¹³⁵

Вай шоири фасеҳ ва суҳангузори балиғ аст. Дар салосати иборату диққати ишорот беназир афзода аст. Дар ҷавоби устодон қасоид дорад, баъзе аз асл хубтару баъзе фурӯтару баъзе баробар. Ва вайро маъонии хосса бисёр аст ва бисёр аз маъонии устодонро, ба таҳсис¹³⁶ Камол Исмоил, дар ашъори худ эрод карда ва чун он сурат хубтару марғубтар воқеъ шуда, маҳалли таъну маломат нест.

Қитъа

Маънии нек бувад шоҳиди покнабадан,
Ки ба ҳарчанд дар ӯ чома дигаргун пӯшанд.
Қисмати ор бувад боқпасни хилъати ӯ,
Ғар на дар хубияш аз пештар афзун пӯшанд.
Хунар аст он, ки муҳан хирқан пашмин ан бараш
Бадар оранду дар ӯ атласу аксун пӯшанд.

Ва вайро ду китоби маснавист: яке «Ҷамшеду Хуршед» ва дар он чандон такаллуф¹³⁷ карда, ки онро аз чошнӣ берун бурдааст; ва дигар «Фироқнома» ва он китобе бадеъ ва назме латиф аст. Ва ғазалиёти

вай бисъёр аст матбуъу масиуъ¹³⁹. Аммо чуи аз чаш-
нини ишқу муҳаббат, ки мақсуд аз ғазал аст, холист,
таъли арбоби завқ бар он иқбол наменамоад. Ва аз
чумлаи мукаттаоти вай аст ин чанд байт:

Қитъа

Кавори ҳире, дило, нур кучо тавонӣ кард
Ту аз тамаъ, ки се ҳарфи мийнтиҳӣ¹⁴⁰ афтод?
Азман ман, дари дарвешию қаноат зан,
Ки хорӣ аз тамаъу изнат аз қаноат вод.
Агар билгазад пон тавонгарӣ, сахл аст,
Саодати сари дарвешию қаноат бод!

МУҲАММАД АССОРИ ТАБРЕЗИМ

Вай соҳиби «Меҳру Муштарӣ»-ст ва дар он ҷо ла-
тонфу бадоеъ бисъёр аст ва ин чанд байт аз он китоб
аст дар сифати бинии маъшук:

Маснавий

Кашода бар гулу настри ан бинӣ
Хате дар айни лутфу нозанинӣ,
Яди¹⁴¹ қудрат сугуне баста синин
Ба зери он ду токи амбарогин.
Мийни ҷазъу¹⁴² лаъли он гуландом
Мунаббат¹⁴³ шӯшае аз нуқраи хом.
Гули завбақ¹⁴⁴, валекин ношукуфта,
Фарози ёсумину лола-куфта.

Ва аз чумлаи суҳанони вай аст ин қитъа, ки дар
аснои он маснавий зикр кардааст:

Қитъа

Маҷӯ, Ассор, меҳр аз таъли мардум,
Ки гул ҳаргиз ан шӯристон нахезад.
Вафо аз сурати бемаънии халк
Чу аз сурат малом мегурезад.
Ба гирболи фалак бар фарқи инҳо
Қазо ҷуз гарди ғаддорӣ набезад.
Ба меҳр оиро, ки некӣ беш хоҳӣ,
Ба кинат ҳар замон бадтар ситезад.
Чу зикр оиро, ки соъй ҷой дар чашм,
Агар дасташ диҳад, хунат бирезад.

Номи вай Муслиҳиддин аст ва ҳамоно, ки Саъдӣ нисбат ба номи мамдӯҳ аст. Вай қудваӣ¹⁴⁷ мутагазвилон¹⁴⁸ аст. Ҳеҷ кас пеш аз вай беш аз вай тариқи газал наварзида ва суханони вай ҳама тавоифро¹⁴⁹ мақбул афтада. Яке аз шуаро гуфтааст ва, алҳақ, гавҳари инсоф суфта:

Қитъа

Дар шеър се кас пайбаронанд,
Харчанд, ки «ло набино баъдӣ»¹⁵⁰,
Авофу қасидаю газалро
Фирдавсию Анварию Саъдӣ.

ҲОФИЗИ ШЕРОЗИ

Ақсар ашъори вай латифу матбуъ аст ва баъзе қариб ба сарҳадди эҷоз. Ғазалиёти вай нисбат ба ғазалиёти дигарон дар салосату равонӣ ҳукми қасоиди Заҳир дорад нисбат ба қасоиди дигарон. Ва салиқан шеъри вай наздик аст ба салиқан Низории Қӯҳистонӣ¹⁵². Аммо дар шеъри Низорӣ ғассу самии¹⁵³ бисъёр аст ба хилофи шеъри вай. Ва чуи дар ашъори вай асарӣ тақаллуф зоҳир нест, вайро «Лисовулгайб»¹⁵⁴ лақаб кардаанд.

ШАҲ КАМОЛИ ХУЧАНДИ

Вай дар латофати сухан ва диққати маонӣ ба мартабаест, ки беш аз он мутасаввир¹⁵⁶ нест. Аммо му болиға дар он шеъри-вайро аз ҳадди салосат берун бурдааст ва аз чошнии ишқу муҳаббат холӣ монда. Дар зроти амсол ва ихтиёри баҳрҳои сабук бо қофияҳову радифҳои ғариб, ки саҳли мумтанеъ аст, татаббуъи Ҳасани Деҳлавӣ мекунад. Аммо он қадар маонии латиф, ки дар ашъори вай аст, дар ашъори Ҳасан нест ва он, ки вайро «дузди Ҳасан» мегӯянд, бинобар ҳамон татаббуъ тавонад буд ва дар баъзе девонҳои вай ин фард дида шудааст.

Шеър

Кас бар сари ҳеҷ раҳна нагрift маро,
Маълум ҳамешавад, ки дузди Ҳасанам.

Ва баъзе аз орифон, ки ба сӯхбати шайх Камол ва Ҳофиз ҳарду расида будаанд, чунин фармудаанд, ки сӯхбати шайх беҳ аз шеъри вай бувад ва шеъри Ҳофиз беҳ аз сӯхбати ӯ.

ХИСРАВИ ДЕХЛАВИ¹⁵⁸

Дар шеър мутафаннин¹⁵⁹ аст. Қасидаву газалу маснавиру варзида ва ҳамаро ба камол расонида. Та-таббӯи Хоқонӣ мекунад, ҳарчанд дар қасида ба вай нарасида, аммо газалро аз вай гузаронида. Газалҳои вай ба воситаи маонии ошно, ки арбоби ишқу муҳаббат ба ҳасби завқу вичдони худ онро дармеёбанд, мақбули ҳама кас афтадааст. «Хамса»-и Низомиро касе беҳ аз вай ҷавоб накарда ва варои¹⁶⁰ он маснавиҳои дигар дорад, ҳама маснӯъу матбӯъ.

ХАСАНИ ДЕХЛАВИ¹⁶¹

Вайро дар газал тариқе хуб аст. Аксар қофияҳои тангу радиқҳои ғариб ва баҳрҳои хушоянда, ки асл дар шеър, ҳосса дар газал, мулоҳазани ихтисос, ихтиёр кардааст. Лочарам, аз иҷтимоии инҳо шеъри вайро ҳолате ҳосил омадааст, агарчӣ ба ҳасаби¹⁶² бодиназар осон менамояд, аммо дар гуфтан душвор аст. Ва лиҳозо¹⁶³ ашъори вайро «саҳли мумтанеъ» гуфтаанд. Муосири Хисрав будааст ва бо яқдигар сӯхбат медоштаанд ва мубосатот¹⁶⁴ мекардаанд, чунончи. Хасан мегӯяд:

Қитъа

Хисрав аз роҳи қарам бипирад
Он чӣ ман — банда, Ҳасан, мегӯям
Суханам чун сухани Хисрав нест,
Сухан ни аст, ки ман мегӯям.

Ва дигар аз шуарои мутағаззил¹⁶⁵ *Ҳоҷаи Имоди Фақеҳ*¹⁶⁶ аст аз Кирмон. Ва вай шайху хонақоҳдор будааст. Шеъри худро бар ҳамаи воридони хонақоҳ

мехондаасту истидъои ¹⁶¹ ислоҳ мекарда ва аз ин чо мегӯяд, ки шеърӣ вай шеърӣ ҳамаи аҳолии Кирмон аст.

Ва дигаре *Ҳочуст* ¹⁶⁸ вай низ аз Кирмон аст ва дар таъйини ¹⁶⁹ алфозу таҳсини ¹⁷⁰ иборот қаҳде ба-лиғ дорад. Ва лиҳозо вайро «нахлбанди шуаро» ме-хонанд.

Ва аз шуарои Мовароуннаҳр: *Носири Бухороист* ¹⁷⁴ ва дар ашъори вай чошние аз тасаввуф ҳаст. Ва дигаре *Ҳоҷа Исмати Бухороист* ¹⁷². Ва вай дар ғазал татаб-буъи Хисрав мекунад; ва дигаре *Бисотию Самарқан-дист* ¹⁷³ ва шеърӣ вай холи аз латофате нест, аммо аз фазоили муктасаба ¹⁷⁴ бисъёр оӣ будааст, чунончи аз ашъори вай зоҳир аст; ва дигаре *Ҳаёлист* ¹⁷⁵ ва баъзе аз ашъори вай холи аз ҳоле нест ва аз он ҷум-ла аст ин ду байт:

Эй тири гаматро дили ушшоқ нишона,
Халқе ба ту машғулу ту гоиб зи миёна
Ғаҳ мӯътакифи ¹⁷⁶ дайраму ғаҳ сокини масҷид,
Яъне ки туро металабам хона ба хона.

Ва аз шуарои Хуросон *Озарию Исфароинист* ¹⁷⁷ ва дар ашъори вай томот ¹⁷⁸ бисъёр аст ва аз матлаъҳои писандидан вай аст:

Байт

Боз шаб шуд, чашми ман майдони гирья об аз,
Сели ашк омад, шабеҳун бар сипоҳи хоб аз.

Ва дигаре *Котибию Нишопурист* ¹⁷⁹ ва вайро мао-нии хос бисъёр аст ва дар адои он маонӣ низ услубе хос дорад. Аммо шеърӣ вай якдасту ҳамвор нест, шутургурба афтодааст; ва дигар *Шоҳию Сабзаво-рист* ¹⁸⁰ ва вайро ашъор латиф аст, якдасту ҳамвор бо иборати покиза ва маонии пурчошнӣ; ва дигар *Орифию Ҳаравист* ¹⁸¹ соҳибӣ китоби муқовалаи «Гӯю чавгон» ва он аз назмҳои саромади ӯст. Ва ин чанд байт аз он китоб аст дар сифати аспӣ чавгонӣ:

Шеър

Чун гӯи сипехр гард бастӣ
Майдон-майдон чу гӯи ҷастӣ,
Ҳар бор, ки дар арақ шудӣ гарқ,
Берон будию дар миён барқ.

Вигректа озар¹⁸¹ аз суми ӯ.
 Овехта сарсар аз думи ӯ.
 Ҳар пай, ки давида дар бари гӯй,
 Гардида зи суръаташ сари кӯй.
 Он лаҳза, ки дар набард рафта,
 Сад боди сабо ба гард рафта.
 Аз кӯҳ чу сел даргузашта
 В-аз баҳр чу бод баргузашта.

Ва *соҳибдавлате*¹⁸³, ки замони мо ба вучуди ша-
 рифи ӯ мушарраф аст. Ҳарчанд пояи қадри вай на-
 зар ба маротиби ҷоҳу қашмат ва қурби подшоҳи со-
 ҳибшавкат ва қиёс ба маноқиби маънавӣ аз фазлу
 адабу фазоили мавҳубу мактасаб аз он баландтар
 аст, ки вайро ба ҳусни шеър таъриф кунанд ва ба
 ҷавдати назм тавсиф. Аммо чун хотири шарифаш ба
 воситаи касби фазилати тавозӯю касри насф ба он
 фурӯд омадааст, ки худро дар силки ин тоифа мун-
 харит гардондааст, дигаронро ҳиҷоби таҳошӣ аз он
 маънӣ, ки вайро аз табақаи эшон доранду аз зумраи
 эшон шуморанд, муртафеъ гашта, аммо инсоф он аст,
 ки ҳар ҷо ин тоифа бошанд, вай сар бошад ва ҳар
 гоҳ номи ин табақа нависанд, вай сардафтар. Чунон
 ки ин муаммо ба исми шарифаш маънӣ¹⁸⁴ аз ин
 маънист: *Алишер*:

Ало сияр-ал-афозил сирта дакро,
 Ва аҳрасту-л-фазоил би-л-фавозил,
 Ва би исмука фақту аҳду-л-фазла таро,
 Лишо суратиҳи фавку-л-афзоил.

Ва чун гавҳари номаш бузургтар аз он аст, ки
 ҳар маҳал аз назм садафи он тавонад буд ва ҳар ма-
 қом аз шеър шарафи он тавонад ёфт, таҳаллуси ашъ-
 ораш ба он ҷӣ аз ин муаммони дигар мафҳум меградад,
 номзад гашта: *Навой*:

Кунхи номаш дар таҳаллусо наббад ҳеҷ кас,
 Бар лаби ёбандагон аз вай навое дону бас.

Ва агарчи вайро ба ҳасби қуввати табиат ва вусъ-
 ати қобилият ҳар ду навъи шеър: туркӣ ва форсӣ
 муяссар аст, аммо майли таъби вай ба туркӣ аз фор-
 сӣ бештар аст ва ғазалиёти вай ба он забон аз даҳ-
 қазор зиёдат хоҳад буд. Ва маснавиёте, ки дар муқо-
 балаи «Хамса»-и Низомӣ вуқӯъ ёфта, ба сӣ ҳазор
 наздик ва ҳамоно, ки ба он забон пеш аз вай беҳ аз
 вай ва беш аз вай касе шеър нагуфтааст ва гавҳари

назм насуфтааст. Ва аз чумлаи ашъори форсии вай
аст қасидае, ки дар ҷавоби қасидаи Хусрав аст, ки
мусаммот ба «Даръёи аброр» воқеъ шуда ва мушта-
мил аст бар бисёре аз маонии дақиқа ва ҳаёлот
латифа ва матлаш ин аст:

Шеър

Оташн лаъле, ки тоҷи хисравонро зевар аст,
Ахгаре баҳри ҳаёли хом пухтан дар сар аст.

Ва ин рубоиро дар таҳияти қудуми баъзе оянда-
гон¹⁸⁵ аз сафари Ҳиҷоз дар руқъае¹⁸⁶ навишта буд:

Рубоӣ

Нисоф бидех, в филми мнифом,
То в-ин ду кадом хуштар кард хиром?
Хуршеди ҷаҳонтоби ту аз ҷониби субҳ,
Ё моҳи ҷаҳонгарди ман аз ҷониби Шом?!¹

Ва ин рубоии дигарро дар руқъае дигар:

Ин нома на нома, дофъи дарди ман аст,
Ороми даруни ранҷларварди ман аст,
Таскини дили гарму дами сарди ман аст,
Яъне хабар аз моҳи ҷаҳонгарди ман аст.

Ва ин рубоии дигарро ба таҷдид дар руқъае ди-
гар:

Рубоӣ

Гар дар дайрам, ба гуфтугӯят бошам,
Вар дар ҳарамам, ба ҷустуҷӯят бошам,
Дар нанги хуаур рӯбарӯят бошам,
Дар гайбат раӣ, дил ба сӯят бошам.

Раззи ҳаштум

ДАР ХИКОЯТЕ ЧАНД АЗ ЗАВОНИ АҲВОЛИ БЕЗАБОНОН,
КИ ХИРАДМАНДОНУ НУҚТАДОНОН АМСОЛИ ОН ВАЪЪ ҚАРДААНД,
ТО БА ЧИХАТИ ҒАРОБАТУ¹ НУДРАТ² ТАВНАТ БАР ОН ИҚБОЛ
НАМОЯД ВА БАР ВАП АБВОСИ³ ФАҲМИ ХИКАМ ВА МАСОЛЕХ⁴
БИКУШОЯД.

Қитъа

Он надидӣ, ки хурдадон ба шакар
Доруи талхро куняд ширин,
То ба он ҳила аз тани ранҷур
Вибарад ранҷу меҳнати дерин.

Ҳикоят

Рӯбоҳе бо гурге дами мусодақат⁵ мезад ва қада-
ми мувофақат мениҳод. Бо якдигар ба боге гузаш-
танд: дар устувор буду деворҳе пуриخور. Гирди он
гардиданд, то ба сӯрохие расиданд: бар рӯбоҳ фаро-
ху бар гург танг. Рӯбоҳ осон даромаду гург ба заҳ-
мати фаровон. Ангурҳои гуногун диданду меваҳои
рангоранг ёфтанд. Рӯбоҳ зирак буд, ҳоли беруи раф-
танро мулоҳаза кард ва гурги гофил чандон, ки та-
вонист, бихӯрд. Ногоҳ боғбон оғох шуд: чӯбдасте
бардошту рӯй бар эшон ниҳод. Рӯбоҳи борикмиён зуд
аз сӯроҳ бичасту гурги бузургшикам дар он ҷо маҳ-
кам шуд. Боғбон ба вай расиду чӯбдасте кашид, чан-
донаш бизад, ки на мурда, на зинда, пуст даридаву
пашм канда аз он тангной беруи рафт.

Қитъа

Зӯрмандӣ мақун, о коҷа, ба зар,
Кохирӣ кор забун коҳӣ рафт.

Фарбеҳат кард бисе неъмату ноз,
З-он биядеш, ки чун хоҳӣ рафт?!
Бо чунини ҳусса, надонам, ки чӣ соя
Ва дари марг бурун хоҳӣ рафт!

Ҳикоят

Каждуме захри манзаррат⁶ дар неш ва тири хабосат⁷ дар кеш азимати сафар кард. Ба лаби оби паҳновар расид, хушк фуру монд: на пой гузаштан ва на рои бозгаштан. Сангпуште он маъниро аз вай мушоҳада кард, бар вай тараҳҳум намуд ва бар пушти худаш савор сохту худро дар об андохт ва ошнокунон⁸ рӯй ба қониби дигар ниҳод. Дар он асно овозе ба гӯшаш расид, ки каждум чизе ба пушти вай мезад. Суол кард, ки:

— Ин чӣ овоз аст?

Ҷавоб дод, ки:

— Ин овози неши ман аст, ки бар пушти ту мезанам. Ҳарчанд медонам, ки бар он ҷо қоргар намеояд, аммо хосияти худро наметавонам гузошт, чунончӣ гуфтаанд:

Фард

Неши каждум на аз пай ки аст,
Муқтаси табияташ ни аст.

Сангпушт бо худ гуфт: Ҳеҷ беҳ аз он нест, ки ин бадсириштро аз ин хӯи зишт бираҳонаму некӯсириштонро аз осеби вай эмин гардонам. Ба об фуру рафт. Вайро мавҷ бирабуд ва ба ҷое буд, ки гӯиё ҳаргиз набуд.

Қитъа

Ҳар авоне⁹, ки дар ин базмғаҳи шарру фасод
Тори сад ҳила ба ҳар лаҳза аз ӯ соя диҳанд.
Бех аз он нест, ки дар мавҷи фано гӯта хӯрад.
То вай аз хулқи худу халқ ни вай боз раҳанд.

Ҳикоят

Муше чанд сол дар дуккони баққол аз нуқлҳои хушку меваҳои тар молемол ба сар мебурд ва аз он неъматҳои хушку тар мехӯрд. Хоҷаи баққол онро мидиду иғмос¹⁰ мекард ва аз муқофоти вай эъроз¹¹ менамуд. То рӯзе ба ҳукми он, ки гуфтаанд:

Вигрехта озар ¹⁸² аз суми 9.
 Овехта сарсар аз думи 9.
 Ҳар пай, ки давида дар барн гӯй,
 Гардида ан суръаташ сари кӯй.
 Он лаҳза, ки дар набард рафта,
 Сад боди сабо ба гард рафта.
 Аз кӯҳ чу сел даргузашта
 В-аз баҳр чу бод баргузашта.

Ва *соҳибдавлате* ¹⁸³, ки замони мо ба вучуди ша-
 рифи ӯ мушарраф аст. Ҳарчанд пояи қадри вай на-
 зар ба маротиби ҷоҳу қашмат ва қурби подшоҳи со-
 ҳибшавкат ва қиёс ба маноқиби маънавӣ аз фазлу
 адабу фазоили мавҳубу мактасаб аз он балантар
 аст, ки вайро ба хусни шеър таъриф кунанд ва ба
 ҷавдати назм тавсиф. Аммо чун хотири шарифаш ба
 воситаи касби фазилати тавозӯю касри насф ба он
 фурӯд омадааст, ки худро дар силки ин тоифа мун-
 харит гардонидааст, дигаронро ҳиҷоби тақошӣ аз он
 маънӣ, ки вайро аз табақаи эшон доранду аз зумраи
 эшон шуморанд, муртафеъ гашта, аммо инсоф он аст,
 ки ҳар ҷо ин тоифа бошанд, вай сар бошад ва ҳар
 гоҳ номи ин табақа нависанд, вай сардафтар. Чунон
 ки ин муаммо ба исми шарифаш маънӣ ¹⁸⁴ аз ин
 маънист: *Алишер*:

Ало снър-ал-афозил сирга даҳро,
 Ва аҳрату-л-фазил би-л-фавозил,
 Ва би исмука фақу аҳлу-л-фазла таро,
 Лизо суратиҳи фавқу-л-афзил.

Ва чун гавҳари номаш бузургтар аз он аст, ки
 ҳар маҳал аз назм садафи он тавонад буд ва ҳар ма-
 қом аз шеър шарафи он тавонад ёфт, таҳаллуси ашъ-
 ораш ба он ҷӣ аз ин муаммон дигар мафҳум меградод,
 номзад гашта: *Навоӣ*:

Кунҳи номаш дар таҳаллусо наббад ҳеҷ кас,
 Бар лаби ёбандагон аз вай навоё дону бас.

Ва агарчи вайро ба ҳасби қуввати табиат ва вусъ-
 ати қобилият ҳар ду навъи шеър: туркӣ ва форсӣ
 муяссар аст, аммо майли таъби вай ба туркӣ аз фор-
 сӣ бештар аст ва ғазалиёти вай ба он забон аз даҳ-
 қазор зиёдат хоҳад буд. Ва маснавиёте, ки дар муқо-
 балаи «Хамса»-и Низомӣ вуқӯъ ёфта, ба сӣ ҳазор
 наздик ва ҳамоно, ки ба он забон пеш аз вай беҳ аз
 вай ва беш аз вай касе шеър нагуфтааст ва гавҳари

назм насуфтааст. Ва аз чумлаи ашъори форсии вай
аст қасидае, ки дар ҷавоби қасидаи Хусрав аст, ки
мусаммост ба «Даръёи аброр» воқеъ шуда ва мушта-
мил аст бар бисъере аз маонии дақиқа ва ҳаёлот
латифа ва матлаш ин аст:

Шеър

Оташн лаъле, ки тоҷи хисравиро севар аст,
Ахгаре баҳри ҳаёли хом пухтан дар сар аст.

Ва ин рубоиро дар таҳнияти кудуми баъзе оянда-
гон¹⁸⁵ аз сафари Ҳиҷоз дар руқъае¹⁸⁶ навишта буд:

Рубоӣ

Нисоф бидех, в фалаки минофом,
То а-ин ду кадом хуштар кард хиром?
Хуршеди ҷаҳонтоби ту аз ҷониби субҳ,
Е моҳи ҷаҳонгарди ман аз ҷониби Шом?!

Ва ин рубоии дигарро дар руқъае дигар:

Ин нома на нома, дофъи дарди ман аст,
Ороми даруни ранҷларварди ман аст.
Таскинни дили гарму дами сарди ман аст,
Яъне хабар аз моҳи ҷаҳонгарди ман аст.

Ва ин рубоии дигарро ба таҷдид дар руқъае ди-
гар:

Рубоӣ

Гар дар даврам, ба гуфтугӯят бошам,
В-ар дар ҳарамам, ба ҷустуҷӯят бошам,
Дар вақти ҳузур рӯбарӯят бошам,
Дар гайбат раъй, дил ба сӯят бошам.

Равзи ҳаштум

ДАР ХИКОЯТЕ ЧАНД АЗ ЗАВОНИ АҲВОЛИ БЕЗАБОНОН,
ҚИ ХИРАДМАНДОНУ НУҚТАДОНОН АМСОЛИ ОН ВАЪЪ КАРДАИД,
ТО БА ЧИХАТИ ҒАРОБАТУ¹ НУДРАТ² ТАБИАТ БАР ОН ИҚБОЛ
НАМОЯД ВА БАР ВАҲ АБВОБИ³ ФАҲМИ ХИКАМ ВА МАСОЛЕҲ⁴
БИКУШОЯД.

Қитъа

Он надидй, ки хурдадон ба шакар
Доруи талхро кунад ширин,
То ба он ҳила аз тани ранҷур
Бибарад ранҷу меҳнати дерин.

Ҳикоят

Рӯбоҳе бо гурге дами мусодақат⁵ мезад ва қада-
ми мувофақат мениҳод. Бо якдигар ба боге гузани-
танд: дар устувор буду деворҳо пуриخور. Гирди он
гардиданд, то ба сӯрохие расиданд: бар рӯбоҳ фаро-
ху бар гург танг. Рӯбоҳ осон даромаду гург ба зах-
мати фаровон. Ангурҳои гуногун диданду меваҳои
рангоранг ёфтанд. Рӯбоҳ зирак буд, ҳоли беруи раф-
танро мулоҳаза кард ва гурги гофил чандон, ки та-
вонист, бихӯрд. Ногоҳ боғбон оғох шуд: чӯбдасте
бардошту рӯй бар эшон ниҳод. Рӯбоҳи борикмиён зуд
аз сӯроҳ бичасту гурги бузургшикам дар он ҷо маҳ-
кам шуд. Боғбон ба вай расиду чӯбдасте кашид, чан-
донаш бизад, ки на мурда, на зинда, пӯст даридаву
пашм канда аз он тангной беруи рафт.

Қитъа

Зӯрмандй макун, э хоҷа, ба зар,
К-охири кор забун хоҷй рафт.

Фарбехат кард бисе незмату ноз,
В-он биндеш, ки чун хоҷа рафт?!
Бо чунин ҷусса, надонам, ки чӣ сон
Ва дари марг бурун хоҷа рафт!

Ҳикоят

Каждуме захри манзаррат⁶ дар неш ва тири хабосат⁷ дар кеш азимати сафар кард. Ба лаби оби паҳновар расид, хушк фуру монд: на пой гузаштан ва на рои бозгаштан. Сангуште он маъниро аз вай мушоҳада кард, бар вай тараххум намуд ва бар пушти худаш савор сохту худро дар об андохт ва ошно-кунон⁸ рӯй ба ҷониби дигар ниҳод. Дар он асно овозе ба гӯшаш расид, ки каждум чизе ба пушти вай мезад. Суол кард, ки:

— Ин чӣ овоз аст?

Ҷавоб дод, ки:

— Ин овози неши ман аст, ки бар пушти ту мезанам. Ҳарчанд медонам, ки бар он ҷо коргар намеояд, аммо хосияти худро наметавонам гузошт, чунон-чӣ гуфтаанд:

Фард

Неши наждум ва аз пай ин аст,
Муктадон табияташ ин аст.

Сангушт бо худ гуфт: Ҳеҷ бех аз он нест, ки ин бадсириштро аз ин хӯи зишт бираҳонаму некӯсириштро аз осеби вай эмин гардонам. Ба об фуру рафт. Вайро мавҷ бирабуд ва ба ҷое буд, ки гӯиё ҳаргиз набуд.

Қитъа

Ҳар авоне⁹, ки дар ин баъзғаҳи шарру фасод
Тори сад ҳила ба ҳар лаҳза аз ӯ соз диҳанд,
Бех аз он нест, ки дар манҷи фано гӯта хӯрад
То вай аз худки куду халқ ан вай боз раҳанд.

Ҳикоят

Муше чанд сол дар дуккони баққол аз нуқлҳои хушкӯ менаҳон тар молемол ба сар мебуд ва аз он незматҳои хушкӯ тар мехӯрд. Хоҷаи баққол сиромедику игмоз¹⁰ мекард ва аз мукофоти вай сӯроз¹¹ менамуд, то сӯзе ба ҳукми он, ки гуфтаанд:

Шеър

Сифлаи дунро чу гардад меъда сер,
Вар хазорон шӯру шар гардад далер.—

хирсаиш бар он дошт, ки ҳамъёни хочаро бибурид ва сурху сафед¹² хар чӣ буд, ба хонаи худ кашид. Чун хоҷа ба вақти хочат даст ба ҳамъён бурд, чун ки-саи муфлисонаш тихӣ ёфту чун меъдаи гуруснагон холӣ. Донист, ки он кори муш аст. Гурбавор камин карду вайро бигрифт ва риштаи дароз дар пой ӯ бас-ту бигузашт, то ба сӯрохи худ дарун рафт ва ба ан-дозан ришта гаври¹³ оиро бидонист. Дунболи он ги-рифту он сӯрохро биканд, то ба хонаи вай расид. Хо-нае дид чун дуккончаи саррофон, сурху сафед бар ҳам рехта ва динору дирҳам бо ҳам омекта. Ҳаққи худро тасарруф намуд ва мушро берун оварду ба чап-голи гурба супурд, то ҷазон худ дид, он чӣ дил ва мукофоти ноҳақшиносии худ кашид, он чӣ кашид.

Қитъа

Гар шӯру шаре ҳаст — ҳарисони ҷаҳонро,
Хуррам дили қонъ, ки аз ҳар шӯру шаре раст.
Дар иззи қаноат ҳама равҳ¹⁴ омаду роҳат,
Дар хире фузуниет, агар дарди саре ҳаст!

Ҳикоят

Рӯбоҳе бар сари роҳе истода буду чашми мурука-бат¹⁵ бар чағу рост ниҳода. Ногоҳ аз дур сибҳие пайдо шуд. Чун наздик омад, дид, ки яке даранда гург бо саре бузург бар сурати ёрони содиқу дӯстони муво-фиқ ҳамроҳ меоянд: на оиро аз ин таваҳҳуми қари-бӣ ва на инро аз он дағдаға осебе. Рӯбоҳ пеш дави-ду салом кард ва вазифаи эҳтиром ба ҷой оварду гуфт:

— Алҳамдулиллоҳ, ки кини дерин ба меҳри тоза мубаддал шудааст ва душмани қадим ба дӯстии ҷа-дид иваз гашта. Аммо меҳоҳам, ки бидонам, ки са-баби ин ҷамъият чисту боиси ин амният кист?

Саг гуфт:

— Сабаби ҷамъияти мо душмани шубон¹⁶ аст, аммо душмани гургу шубон мустағий аз баби аст ва сабаби душмани ман бо вай он, ки дирӯз ин гург, ки имрӯз маро давлати рафоқати вай даст до-дааст, бар рамаи мо ҳамла карду як барра бирабуд. Ман, чунон ки одати ман бувад, дар қафои вай бида-

видам, то он барраро аз вай биситонам, аммо ба вай нарасидам. Чун боз омадам, шубон чӯб бар ман кашиду бе мӯчибе маро ранҷонид. Ман низ робитаи дӯстӣ аз вай бигусастаму бо душмани қадими ӯ бипайвастам.

Қ и т ъ а

Ба душман дӯст шав з-он сон, ки ҳаргиз
Ба теги душманӣ нахрошадат пӯст.
Мақун бо дӯст чандон душманӣ соз,
Ки бар рағми ¹⁷ ту бо душман шавад дӯст.

Ҳ и к о я т

Рӯбоҳеро гуфтаанд:

— Ҳеҷ тавонӣ, ки сад динор биситонию пайгоме
ба сағони деҳ расонӣ?

Гуфт:

— Валлоҳ, музде фаровон аст, аммо дар ин му-
омала катари ҷон аст.

Қ и т ъ а

Аз сифла нили ¹⁸ макрамаат уммед доштаи
Киштӣ ба мавҷи луҷҷаи ҳирмон ¹⁹ фиғандан аст.
Пеши адӯ забун шудан аз майли ҷоҳу мол
Худро ба вартаи катари ҷон фиғандан аст.

Ҳ и к о я т

Шутуре дар сахро чаро мекарду аз хору хошоки
он сахро гизо меҳӯрд. Ба хорбуне расид чун зулфи
хубон дарҳам ва чун рӯи маҳбубон тозаву хуррам.
Гардани оз ²⁰ дароз кард, то аз он баҳрае гирад. Дид,
ки дар миёни он афъие ҳалқа кардаву сарро бо дум
фароварда. Бозпас гашту аз орзуи ӯ бигузашт.

Хорбун пиндошт, ки эҳтирози вай аз захми сино-
ни ӯст ва иҷтиноби вай аз тезии дандони ӯ. Шутур
онро дарёфт. Гуфт:

— Бими ман аз меҳмони пӯшида аст, на аз миз-
бони ошкор ва тарси ман аз захри дандони мор аст,
на аз захми пайкони хор. Агар на ҳавли ин меҳмон
кӯрдаме, мизбонро як луқма кардаме.

Қитъа

Гар аз лаим битарсад карим, нест ачаб,
Зи хубси²¹ нафе, на аз пашму устухон, тарсад.
Касе ки по ниҳад дар миёни хокистар,
Муқаррар аст, ки аз оташи ниҳон тарсад.

Ҳикоят

Саг аз ҳар тӯъмае бебахра бар дари дарвозаи шаҳр истода буд. Дид, ки қурси ноне гардон-гардон аз шаҳр берун омаду рӯй ба саҳро ниҳод. Саг дар дунболи вай давои шуду овоз дод, ки:

— Э қуввати тану э қўти равон²² ва орзуи тилу ороми қон, азимати кучо кардай ва рӯй ба кучо овардай?

Гуфт:

— Дар ин биёбон бо чамъе аз сарҳангон аз гурғону палангон ошноӣ дорам, эҳроми зиёрати эшон бастаам.

Саг гуфт:

— Маро матарсон, ки агар ба коми нахангу даҳани шер рафтаӣ, ман дар қафои туам.

Қитъа

Онам, ки ба умри хеш ҳаргиз
Холӣ нашудам зи орзуят,
Гар гирди ҳама қаҳон бигардӣ,
Соқини нашавам зи ҷустуҷўят.

Қитъа

Онои, ки ҷуз ба нон набувад зинда қонашон,
Доранд рӯ ба хидмати дуқон барои нон.
Гар филмасал зи дастӣ касон сад қафо хўранд,
Ҳамчун саги гурусна даванд аз қафои нон.

Ҳикоят

Панҷоякро гуфтанд:

— Чаро ба шакли қачпайкарон афтодӣ ва пой дар роҳи қачравӣ ниҳодӣ?

Гуфт:

— Аз мур таҷриба бардоштам, ки бо он ростию ростравӣ ҳамеша аз санги қафо саркўфта аст ё аз ваҳми ситам думбурида.

Қитъа

Ҳар ҷо парӣ ба сураги худ гардад ошкор,
Уро ҷу ҷои нашинд дар оғӯши хеш танг.
Ҳар ҷо ба шакли рост барояд, ба соии мор
Самгиндилон зи дур занандаш ба ҷубу саиғ.

Ҳикоят

Кабӯтарро гуфтанд:

— Чун аст, ки ту ду бача беш барнабӯрӣ ва чун мурғи хонагӣ бар бештар аз он қудрат надорӣ?

Гуфт:

— Бачаи кабӯтар гизо аз ҳавсалаи модару падар меҳӯрад ва ҷўжаи²³ мурғи хонагӣ аз мазбала²⁴ бар ҳар роҳгузар. Аз як ҳавсала гизои ду бача беш нагавон дод ва аз ним мазбала дари рӯзии ҳазор ҷўжа тавон кушод.

Қитъа

Моҳӣ, ки шағӣ ҳалолрӯзӣ,
Ҳамхона мақуи аёли бисъёр.
Донӣ, ки дар ин сарочаи танг
Ҳосил нашавад ҳалолӣ бисъёр!

Ҳикоят

Гуке аз ҷуфти худ чудо монду меҳнати бечуфтиаш бар канори дарёе нишонд: ҳар сӯ назаре меандохту хотири ғамдидаро аз ғами бечуфтӣ мепардохт. Ногоҳон:

Маснавӣ

Моҳие дид дар миёни об,
Ҳамчун оби равон ба шитоб.
Е ҷу микрозе аз сабикаи сим,
Атласи сатҳи об аз ӯ ба ду ним.
Е ҷу эмин ҳилоле аз каму кест,
Мутамоил ба ҷунбиш аз ҷану рост.

Чун гук вайро бидид, хотираш ба сӯҳбати вай кашид. Қиссаи бечуфтии худро дар миён оварду аз вай талаби мусоҳабат кард. Моҳӣ гуфт:

— Мусоҳабатро муносабат дарбаиест аст ва мусоҳиби нобиест сӯҳбатро ношоист. Маро бо ту ҷӣ муносабат? Маро ҷо дар қаъри дарёеғу туро манзил бар канори соҳил; маро даҳон хомӯшу туро забон пур

аз хуруш; туро кубҳи лиқо-сипари бало, ҳар кӣ шам-
ли туро бинад, нахоҳад, ки бо ту нишинад; ва ма-
ро хусни манзар — сармои хавфу хатар, ҳар кӣ ба
ҷамоли ман дида барафрузад, чашми тамаъ дар ви-
соли ман дӯзад; мургони осмон дар ҳавои мананду
вуҳуши саҳро дар савдои ман; сайёдон гоҳ чун дом
дар ҷустуҷӯи ман бо ҳазор дидаву гоҳ чун шаст аз
барои орзуи ман бо пушти хамида.

Ин бигуфту роҳи қаъри дарёё бардошт ва гукро
бар соҳил танҳо бигузашт.

Қитъа

Бо касе маншин, ки набвад бо ту дар гавҳар яке,
Риштан пайванди сӯҳбат иттиҳоди гавҳар аст.
Чинеро бо чинсу бо ноҷине агар гирӣ қиёс:
Ин ба сонн обу рағтан в-он чу ширу шаққар аст.

Ҳикоят

Гунҷишке хонаи мабрусии²⁵ худро бозпардохту
дар фурҷаи²⁶ ошъёнаи лаклаке хона сохт.

Бо вай гуфтанд:

— Туро чӣ муносибат, ки бо ҷуссае бад-ин ҳақи-
рӣ бо ҷавонмарде бад-он бузургӣ ҳамсоя бошию худ-
ро бо вай дар маҳалли иқомату манзили истиқомат
ҳамноя дорӣ?

Гуфт:

— Ман низ ин қадар донам, аммо ба донистан
худ амал натавонам. Дар ҳамсоягии ман морест, ки
чун ҳар сол бачагон барораму ба хуни ҷигар билар-
варам, ногоҳ бар хонаи ман тозаду бачагони маро
қўти худ созад. Имсол аз вай гурехтаам ва дар до-
мани давлати ин бузург овехтаам. Умед медорам, ки
доди маро аз вай биситонад ва ҷунонки ҳар сол ба-
чагони маро қўти худ гардонидааст, имсол вайро қў-
ти бачагони худ гардонад.

Қитъа

Чу рӯбоҳ дар бешан шер бошад,
Зияд эмин аз захми ҷанголи гургон.
Зи бедоди хурдон амон ёбад он кас,
Ки гирад ватаи дар ҷаври бузургон.

Ҳикоят

Сагро гуфтанд:

— Сабаб чист, ки дар хонае, ки бошӣ, гадо гирди он натавонад гашт ва бар қар останае, ки хуспӣ, аз он ҷо натавонад гузашт?

Гуфт:

— Ман аз қирсу тамаъ дурам ва ба бетаманӣ қаноат машхур; аз хоне ба лаби ноне қонеам ва аз бирёнӣ ба хушк устухоне хурсанд. Аммо гадо сухраи²⁷ қирсу тамаъ аст ва муддаиҷи²⁸ қўёу мункири шабаъ²⁹, нони якҷафтааш дар анбону³⁰ забонаш дар талаби нони якшаба чунбон; гизои даҳрӯзааш дар пушту асон даръюзааш³¹ дар мушт. Қаноат аз қирсу тамаъ дур асту қоней аз қариси томеъ³² нуфур³³.

Қитъа

Дар қар дило, ки иззи қаноат ниҳод пой,
Аз қар чӣ буд қирсу тамаъро, бибаст даст.
Қар ҷо, ки арз кард қаноат матои хеш,
Бозори қирсу маъракаи озро шикаст.

Ҳикоят

Рӯбоҳбачае бо модари худ гуфт:

— Маро ҳилае биёмӯз, ки чун бар кашокаи саг дармонам, худро бирақонам.

Гуфт:

— Он ҳила фаровон аст, аммо беҳтарини ҳама он аст, ки дар хонаи худ бинишинӣ: на ў туро бинад ва на ту ўро бинӣ.

Қитъа

Чу бо ту хасм шавад сифлас, на аз хирад аст.
Ки дар қусумати ў макру қила соз кунӣ.
Ҳазор қила тавон сохт в-аз ҳама он беҳ,
Ки ҳам ан сулҳу ҳам аз ҷангаш эҳтироз кунӣ.

Ҳикоят

Сурхзанбӯре бар мағаси асал зӯр овард, то вайро тўъман худ созад. Ба зорӣ даромад, ки:

— Бо вучуди ин ҳама шақду асал маро чӣ қадру маҳал, ки онро бигузорӣ ва ба ман рағбат орӣ?

Занбӯр гуфт:

— Агар он шахд аст, ту шахдро конӣ ва агар он асал, ту сарчашман онӣ.

Қитъа

Э хуш он марди ҳақиқат, ки зи пайгому салом
Рӯ битобад, ба сӯи мондан асл разад.
Асл чун рӯй намояд аз паси пардаи фаръ³²,
Фаръро боа гузорад, ба сари асл разад.

Ҳикоят

муреро диданд, ба зӯрмандӣ камар баста ва мала-херо даҳ баробари худ бардошта. Ба тааҷҷуб гуфтаанд:

— Ин мӯрро бинед, ки бо ин нотавонӣ бореро ба ин гаронӣ чун мекашад?!

Мӯр чун ин сухан бишунид, бихандиду гуфт:

— Мардон борро бо нирӯи Ҳиммату Бозуи Ҳамий-ят кашанд, на ба қуввати тану заҳомати³⁴ бадан.

Қитъа

Боре, ки осмоку замин сар кашид аз он,
Мушқил тавон ба ёварии Ҳисму Ҷон кашид.
Ҳиммат кавӣ кун аз мадади раҳравони ишқ,
К-он борро ба қуввати Ҳиммат тавон кашид.

Ҳикоят

Шутуре маҳоркашон дар саҳро мечарид. Муше ба ӯ расид. Вайро беҳудованд³⁵ дид, ҳирсаш бар он дошт, ки маҳораш гирифтуба хонаи худ равон шуд. Шутур низ аз он ҷо, ки фитрати ӯ мафтур³⁶ бар ин-қиёд³⁷ аст ва ҷибиллати³⁸ ӯ маҷбул бар адами³⁹ муҳолифату инод, бо ӯ мувофақат кард. Чун ба хонаи вай расид, сӯроҳе дид бағоят таиғ. Гуфт:

— Э муҳоландеш, ин ҷӣ буд, ки кардӣ? Хонаи ту чуниин хурду ҷуссаи ман чуниин бузург, на хонаи ту аз ин бузуртар тавонад шуд ва на ҷуссаи ман аз ин хурдтар, миёни ману ту сӯҳбат чун даргирад ва муҷолават⁴⁰ чун сурат назирад?!

Қиғъа

Чун равай роҳи аҷал з-он сон, ки мебинам туро
Дар қафо аз бори хирсу оз уштурсорҳо.
Борҳои кешро чнае сабуи гардон, ки нест
Тағнии маргро гунҷонши ин борҳо.

Хикоят

Меша аз ҷӯе бичаст, дунбаи вай боло афтод. Бузе
бихандид, ки:

— А... и туро бараҳна дидам.

Меш рӯй бозпас кард, ки:

— Э беинсоф, ман солҳо а... и туро бараҳна дида-
му ҳаргиз нахандидам ва тағни ту написандидам. Ту
пас аз умре, ки як бор маро чуни дидай, ҷӣ дар сар-
аниши ман печидай?!

Маснави

Чун лаиме бо ҳазорон айбу ор,
Рӯзу шаб дар халқи олам ошкор,
Бинад андан айбе аз соҳибкарам,
Барнаирад ҷуз ба тағну лағи дам:
Он ба айби ин шавад яксар забон,
В-ин ба зикри ӯ наёлод даҳон.

Хикоят

Гова бар галаи худ солор⁴¹ буд ва дар миёнаи го-
вон ба қуввати суру⁴² номдор. Чун гург бар эшон
зӯр овардӣ, офати вайро ба захми суру аз эшон дур
кардӣ. Ногоҳ дасти ҳодиса бар вай шикаст овард:
суруи вайро офате расид. Баъд аз он чун гургро би-
дидӣ, дар паноҳи говони дигар хазидӣ. Сабаби онро
аз вай суол карданд. Дар ҷавоб гуфт:

Рубоӣ

З-он рӯз, ки аз суруи худ мондам фард,
Шуд маъракаи диловарӣ бар ман сард.
Дерин масале ҳаст, ки дар рӯзи набард⁴³
Зарбат бувад аз ҳарбаву⁴⁴ дағий аз мард.

Хикоят

Уштуре ва дарозгӯше ҳамроҳ мерафтанд. Ба ка-
нори ҷӯи бузург расиданд. Аввал шутур даромад.
Чун ба миёни ҷӯй расид, об то шиками вай баромад.
Дарозгӯшро овоз дод, ки:

— Дарой, ки об то шикам беш нест.

Дарозгӯш гуфт:

— Рост мегӯӣ, аммо аз шикам то шикам тафовут аст. Обе, ки ба шиками ту наздик гашт, аз пушти ман бихоҳад гузашт.

Қитъа

Э бародар, аз ту беҳтар ҳеҷ кас нашносадат,
З-он чӣ ҳастӣ, як сари мӯ хешро афзун манех!
Ғар фузун аз қадри ту бистоядат нобихраде,
Қадри худ бишносу пой аз ҳадди худ беруи манех!

Ҳикоят

Товусе ва зоғе бар саҳни боғе фароҳам расиданду айбу ҳунари якдигарро диданд. Товус ба зоғ гуфт:

— Ин мӯзаи сурх, ки дар пой туст, лоиқи атласи заркашу дебори мунаққашӣ ман аст. Ҳамоно, дар он вақт, ки аз шаби торики адам⁴⁵ ба рӯзи равшани вучуд меомадем, дар пӯшидани мӯза ғалат кардаем: ман мӯзаи кемухти сиёҳи туро пӯшидааму ту мӯзаи адими⁴⁶ сурхи маро.

Зоғ гуфт:

— Ҳол бар хилофи ин аст. Агар хатое рафтааст, дар пӯшишҳои дигар рафтааст: боқии хилъатҳои ту муносиби мӯзаи ман аст. Голибан, дар он хоболудагӣ ту сар аз гиребони ман баровардай ва ман сар аз гиребони ту.

Дар он наздики кашафе⁴⁷ сар ба гиребони муроқба фуру бурда буд ва он муҷедалаву⁴⁸ муқоваларо⁴⁹ мешунуд. Сар баровард, ки...

— Эй ёрони азизу дӯстони соҳибтаъзим, ин муҷедалаи беҳосилро бигузореде аз ин муқовалаи билотаъйил⁵⁰ даст бидоред. Худои таъоло ҳама чизро ба як кас намодааст ва зимомӣ ҳама муродот дар кафи як кас наниҳода. Ҳеҷ кас нест, ки варо хосае намода, ки дигаронро намодааст ва дар вай хосияте наниҳода, ки дигаронро наниҳода. Ҳар касро ба додан худ хурсанд бояд буд ва ба ёфтаи худ хушнуд.

Қитъа

Бурдан ҳасад аз ҳоли касон таври хирад нест,
Зинҳор, ки аз таври хирад дур набошӣ.
Аз халқ тамаъ ҳамчу ҳасад мояи ранҷ аст,
Бигил тамаъ аз халқ, ки ранҷур набошӣ.

Ҳикоят

Рӯбоҳе ба чағги кафторе⁵¹ гирифтор шуд, дандони тамаъ дар вай маҳкам кард. Рӯбоҳ фаръёд баровард, ки:

— Э шери бешаи зӯрмандӣ ва э паланги куллаи сарбаландӣ, бар аҷзу шикастагии ман бибархшою шаколи⁵² ин ашколро⁵³ аз ин чаҳонпаймои ман бикӯшой! Ман муште пашму устухонам! Аз хӯрдани ман чӣ хезад ва дар озурдани ман кӣ овезад?!

Ҳарчанд аз ин мақула сухан ронд, дар вай нагирфт.

Гуфт:

— Ед ор ҳаққе, ки маро бар туст. Аз ман орзуи мубошират кардӣ, орзуи туро баровардам. Чанд бор мутаоқиб⁵⁴ бо ту мубошират кардам.

Кафтор чун ин гуфтори шанъ⁵⁵ бишунуд, оташи ғайрат дар вай бичӯшид. Даҳон бикӯшод, ки:

— Ин чӣ сухани беҳуда аст, ва ин воқеа кай ба кучо будааст? Аз вай даҳон кӯшодан ҳамон буд ва рӯбоҳ рӯ дар гурез ниҳодан ҳамон.

Қитъа

Ба қалли хуш чу наббӣ зи чағги хасм раҳой.
Беҳ он бузад, ки забони ба нохӯшӣ бикӯшой.
Чу қуфли хона ба оҳистагӣ кӯшода нагардад,
Пан шикастанаш он беҳ, ки сӯи санг гирой.

Ҳикоят

Шаколе⁵⁶ хурӯсеро дар хоби саҳар бигирифт. Фаръёд бардошт, ки ман мӯниси бедоронам ва муаззини шабзандадорон, аз куштани ман бипарҳез ва хуни маро ба теги тааддӣ марез!

Шеър

Чаро бе мӯҷибе бо ман ситезӣ,
Ки хоҳӣ бе гунаҳ хунам бирезӣ?

Шакол гуфт:

— Ман ба куштани ту чунон якҷиҳат нестам, ки ба ҳеҷ ваҷҳ аз он боз наистам. Хогири худро аз ихтиёр бипардохтам ва туро дар ин сурат мухайяр⁵⁷

сохтаи. Агар хоҳӣ, ба як зарбати панҷа ҷони туро
биситонам ва агар хоҳӣ луқма-луқма туро тӯймаи
худ гардонам!

Қитъа

Ҷуз ба тадбиру хирад аз сари худ дафъ макуи,
Во ту шарире агар шуру шаре гирад пеш,
Ба тазаарруъ³⁰ масиҳар роҳи калосӣ, ки ба ои
Аз бадаш гар гузаронӣ, батаре гирад пеш.

ХОТИМА

Дар дил чунон мегашту дар хотир чунон мегу-
зашт, ки ин нома ба зудӣ ба охир наанҷомад ва хо-
ма дар тайи мақосиди ¹ он ҳолиё аз ҷунбиш наёро-
мад. Аммо чун ойинаи табъи гуянда занги малолат
гирифт ва ба сайқали сидқ рағбати шунаванда сақо-
лат напазируфт, бад-ин қадар иқтисор афтод.

Қитъа

Баст ² кун, Ҷомӣё, бисоти сухви,
Ки аз он хубтар бисоте нест,
Лек хомӯш нишину дам даркаш,
Табъро гар дар он нишоте нест.
Нест кофӣ нишоти табъи ту низ,
Агар аз сомеъ ³ инбисоте ⁴ несу.

Ва ҳар чӣ аз мақулаи ⁵ назм гузашта, ба нози-
ме мансуб нагашта, зодаи табъи муҳаррири ⁶ ин ри-
сола аст ва натиҷаи фикри муҳаррири ⁷ ин мақола.

Рубой

Ҷомӣ ҳар ҷо, ки номае нишо ороет,
Аз гуфтаи кас ба орият ҳеҷ нахост.
Оиро, ки аз сунъи худ дуқон пурқолост,
Даллолии қолои касонаш на сазост.

Умед ба макорими ⁸ ахлоқи мутолиақунадагон
он, ки чун бар халале муталлеъ шаванд, ба зайли аф-
ву игмос ⁹ бипӯшанд ва дар ифшои он ба забони ай-
бу эътироз нақӯшанд.

Қитъа

Чун бибинӣ аз ошно айбе,
Гар ба бегонагон нагӯӣ, бех.

В-он ки дар кеши охирандешон
Айбнуши ан айбқуи беҳ.

Қитъаи таърихи қатъи атноби ¹⁰ итноб ¹¹ ва тайи
асоби асқоб.

Қ и т ъ а

Тақуи қома дар ни турфа нома,
Ки Чомӣ бад-ӯ кард таъозмой,
Ва вақте шуд охир, ки таърихи ҳиҷрат
Шавад иҳсад, ар ҳашт бар вай фазой ¹².

ТАВЗЕХ ВА ЛУГАТ

МУҚАДДИМА

1. Равза — боғ
2. Иблог — огоҳ кардан
3. Авроҳ — ҷ. арақ
4. Авсоф — ҷ. васф
5. Тааллум — омӯхтан
6. Маънуси тибоз — мувофиқи табиат
7. Маълуфи истимоъ — ба шундан одат карда
8. Эшон — онҳо
9. Талтиф — сабук кардан
10. Сар — тасаввур
11. Ташхиз — тез кардан
12. Анфос — ҷ. нафас
13. Ашҷор — дарахтон
14. Таҳтуҳа-л-анҷор — зери онҳо наҳрҳост
15. Би анфоси-ш-шарифиҳи ва татаббуан ли анҷори-л-латифиҳи — ба нафаси мубораки ӯ ва дар пайраки ба анҷори латифи ӯ
16. Зайн — ороиш
17. Нуерату-д-дунё — зафарманди дунё
18. Муиззу-д-давла — азизу арҷманди давлат
19. Каҳф-ул-хофиқайн — пушту навоҳи шарқу гарб
20. Чалолат — бузургию шукӯҳ
21. Дурҷ — қуттии гавҳардон
22. Дуда — насл, авлод
23. Иноят — меҳрубонӣ
24. Фарзи айн — он чи иҷроия ҳатмист
25. Саъд ибни Зангӣ — ҳокими вилояти Форс дар замони Саъдии Шерозӣ (асри XIII)
26. Гулистон ва баҳористон ба ду маънӣ — ҳам ба маънои луғавӣ ва ҳам номи китобҳои Саъдию Ҷомӣ омадаанд
27. Латиф — ҷ. латифа-назокатҳо
28. Муштавил — доро, иборат будан
29. Шақоқ — ҷ. шақика-лолаҳо
30. Раёҳин — ҷ. раёҳон
31. Барди дай — сармон амнистон
32. Ҷавониб — ҷ. ҷониб
33. Навоҳӣ — ҷ. ноҳил-атроф

34. Хай — арақ
35. Суруҳӣ — зарфи шароб
36. Риёз — ҷ. раъза-боғҳо
37. Аъроз — ҷ. арз — мол
38. Мутолаба — талаб кардан
39. Аъвоз — ҷ. аваз — он чи наъз мешавад
40. Эҳтимом — кӯшиш
41. Таъминат — нумӯ додан, парвардан

—

РАВЗАИ НАХУСТ

1. Пири Ҳирот — ишора ба Абдуллоҳи Ансорӣ (1006—1088) — шоир аз олимӣ тоҷик, ки дар Ҳирот умр ба сар бурдааст
2. Раъза-лоҳу анҳу — худованд уро бибахшад; Ваъди номи ҳамаи орифон ни ибора меояд, ки дигарҳояш ихтисор карда шуд
3. Асҳоб — ҷ. саҳб — ҳамсӯҳбатон
4. Сарин Сақатӣ — яке аз саромадони аҳли тасаввуф буда, соли 870 дар Бағдод вафот ёфтааст
5. Қиём намудан — бархостан
6. Рубой маъмуни шеърӣ арабист
7. Ҷунайди Бағдоӣ (ваф. 910) — аз назариячиёни машҳури сӯфия
8. Байти тоҷикӣ тарҷуман байти арабист
9. Абӯҳошими сӯфӣ — аз бузургони сӯфия буда, соли 933 дар Сурия вафотдааст
10. Маъруфи Кархӣ — яке аз пешвоёни сӯфия, ки дар ғарби Эрон ба дунё омада, дар Бағдод соли 815 вафотдааст
11. Тақозо — талаб
12. Мутақозӣ — талабданда
13. Боязид — Абӯязиди Бистомӣ (ваф. 974) — яке аз орифони аввалини эронӣ
14. Сумнат — корҳое, ки иҷроаш зарур, аммо ҳатмӣ не
15. Фарз — корҳое, ки иҷроаш ҳатмӣ
16. Мавло — соҳиб; пири тариқат
17. Шиблӣ — Абӯбакр Муҳаммад Ҷаъфар ибни Халафи бухорӣ (ваф. 945) — сӯфӣи шоири арабидастон
18. Муддаӣ — даъвогар
19. Саҳл Абдуллоҳи Тустарӣ (ваф. 816) — сӯфӣи ироқӣ, ки бештар дар Басра ҳаёт ба сар мебард
20. Абӯсаъиди Харроз (ваф. 899) — орифи мисрӣ
21. Абулҳасани Нурӣ (ваф. 907) — сӯфӣи ироқӣ, шогирди Сарин Сақатӣ
22. Абӯбакри Воситӣ — сӯфӣи машҳур, чанде дар Оснби Миёна зиндагӣ карда, соли 932 вафот кардааст
23. Мастур — зерӣ парда будан
24. Абулҳасани Фушанҷӣ — яке аз донишмандону сӯфӣёни номдори Хуросон (ваф. 952), ки аз Фушанҷ аст. Фушанҷ шакли арабишудан маконе дар наздикии Ҳирот, ки аслан Фушанҷ ном дорад
25. Абӯалии Даққоқ — орифи машҳури хуросонӣ, ки соли 1014 вафотдааст
26. Абулҳасани Харақонӣ (ваф. 1033) — сӯфӣи донишманди машҳури хуросонӣ, ки бо Абӯалӣ ибни Сино мулоқотҳо доштааст

27. Абӯсанди Абулхайр (957—1049) — орифу шеори рубонсарои машхури форсу тоҷик
28. Рӯям Абумуҳаммад — сӯфии машхури ироқӣ, ки соли 915 вафот кардааст
29. Виллат — хорӣ
30. Вуҳри Ҳофӣ (ваф. 841) — сӯфии машхур, ки дар Оснён Миёна таваллуд шуда, дар Бағдод аз олам гузаштааст.
31. Ангоштан — тасаввури кардан
32. Шаҳқи Балхӣ (ваф. 810) — яке аз нахустин орифони Оснён Миёна
33. Мудбир — ҳаромкор
34. Юсуф бин-ал-Ҳусайн — яке аз саромадони сӯфия, ки аз аҳли Рай буд (ваф. 913)
35. Тавозӯ — хонсорӣ, фурӯтанӣ
36. Моӣ ва манӣ — тақаббури худситой
37. Маъраз — чоӣ зухур, манкӯ
38. Абубакри Варроқ (ваф. 980) — аз орифон ва шайхони машхури Оснён Миёна, ки дар Тирмиз таваллуд шуда, баъди баҷодан тасаввуф қадам гузоштан бисёр сайру саёҳатҳо кардааст
39. Муқаддарот — сарнавишт, тақдир
40. Иқтисоби мазааллат — насб (ба даст овардан)-и хорӣ
41. Меҳнати хирмон — азоби маҳрумӣ, ҷудой
42. Иброҳими Хавос — аз орифони маълуми инмаи аввали асри IX
43. Инқиёд — итоат, фармонбардорӣ
44. Аҳком — ҷ. ҳукм
45. Авомир — ҷ. амр — фармудани кори нек
46. Навоҳӣ — ҷ. наҳӣ — боз доштан аз қорҳоч бад
47. Абӯали Рӯдборӣ Аҳмад ибни Муҳаммад — сӯфии машхури асри X (ваф. 933).
48. Муошарат — омеаниш; сӯҳбат
49. Азод — ҷ. анд
50. Абулаббоси Қассоб — орифи табаристонӣ, ки дар асри X зистааст
51. Хирка — либоси дарवेशӣ
52. Зуннор — миёнбанди пайравони динҳои гайримусулмонӣ дар кишварҳои ислом
53. Баҳруддини Накшбанд — яке аз пешвоёни маслаки сӯфия, ки солҳои 1318—1389 умр ба сар бурдааст
54. Силсила — насаб; фирқаи дарवेशон
55. Далқ — либоси дарवेशӣ

РАВЗАИ ДУВВУМ

1. Ташреҳ — пайванд кардани дарахт
2. Ҳикам — ҷ. ҳикмат — суҳанони бузургу олай
3. Раҷаҳот — ҷ. раҷаҳ — ҷаҳраҳо
4. Қулуб — ҷ. қалб-дилҳо
5. Ҳукамо — ҷ. ҳақим — доғишмандон
6. Арози — ҷ. арз — заминҳо
7. Хавотир — ҷ. хотир
8. Матовӣ — ҷ. мато-халқаҳо, печидағиҳо
9. Дафотир — ҷ. дафтар
10. Муқтазо — талаб, ҳост

11. Хази фойй — айши даргузар
12. Искандари Румй — лашкаркаши Юнон, ки солҳом 336—338 пеш аз мелод ҳукумат кардааст
13. Муҳиб — бадҳайбат, даҳшатамгез
14. Ҷлиб — паҳлу, ҷониб
15. Мумтаҳан — имтиҳоншаванда
16. Сифлатабъ — настҳиммат, настфитрат
17. Лайм — хасис
18. Фисус — истеҳзокорӣ
19. Зиллат — хорӣ
20. Фар(р) — шукӯҳ
21. Афридун — Фаридун, яке аз подшоҳони асотири «Шоҳнома»
22. Тавқеъ — фармон
23. Эмор — бино кардан, аҷод намудан
24. Мунтафеъ — бихрабӣ
25. Муътамид — шахси боэътимод, шахси боварином
26. Везаҳманд — маломатпазир, шарманда
27. Фузул — пурӯ, лақбӣ
28. Гирондан — майлу рағбат кардан
29. Ибни Муқаддасъ — нависанда ва тарҷумони машҳури асри VIII, ки аслан эронинажод буда, бисёр асарҳо, аз ҷумла «Калила ва Димна»-ро аз забони паҳлавӣ ба арабӣ тарҷума кардааст
30. Истидъо — талаб, хоҳиш
31. Абдон — ҷ. бадан
32. Мараз — касалӣ
33. Мастур — пушида
34. Фаромат — товои
35. Молик — соҳиб
36. Бихрад — хирадманд
37. Мавсуф — шоида, лонқи васф
38. Хизоб — рағби мӯй
39. Маъҷун — дору, омехта
40. Кизб — дурӯғ
41. Итирор — ноилоч, ба таари маҷбурӣ
42. Тимор кардан — даво кардан
43. Кисро — арабишудан Хисрав — лақби подшоҳони Эронӣ Сосонӣ, хусусан Анушервои (531—579)
44. Вузургмеҳр — номи вазири Хусрави Анушервои
45. Луҷҷа — гирдоб
46. Қурб — наздикӣ
47. Сӯ — бадӣ
48. Тарҷеҳ — бартарӣ
49. Томаъ — ҳисси тамаъ
50. Шабабъ — серӣ
51. Нӯҳ — пайғамбарест, ки гӯё тӯфон дар замони ӯ ба аҷуд омадааст
52. Алайҳи-с-салом — дуруд бод бар ӯ!
53. Мусаллат кардан — голиб кардан бар касе
54. Муқтазо — дархост, талаб
55. Азл кардан — наст кардан, дур кардан
56. Ихтилот — рафтуомад
57. Иибисот — ошноӣ
58. Тафарруҷ кардан — аз рӯи фаросат пай бурдан

59. Таҷассус — тафтиш, ҷустуҷӯ
 60. Касрат — анбӯй, бисёрӣ
 61. Тараддуд — сазо кӯшиш

РАВЗАИ СЕЮМ

1. Иелат — ҳукиронӣ
2. Мутағаммин — дар бар гиранда
3. Насафат — алд, дод
4. Нӯшеразон — Анӯшеразон
5. Сарвари кошот — ишора ба Муҳаммади пайгамбар
6. Алайҳи афзалу-с-саловот — неқӯтарин дуруду ситоиш ба ӯ
7. Тафохуркунон — бо ифтихор, ифтихормандона
8. Валадату ано фӣ замони-с-султони-я-одил — ман дар замони подшоҳи одил тазаллуд ёфтаам
9. Фароҳ — беҳтар
10. Габрону мугон — оташпарастон
11. Довуд — пайгамбаре будааст гуё хушӯвоа на «Забур» ба номи ӯ ноил шудааст
12. Ваҳй — сухани фиристодан худо
13. Аҷам — ишварҳои эронӣҳо на тоҷикон
14. Даракот — ҷ. дарана — ишбеиҳо
15. Мӯбади мӯбадон — сарвари рӯҳониён зардуштӣ
16. Қубод — подшоҳи сасонӣ, ки солҳои 488—531 ҳукират кардааст
17. Фузалот — насафганда
18. Қавоим — пойҳои ақиби ҳайвонот
19. Ташғир — хиҷолат
20. Рокиб — савор
21. Истеҳсон — таъриф
22. Киёсат — аиракӣ
23. Давоб — ҷ. доба — ҷунбаңдагон, маҷозан одамони ноҳон
24. Валозил — а. анлаила — ҷунбин
25. Навозил — қачравӣҳо
26. Мунқӣ — хабардиҳанда
27. Ардашир — асосгузори сулолаи сасонӣ
28. Маҳмуди Сабуктагин — солҳои 998—1030 ҳукиронӣ кардааст
29. Аристотелис — Аристотель, файласуфи бузурги Юнон (384—322 пеш аз мелод)
30. Қаволий — атроф атрофиён
31. Мохрҷон — шайли арабишудан Мохрҷон — қашша бостониан гузаштагони мо, ки тирамоҳ баргузор мегарянд
32. Тағофул қардан — кудро ноҳия гирифтаи
33. Таҷассус — ҷустуҷӯ
34. Наммонӣ — хабарнашӣ
35. Мӯғтариф — эътироф қардан
36. Меъмуи — калифани аббосӣ, писари Хорунарашид, ки солҳои 813—833 ҳукиронӣ кардааст.
37. Сим — нуқра
38. Зарҳарида — гуломе, ки харид шудааст
39. Итлоф — талаф
40. Муовин (661—680) — яке аз ҳамсӯҳбатони Муҳаммад, ки баъд аз кушта шудани Усмон килофатро ба даст гирифт ва

- писари 9 Язид бо авлоди Алай қангид ва ба дастури Язид Хусайни Алай ба қатл расид
41. Уқайл ибни Абутолиб (ваф. 670) — бародари Алай — ҷаҳорумин ҷонишини Муҳаммад
 42. Муваддат — дӯстӣ
 43. Банӣ Абдулмуталлиб — фарзандони амаки Муҳаммад пайгамбар Абдулмуталлиб
 44. Оли Кусо — пешгузаштаи қавми курайш
 45. Абдуманоф — аз бобокалонҳои Муҳаммад
 46. Манорим — ҷ. мукарамаат — меҳрубониҳо
 47. Банӣ Ҳошим — хонадоне, ки Муҳаммад ва он баромадааст
 48. Муфорақат — дурӣ, ҷудой
 49. Илтизор — узрҳои
 50. Муовадат — баргаштан, боз омадан
 51. Ҳаҷҷоҷ — Ҳаҷҷоҷ ибни Юсуф (694—714) — аз эҳлибейтҳои ҳокимони араб, ки суҳанпардоз ва шӯҳ ҳам будааст.
 52. Азробӣ — араби бодилиқини
 53. Ло алайна-с-салом ва ло раҳмату-л-лоҳи ва ло баракатуҳ — одатан ҳангоми салом ибораҳои «ва раҳаматуллоҳӣ ва баракатуҳ (худованд ба ту меҳрубонӣ кунад ва баракат диҳад)» ро илова мекунанд. Азробӣ — онҳоро ба шакли инкор гуфтааст.
 54. Валлоҳ — ба худо (касам)
 55. Рағм — анд, муҳолиф
 56. Алай ибни Абутолиб — ҷаҳорумин халифани араб баъди Муҳаммади пайгамбар
 57. Абдулмалик ибни Марвон — яке аз халифаҳои банӣ Умайя, ки солҳои 685—705 ҳукумат кардааст
 58. Фочир — нобакор
 59. Монда — дастархон
 60. Бисмиллоҳ — ба номи худо; кишаоллоҳ — худо хоҳад
 61. Аслахуллоҳу-л-амир — эй амири покдилтарини худо
 62. Язидчурд — муарраби Язидчурд — подшоҳи сасонӣ (339—420)
 63. Баҳром — солҳои 421—438 подшоҳ буд
 64. Ҳоҷиб — дарбон
 65. Пардасароӣ — ҳуҷрани ҳоса
 66. Ситр — парда
 67. Хурмузи писари Шопур — подшоҳи сасонӣ, солҳои ҳукуматаш 272—273
 68. Байъу шаро — хариду фурӯш
 69. Умар (634—644) — дуумин халифани араб баъди Муҳаммад (570—632)
 70. Тазааллум кардан — додҳои кардан, шикоят аз зулм кардан
 71. Саман — баҳо, қимат
 72. Тааллул кардан — баҳонаҷӯӣ кардан
 73. Катабаҳу — навишт инро
 74. Тугро рақам кардан — имзо гузоштан, илза гузоштан
 75. Ваҷҳ — пул
 76. Залилӣ — хорӣ
 77. Силӣ — тарсаки
 78. Мусоҳала — таъхир
 79. Маосӣ — ҷамъи маъсият — гуноҳон
 80. Ангоштан — гумон кардан, ҳисобидан
 81. Истиғфор — тавба

82. Мустаҳиқ — сазовор
83. Амир-ал-муъминин — амири мусулмон, лақаби халифаҳои араб
84. Вайи Ҳошим — авлоди Ҳошим — бобои Муҳаммад-пайғамбар
85. Макорим — ҷ. макрамаат — ҷавонмардӣ
86. Шикоят ба аммаш бурданд — ба амакаш шикоят карданд. Ни
ҷо ам гуфта Муҳаммадро дар назар роҳад
87. Сафеҳ — паст, раанл
88. Вафи — мувофиқ
89. Асгарӣ син — камю хурди син
90. Ҳадосат — тоза будан
91. Истимолат — дилҷӯй
92. Ғоила — сахтӣ
93. Таоҳуд — аҳд бастан
94. Сиар — ҷ. сират — табиат, рафтор
95. Сарқанг — сарлашкар
96. Суннат — рафтор, амал, анъана

РАВЗАИ ЧАҲОРҶҶМ

1. Базл — бахшиш
2. Санон ҷамил — ситонши олай
3. Савоби ҷазил — савоби бузург
4. Миср — шаҳр
5. Ҷавод — бахшанда, карим, соҳибҷуд
6. Соил — гадо
7. Раунат — сахтӣ, гаронӣ
8. Таббоҳ — пазанда, ошна
9. Малик — соҳиб
10. Соир — ҷамъ, дигарон
11. Карамаллоҳу таоло ваҷҳаҳу — худон бузург ӯро воле гардон
над
12. Зул — хорӣ, мазаллат
13. Ҳасан (625—669) ва Ҳусайн (626—680) — фарзандони Алӣ
ибни Абутолиб
14. Ҳазрати рисолатпаноҳӣ — ишора ба Муҳаммад
15. Абдуллоҳ ибни Ҷаъфар (ваф. 699) аз кешовандони Алӣ, ки
дар саховат машҳур аст
16. Исор кардан — бахшидан, сарф кардан
17. Дори наҳосин — бозори гуломфурӯшӣ
18. Самоъ — шунидан
19. Ғано — наъма
20. Истимоъ — гӯш кардан
21. Мазик — тангно
22. Халғульғузор — доуболӣ
23. Таматғу гирифтаи — лаззат бурдан, баҳра гирифтаи
24. Хазонаи байтулмол — хазинаи давлат
25. Ҳукуқ — ҷ. ҳақ — ҳисса, насиб
26. Арбоби ҳоҷот — дармондагон, ҳоҷатмандон
27. Мавкиб — рикобдорон, саворон
28. Мадеҳ — ситонш
29. Мамдӯҳ — шахси ситоншшаванда
20. Карим — бахшанда
31. Иброҳим бини Сулаймон — халифани бани Умайя, дар ас-
ри VIII андағӣ кардааст
32. Интиқол — гузаштан

33. Мушриф — наадик
34. Матому машорибу малобис — таомҳо, вушокиҳо, либсҳо
35. Ибдор — бадбахтӣ
36. Ло, валлоҳ — не, ба худо
37. Таваҳҳум — гумон
38. Насоро — пайравони дини Исо
39. Асмаъӣ — шоири араб (ваф. 828), ки чун Мушфиқӣ кяхра-моини бисёр латифаву ҳикояҳо гаштааст
40. Тавакқуъ — умед, хоши
41. Тарҷума: Агар шахси саховатманд пардонишин гардад, фаз-ли ӯ ба лаймӣ барметардад
42. Тарҷума: Чун сахӣ камбизоат шудааст, худро ба пардаи бу-зург ниҳон намудааст
43. Сурра — ҳамён
44. Аҳд — ҷ. ҳай — қабил
45. Хотам — Абӯсафони Хотам дар асри VI андағӣ кардааст
46. Маъни Зоида (ваф. байни с. 769—776) — сарлашқари араб, ки ба саховат машҳур будааст
47. Тарҷума: Аё ҷӯди Маън, ҳоҷати маро ба Маън арза нам, зеро ба ҷуз Маън нест ҳоҷатбароре
48. Таҳният — табрик, муборакбод
49. Руасо — ҷ. раис-сардорон
50. Тибат — мазоҳ, шӯҳӣ, зарофат

РАВЗАИ ПАНҶУМ

1. Тақрир — баён
2. Риккат — кавоқат, латофат
3. Хиркат — гармӣ
4. Муваддат — дӯстӣ
5. Ҷошӣ — маза, ҳаловат
6. Касифтар — палидтар
7. Ҷамил — некӯ
8. Тарҷума: ҷинс ба ҷинси худ майл мекунад
9. Сиддиқи Акбар — лақаби Абӯбакр (ваф. 634), нахустин ҷо-иштини Муҳаммад-пайғамбар
10. Самоз — шумидан
11. Донад — тавонад
12. Манзар — ҳузур; нишмангоҳ
13. Хирмон — ҷудой
14. Рағм — хилоф
15. Мутамодей — дароз
16. Даввой — монлай
17. Мувосалат — ба васл расидан
18. Ҷонибайи — дуҷониб
19. Мутаволӣ — пайваста
20. Дори қарор — хошани муқимӣ; он дунё
21. Қаром — ҷ. қарим — ин ҷо: обрӯманд
22. Қабил — ҷ. қабил
23. Мутаваққил — иқоматгоҳ, маҳалли буду бош
24. Иморӣ — қачова
25. Як марҳала бибурид — як фосилаи роҳро тай кард
26. Нузул қардан — фурӯд омадан
27. Муқобала — рӯ ба рӯ шудан
28. Муқотала — куштор

29. Куштӣ — гӯштин
30. Иқди ҳамоил — шадан озеон
31. Муҷкунон — гирён
32. Мақобир — ҷ. мақбара
33. Видод — дӯстӣ
34. Ихфё — пинҳон
35. Ҳасбалмақдур — ба қадри имкон
36. Шадонд — ҷ. шиддат
37. Самъан ва тоатан — ба дилу қон
38. Шайб — гор
39. Рой — нигоҳбон
40. Мавъид — қон ваъда
41. Маъхуд — аҳдшуда (мавъиди маъхуд — ваъдагоҳи тани шуда)
42. Олом — ҷ. алам
43. Тааллуд — баҳона
44. Ҷалодат — ҷолокӣ
45. Ситабрӣ — дуруштӣ, бадӣ
46. Суъбон — аждаҳо
47. Таббол — таблаан
48. Ҳанҷар — гулӯ
49. Фазиҳат — расло, беобрӯ
50. Мувонасат — наздикӣ, унс гирифта
51. Рашид — Ҳорунарашид, халифани аббосӣ (786—809)
52. Наххос — бозори гуломфурӯшӣ
53. Рино — нағма
54. Худокунон — овозхонон, сурудгӯӣ
55. Эзҳор — ҳозир
56. Истифсор — шарҳ
57. Накбат — машаққату ранҷ
58. Инбисот — хӯшӣ, тараб
59. Ихтилот — ҳамнишинӣ, сӯҳбат
60. Вақоҳат — бешармӣ, беҳайӣ
61. Беозармӣ — беҳурматӣ
62. Нуумат — мавзӯнӣ, нармӣ
63. Муфорақат — дурӣ
64. Таҷаммул — шукӯҳ ва оронши ҷамол

РАВЗАИ ШАШУМ

1. Мулотафот — ҷ. мулотафат — шӯхиҳо
2. Равзоҳ — ҷ. роиҳа — хушбӯиҳо
3. Полуда — номи таом
4. Ибну-з-зонин — ҳаромӣ
5. Ибну-з-зонинӣ — эй фарзанди ду зиннокор
6. Ӯ аллоҳ — э худо
7. Ӯ набиюллоҳ — э пайгамбари худо
8. Вадра — ҳамъени тафта
9. Тарҷума; ва менаҳо ва нахлҳо ва анорҳо
10. Воҷиб — амри зарурӣ
11. Таҳригоҳ — киноя аз шикам
12. Ваҳлуд — олим ва орифи асри VIII
13. Ҳаййна — доира
14. Мутталей шудам — огоҳӣ ёфта
15. Одина — ҷумъа
16. Тарҷума: Худо туро иззатманд гардонад, э қозӣ!
17. Так — рафтори асп

18. Маъмур — дар амон
19. Воракаллоҳ — худо туро некй дихад
20. Аслиҳакаллоҳ — худо туро салоҳкорй дихад
21. Мазааллат — хорй
22. Маркубй — саворагй
23. Арбада — хархаша, ҷанҷол
24. Рифқ — меҳрубонй
25. Ира — шўхрат
26. Саййидй — хоҷан ман
27. Сиблат — мўйлаб
28. Масона — шошадон
29. Ибриқ — кўза
30. Ҷулоҳ — бофанда
31. Ваидат — амонат
32. Маснади тадрис — курси дарсдихй
33. Мустаҷил — шитобанда
31. Фузул — пургў
35. Бўалй Сино — Абўалй ибни Сино (980—1037) — олми ҷа-
ҳоншумули халқи тоҷик
36. Фараздақ — шоири ҳаҷвинигори араб (640—732)
37. Уқубат қардан — азоб додан, ҷазо додан
38. Масх — бадафт, ҳайвонсура
39. Фаҳс қардан — бекор қардан
40. Ҷоҳиз — нависандан машҳури араб (776—868), ки хеле
аширтў будааст
41. Тимсол — муҷассама
42. Думмал — думбал, пучак, чипқон, хасак
43. Тарҷума: — ҳалок бод ду дасти Абўлаҳаб!
44. Хаммолат — ал-ҳатаб — бардорандан ҳезум
45. Мунақазй — талабот
46. Салавог — дуо, дуруд
47. Тарҷума; худоё, дуруд бифирист бар Муҳаммад ва хона-
водан Муҳаммад
48. Тарҷума: аз поктарини поктарон
49. Садр — боло
50. Саффи инол — наъзи дар, кафшкан; пасидариншинандаҳо
51. Хурўҷ — баромад
52. Мушоёя — гуселондан
53. Кизб — дурўғ
54. Арзол — ҷ. разил — нобакор
55. Фарохур — доиқ
56. Ғариб — аҷоиб
57. Макрамат — саховат
58. Риҷол — ҷараҷул — мардон
59. Сабоҳат — шиноварй
60. Қарода — ҷ. қирд — маймуноҳ
61. Ханозир — ҷ. хизир — хунҳо
62. Раоё — ҷ. раият — тобеон, фуқаро
63. Қадхудон хона — марди соҳибхона
64. Хонағиён — аҳли онла
65. Мубошират — наздикй
66. Нопоксияр — тирадил, бадхулиқ
67. Мушриф — наъдик
68. Ғассол — мурдашў
69. Валадуазинно — ҳаромй

70. Астар — ҳаҷир
71. Шуруф — наздик
72. Абхар — шахси бадбўйдаҳон
73. Илҳоҳ кардан — исрор кардан
74. Мазиқ — танғо
75. Анбоз — шарик
76. Мумтоз — ҷудо; боимтиёз
77. Муниф — боинсоф, одил
78. Томеъ — тамаъкор
79. Хало — ҷои пинҳон
80. Мало — ошкоро
81. Воя — орау, зарурат
82. Ҷўҳй — қаҳрамони фольклорӣ мисли Афандӣ
83. Қалода — гарданбанд, тавқ
84. Ридо — порчае, ки ба китф гирифта мегарданд
85. Алил — нотавон
86. Мот — марғ
87. Алминнатудиллаҳ — миннат ҳудойро
88. Ғассол — мурдашӯ
89. Ҷаффор — гўркам
90. Ҷаз(з) — ҳаловат
91. Рои мўҳмала — дар хати форсӣ ҳарфи «р», ки бениқта аст; мазмум-заммадор, яъне «ру»
92. Зои мўъҷама — дар хати форсӣ ҳарфи «з», ки шакли он ба «р» монанд буда нуқта дорад
93. Максур — касрадор, яъне «зи»
94. Нуқта задан — нуқта гузоштан; эрод гирифтан
95. Эъроб кардан — тасриф кардан; ҳарака гузоштан
96. Зам(м) — ҳаҷа
97. Фатҳ — забар (ҳаракаи «а»)
98. Каср — зер (ҳаракаи «и», «э»)
99. Зам — пеш (ҳаракаи «у», «ў»); «мазмум» низ аз ин аст
100. Шайр — мўй
101. Шайр — ҷав
102. Монда — дастархон
103. Ҷамим — дилу зардоби ҷўшон, ки гўё хўроки дўзахӣён будааст
104. Ғисоқ — дилу зардоби хунук
105. Нор — оташ
106. Бурудат — хунукӣ, сармо
107. Соҳиб Абдод (938—995). — шоир ва ходими давлатии Оли Бўя
108. Азб — ширину латиф
109. Фарадақ — (640—732) — шоири ҳаҷингори араб
110. Лавси ҳадас — олудагии наҷосат
111. Кадар — кудурат
112. Мўҳриқ — сўзон, сўзонанда
113. Таранҷ — таъриф
114. Манфаан силф — сўроки поён
115. Ҷазф — кам кардан

РАВЗАИ ҲАҶТУМ

1. Қудамо — ҷамъи қадим — дар ин ҷо; қадимқо
2. Муаллаф — нишошуда, нишогардида
3. Мухайила — ҳаёлқардашуда

4. Сомеъ — шунаванда
5. Иқбол — қабул
6. Ғароз — рад
7. Хамр — шароби сурх
8. Сайёл — оби равон, чорй
9. Мутааххирин — баъдинаҳо
10. Чумхур — аксарият, омма
11. Маваун — дорон вази, вазидор
12. Мукаффй — қофиядор
13. Тахайюл — ҳаёлот
14. Адам — набудан
15. Муморасат — ба коре ҳамеша машғул будан
16. Мутафовит — аз яқдигар фарқ кардан
17. Мутафаннини — ҳартарафа
18. Мутакаддим — пешгузашта, қадим
19. Мадоеҳ — чамъи мадеҳ — мадҳияҳо, ситоишиномаҳо
20. Мавоиз — чамъи мавъиза — пандномаҳо, насиҳатҳо
21. Хаер — чамъоварй кардан
22. Тафосил — чамъи тафсил — шарҳу баён
23. Мутаҷовиз — нағунҷанда, аз ҳад берун
24. Лочарам — ночор
25. Машоҳир — чамъи машҳур — номдорон, машҳурҳо
26. Иқтисор — қаноат, иқтифо, кўтоҳ
27. Сардафтари адабиётги форсу тоҷик Абӯабдуллоҳ Рӯдакӣ дар солҳон 858—941 ҳаёт ба сар бурдааст; Абдурахмони Ҷомӣ баъди номи ҳаман элибён иборан «рахматуллоҳи таоло»-ро меорад, ки маънояш «худон бузург ӯро биомур-вад» гуфтаст; Ин ибора дар ҳама ҷо иқтисор шуд
28. Наср ибни Аҳмади Сомонӣ дар солҳон 913—943 ҳукмронӣ кардааст
29. Муқнат — кадр, тавоноӣ
30. Алӯҳдату ал-р-росӣ — ӯҳдадорнаш (ҷавобгарнаш) ба гар-дани ривояткунанда
31. «Шаҳри Яминӣ» — шаҳри «Китоб-ул-Яминӣ» ном асари музррихи машҳур Абӯнасер Муҳаммад ал-Утбӣ (961—1036) дар назар дошта шудааст, ки он воқеаҳои солҳон 957—1021-ро дар бар мегирад. Ин асар чандин шарҳҳо дорад. Аз он ҷумла Аҳмад Ал-Мавинӣ дар ибтидои асри XIII ба ин асар шарҳе навиштааст.
32. Макс — бошиш, истиқомат
33. Мутамоҷй — дароз
34. Қусуру басотан — касрҳову бӯстонҳо
35. Яъне ба Рӯдакӣ чизе бисъере ваъда карда илтимос кар-данд
36. Мушаввиҳ — шавқовар, ташвиқкунанда
37. Мурағғиб — рағбатоваранда, тарғибкунанда
38. Шигарғй — чуқурй, амиқй
39. Шикка — порчаи матоъ; дар ин ҷо пойтоба дар назар дошта шудааст
40. Валлоҳу таоло аълам — аз худованди бузург доност
41. Абӯмансур Муҳаммад Аҳмад Дақнакӣ аз шоирони номдори давраи Сомониён буда, тақрибан дар байни солҳон 967—969 аз тарафи гуломаш кушта шудааст.
42. Мутакаддам — гузашта; дар истилоҳи адабӣ шоирони аср-ҳои IX—XI-ро меғунд

43. Шамар — кўл, хаво
44. Уфунат — баргаштани таъм аз бун чиғе
45. Абумансур Иморан Марваий яке аз шоирони машхури охири асри X буда, тақрибан дар байни солҳои 1004—1014 вафот кардааст
46. «Мақомати Абусаид Абулхайр» китобе роҷеъ ба шарҳи ҳоли шоири мутасаввиф Абусаид Абулхайр, ки дар солҳои 967—1049 ҳаёт ба сар бурдааст
47. Қаввол — гулде, муганин
48. Абулҳасани Унсурӣ дар инман дуюми асри X таваллуд шуда, дар байни солҳои 1040—1050 вафот кардааст.
49. Маҳмуди Сабуктагин — султон Маҳмуди Ғазнавий солҳои 998—1030 ҳукмронӣ кардааст
50. Аз «Воинку Узро»-и Унсурӣ беш аз панҷсад байт боқист
51. Асқадӣ аз шоирони намоени асри XI буда, дар соли 1040 вафот кардааст
52. Яминуддавла — лақаби Маҳмуди Ғазнавий
53. Матлаъ — байти аввали қасидаю газал
54. Сумишот (Суманот, Сумиот) — номи маъбади ҳиндуҳо, ки Маҳмуди Ғазнавий онро горат карда буд
55. Абулҳасани Алӣ ибни Чулуғ Фарруҳи Сиктонӣ дар соли 1037 вафот кардааст
56. Фавозил — ҷамъи фозила — фазилатҳо
57. Инъомот — бахшишҳо
58. Хатир — бисёр, фаровон
59. Қуттоъи тарик — роҳнамон
60. Воҳир кардан — худро шиносондан
61. Абулқосим Фирдавсий дар солҳои 934—1020 ҳаёт ба сар бурдааст
62. Таваалум — додҳои
63. Мутаваҳҳиш — ба ваҳшат омадан
64. Робеъ — ҷаҳорум
65. Муҳаммар соҳтан — қарор додан
66. Истифосор — пурсуҷу кардан, шарҳу эзоҳ хоستان
67. Хаво — забон ян кардан, маслиҳат кардан
68. Фаққой — шаробфурӯш; фаққоъ — ишқонии масткунанда, ки аз биринҷ тайёр мекардаанд.
69. Ҳасани Маймандӣ — Аҳмад ибни Ҳасани Маймандӣ вазири Султон Маҳмуд ва писари ӯ Масъуд, ки бо номи Ҳасани Маймандӣ машхур гашта, соли 1033 кушта шудааст
70. Сихом — ҷамъи сахм — тирҳо
71. Носири Хисрави Кубодӣи дар солҳои 1004—1088 зиндагӣ кардааст
72. Саноат — санъат
73. Илҳод — аз дин гаштан
74. Муҳоварот — гуфтугӯ, мулоқот
75. Афонил — ҷамъи фозил — фозилон; бузургони илму адаб
76. Айкулқузот — лақаби Абулфазл Абдуллоҳи Ҳамадонӣ, ки яке аз фақеҳону шоирони асрҳои XI—XII буда, дар соли 1138 вафот кардааст
77. Абулмахосин Азрақини Ҳаравӣ — шоири асри XI, ки соли таваллуд ва вафоташ номалълум буда, дар дарбори Шамсуддавла Тугоншоҳи Салҷуқӣ (1063—1073) хизмат кардааст
78. Абуабдуллоҳ ибни Абдулмалики Нишопурӣ мутахаллис

156. Мутасаввир — тасаввуришаванда
157. Татаббӯъ — пайравӣ кардан
158. Яминуддин Абулҳасан Хусрави Деҳлавӣ дар солҳои 1253—1325 зиндагӣ кардааст
159. Мутафаннин — ҳартарафа
160. Варо — чуз, ба ғайр аз, барун аз
161. Ҳасан Наҷмуддин Улон Сиҷдӣ тақрибан дар солҳои 1254—1327 умр ба сар бурдааст
162. Ҳасаб — андоза, миқдор
163. Лиҳозо — ба ҳамин тариқ
164. Мубосатот — ҷамъи мубосата, муносибатҳои дӯстона
165. Мутағаззил — ғазалсаро
166. Ҳоҷа Имоди Фақеҳ — шоири асри XIV, ки соли 1370 вафот кардааст
167. Истидъо — талаб, хоҷиш
168. Ҳочу — шоири машҳур, ки солҳои 1280—1355 зистааст; Ҳофиз Шероӣ Уро устои худ мешуморад
169. Таъйин — ороиш
170. Таҳсин — позуқӣ
171. Носири Вухорӣ — шоири ғазалсаро, ки соли 1370 вафот кардааст.
172. Ҳоҷа Исмати Вухорӣ — шоири машҳури ғазалнависи асри XV, ки дар байни солҳои 1425—1436 аз олам гузаштааст
173. Висотии Самарқандӣ — шоири машҳури асри XIV, ки номиаш Сирочуддин буда, соли 1412 вафот кардааст
174. Муқтасаба — касбӣ
175. Хаёлии Вухорӣ — яке аз шоирони асри XV буда, дар дарбори Улугбек хизмат кардааст (вафоташ 1446)
176. Муътакиф — гӯшанишин
177. Озарии Исфароӣ — шоири ғазалсарон асри XV тоҷиқу форс, ки соли 1462 вафот кардааст.
178. Томот — беҳудагӯӣ
179. Шамсуддин Муҳаммад ибни Абдуллоҳ Котибӣ, ки аз шоирони соҳибмактаб аст, соли 1435 вафот кардааст
180. Шоҳии Сабзаворӣ — шоири ғазалсарон асри XV форсу тоҷиқ, ки соли 1454 вафот кардааст
181. Орифии Ҳароӣ — шоири асри XV, ки соли 1449 вафот кардааст
182. Озар — оташ
183. Ишора ба Алишер Навоӣ — сардафтари адабиёти ўзбек, ки дар солҳои 1441—1501 зистааст. Шогирд ва дӯсти ҷонии Абдураҳмони Ҷомӣ буд.
184. Мабиӣ — биниёфта
185. Ҷомӣ худаширо дар назар дорад
186. Руқъа — нома, мактуб

РАВЗАИ ҚАШҶУМ

1. тарозат — аҷоибӣ
2. Нудрат — камъаб
3. Абвоб — ҷамъи боб — дарҳо
4. Масолеҳ — ҷамъи маслиҳат — андариқо
5. Мусодиқат — садоқатмандӣ, вафодорӣ

6. Мазаррат — зарару анби
7. Хабсат — хабисй, бадкирдорй
8. Ошмоунон — шиноунон
9. Авон — волим
10. Игмос кардан — худро ба водонй задан
11. Эъроз кардан — аҳамият надодан
12. Сурху сафед — кинос аз тиллоу муқра
13. Гавр — чуқурй
14. Равҳ — хушй, шодмонй
15. Мурунабат — ҳустуҷу
16. Шубон — ҷупон
17. Рағм — акс, анд
18. Нил — рӯд
19. Луҷдан ҳирмон — гирдобн ноумедй
20. Оз — тамъ, хирс
21. Хубе — хабисй, ифлосй, бадй
22. Равон — ҷон
23. Чӯжа — ҷӯҷа
24. Маабала — пасифгандаҳо
25. Маврӯсй — меросй
26. Фурҷа — сӯроҳ, шиқофй
27. Сухра — дар ин ҷо: гирифта
28. Шабаъ — серй
29. Анбон — халта
30. Даръюза — гадой
31. Томеъ — тамъкунанда
32. Нуфур — нафраткунанда
33. Фаръ — шоя, ҷуан
34. Заҳомат — гафсй, танумандй
35. Бехудованд — бесоҳиб
36. Мафтур — тобъ
37. Ниқеъд — фармонбардорй
38. Ҷибиллат — зухурот
39. Адам — набудан
40. Муҷолакат — нишасту хез
41. Солор — сардор
42. Суру — шох
43. Набард — нораор
44. Ҳарба — найза
45. Адам — нестй
46. Адим — чарм
47. Кашаф — сангушт
48. Муҷодала — баҳс
49. Муқовала — гуфтугӯ
50. Вилотайил — бефоида
51. Кафтор — гӯрнов (ҳайвони сағмонанди мурдахӯр, ки нам-
часорат аст)
52. Шакол — гирех
53. Ашиол — ҷамъи шиқел, банд
54. Мутаҷалб — пайваста, пайдарпай
55. Шанеъ — нафитратона
56. Шакол — шағол
57. Муҳайяр — соҳибхитёр
58. Таваарӯъ — таваллоу серй

ХОТИМА

1. Мақсад — ҳамъи мақсад, мақсадҳо, матлабҳо
2. Васт — муҳаффафи басат кардан — густурдан
3. Сомеъ — шунаванда
4. Иибисот — кушонш
5. Мақула — гуфтор
6. Муҳаррир — нависанда
7. Муҳаррир — баёиқунанда
8. Манорим — некуҳисоӣ
9. Иғмос — чашмпӯшӣ, сарфи назар кардан
10. Ағноб — ҳамъи тунуб — танобҳо, риштаҳо
11. Иғноб — пургӯй, гапро дароз кардан
12. Соли 892 ҳаҷрӣ ба соли 1487 милодӣ баробар аст

МУНДАРИҶА

Ваҳористони беҳалол	5
Равзаи нахустин	27
Равзаи дуввум	33
Равзаи сеюм	45
Равзаи чаҳорум	57
Равзаи панҷум	69
Равзаи шашум	79
Равзаи ҳафтум	102
Равзаи ҳаштум	126
Хотима	139
Тавзеҳ ва лугат	141

State Government of New York

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

ALBANY, N. Y.

IN SENATE

January 10, 1906

REPORT

OF THE ATTORNEY GENERAL

FOR THE YEAR 1905

ALBANY:

W. H. BROWN, STATE PRINTER, 1906.

Published by the State of New York, under the authority of the Senate.

Copyright, 1906, by the State of New York.